

RECUEIL
DES
CIRCULAIRES

INSTRUCTIONS ET
AUTRES ACTES

ÉMANÉS DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
OU RELATIFS A CE DÉPARTEMENT

ANNEE 1969

VERZAMELING
DER
OMZENDBRIEVEN

DIENSTVOORSCHRIFTEN
EN ANDERE BESCHEIDEN

DOOR
HET MINISTERIE VAN JUSTITIE UITGEGEVEN
OF DIT DEPARTEMENT BETREFFENDE

JAAR 1969

Imprimerie Administrative
Directeur : R. Marée
Avenue de Burlat, 4
1400 — NIVELLES

Administratieve Drukkerij
Directeur : R. Marée
Avenue de Burlat, 4
1400 — NIVELLES

1977

RECUEIL
DES
CIRCULAIRES
INSTRUCTIONS ET
AUTRES ACTES

ÉMANÉS DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
OU RELATIFS A CE DÉPARTEMENT

ANNEE 1969

VERZAMELING
DER
OMZENDBRIEVEN
DIENSTVOORSCHRIFTEN
EN ANDERE BESCHEIDEN

DOOR
HET MINISTERIE VAN JUSTITIE UITGEGEVEN
OF DIT DEPARTEMENT BETREFFENDE

JAAR 1969

Imprimerie Administrative
Directeur : R. Marée
Avenue de Burlet, 4
1400 — NIVELLES

Administratieve Drukkerij
Directeur : R. Marée
Avenue de Burlet, 4
1400 — NIVELLES

1977

111.
**PARKET
VAN DE**

N 37

PROCUREUR DES KONINGS

9700 - Oudenaarde,6 juli 1977.....

9700 OUDENAARDE

BIJLAGE : 1 boek.

Nº Secretariaat/Dienst B.

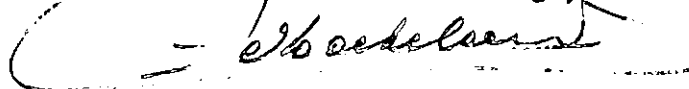
Overgemaakt aan de heren :

- Voorzitter der Rechtbank van 1e aanleg alhier,
- Onderzoeksrechters alhier,
- Vrederechters in het rechtsgebied,
- Voorzitter van de Kamer der Notarissen,
dhr. Notaris R. STORY, te Zottegem,

de eer hebbende hen, ieder voor wat hen betreft, één exemplaar
over te maken van de "Verzameling van de Omzendbrieven van het
Ministerie van Justitie - jaar 1969".

Met de meeste hoogachting.

De Procureur des Konings,



A. DE KOEKELAERE.

Aan de Heer

STATUT ET FONCTIONS DU PERSONNEL D'UNE COMMISSION DE PROBATION

13 décembre 1968 — Arrêté royal réglant le statut et les fonctions des assistants de probation, des assistants de probation 1^e classe, des inspecteurs et des secrétaires à plein temps d'une commission de probation.

Moniteur Belge du 28 janvier 1969, p. 627.

CANTINE — VENTE DE CAFE

8 janvier 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires générales — Et/XI — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1969, p. 33.

PROTECTION DE LA JEUNESSE

Office de la protection de la jeunesse (allocation pour l'exercice de fonctions supérieures). — Arrêté royal du 13 janvier 1969 réglant l'octroi de l'allocation pour l'exercice de fonctions supérieures aux membres du personnel des services extérieurs ressortissant à l'Office de la protection de la jeunesse, qui sont chargés d'une fonction d'enseignement et d'éducation, p. 504.

Moniteur Belge du 12 février 1969, n° 30.

Ministère de la Justice

Bruxelles, le 14 janvier 1969.

Administration de la Législation
Législation pénale
Litt. L n° 953

ETABLISSEMENT DES LISTES DE JURES

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que les listes de jurés doivent être établies dans le courant de l'année 1969, conformément aux articles 217 et suivants du Code judiciaire (M. B. du 31 octobre 1967) et à l'arrêté ministériel du 9.12.1968 relatif à l'exécution des articles 221, 223 et 227 de ce Code (M. B. du 20.12.1968).

Celles qui servent actuellement à constituer les jurys ont été mises en vigueur le 1^{er} janvier 1965, et la formation des nouvelles listes qui auraient normalement dû avoir lieu en 1968 a été reportée en 1969 (cfr. ma circulaire du 13.12.1967, n° 953 L.).

La nouvelle procédure règle de manière plus rationnelle la formation des listes de jurés.

Il appartient au bourgmestre, qui dispose des listes des électeurs généraux, d'établir et de clôturer définitivement la liste communale de jurés.

La méthode qu'il devra suivre en collaboration avec son administration est exposée ci-après.

STATUUT EN AMBT VAN HET PERSONEEL VAN EEN PROBATIE COMMISSIE

13 december 1968 — Koninklijk besluit tot bepaling van het statuut en van het ambt van de probatieassistent, de probatieassistent eerste klasse, de inspecteur en de secretaris met volledige dienstbetrekking van een probatiecommissie.

Belgisch Staatsblad van 28 januari 1969, blz. 627.

KANTINE — VERKOOP VAN KOFFIE

8 januari 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/XI — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari-februari 1969, Blz. 33.

JEUGDBESCHERMING

Dienst voor Jeugdbescherming (toelage voor het uitoefenen van hogere functies). — Koninklijk besluit van 13 januari 1969 tot regeling van de toekenning van de toelage voor de uitoefening van hogere functies aan de leden van het personeel der buitendiensten van de Dienst voor Jeugdbescherming die met een onderwijs- en opvoedingstaak zijn belast, blz. 505.

Belgisch Staatsblad van 12.2.1969, n° 30.

Ministerie van Justitie

Brussel, 14 januari 1969.

Bestuur der Wetgeving
Strafwetgeving
Litt. L. nr. 953

OPMAKEN VAN LIJSTEN VAN GEZWORENEN

Mijnheer de Goeverneur,

Ik heb de eer er Uw aandacht op te vestigen dat de lijsten van gezworenen in de loop van het jaar 1969 moeten opgemaakt worden met toepassing van de artikelen 217 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek (B. St. van 31 oktober 1967) en van het ministerieel besluit van 9 december 1968 betreffende de uitvoering van de artikelen 221, 223 en 227 van dat Wetboek (B. St. van 20 december 1968).

De lijsten die thans dienen als grondslag voor de samenstelling van de jury's, zijn sedert 1 januari 1965 van kracht; de samenstelling van de nieuwe lijsten die normaal in 1968 had moeten plaatshebben, werd echter verschoven naar het jaar 1969 (cfr. mijn circulaire van 13 december 1967, nr. 953 L.).

Ingevolge de nieuwe procedure wordt de samenstelling van de lijsten van gezworenen op meer rationele wijze geregeld.

De burgemeester, die beschikt over de lijst van de parlementskiezers, is normaal aangewezen voor het opmaken en het definitief afsluiten van de gemeentelijke lijst van gezworenen.

De werkwijze die hij samen met zijn gemeentebestuur moet volgen wordt verder uiteengezet.

La Cour d'assises étant une juridiction provinciale et le jury devant refléter ce caractère, il convient de fusionner les listes communales d'une même province en une liste unique. Cette tâche est confiée à la *députation permanente*, qui doit transmettre cette liste provinciale au président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province.

Les listes doivent être renouvelées tous les quatre ans.

La procédure étant totalement neuve, il n'a pu être établi avec certitude si un seul tirage au sort suffirait. C'est pourquoi l'arrêté d'exécution prévoit qu'il sera procédé à deux tirages au sort dans chaque province.

Les statistiques demandées ci-après permettront de déterminer, pour la formation des listes de jurés ultérieures, si ce double tirage au sort est effectivement nécessaire dans chaque province.

I. — *Etablissement de la liste communale de jurés.*

1 — Conformément aux articles 218, 219 et 220 du Code judiciaire, le bourgmestre, assisté de deux échevins, procède publiquement, à la maison communale, au tirage au sort des jurés.

Ce tirage a lieu au cours du mois de janvier, aux jour et heure annoncés par voie d'affiche (voir annexe 1 de la présente circulaire).

2 — Auxdits jour et heure, dix feuillets pliés en quatre et portant les chiffres de 1 à 0 sont introduits dans une urne.

3 — Le bourgmestre procède au tirage :

a) le premier chiffre représente les unités. Le feuillet est réintroduit dans l'urne, d'où est ensuite extrait le second chiffre qui représente les dizaines. Ce feuillet est également remis dans l'urne.

b) il est procédé une seconde fois à ces opérations.

4 — Les personnes dont le numéro d'ordre sur les listes des électeurs généraux de la commune ou de chaque section de commune, clôturées le 10 décembre 1968, se termine par un des nombres ainsi formés, sont inscrites sur une liste préparatoire de jurés.

A l'aide des données reprises dans la liste des électeurs généraux, il est procédé immédiatement à l'élimination des électeurs qui, au 1er janvier 1969, n'étaient pas âgés de trente ans accomplis ou avaient atteint l'âge de soixante ans.

Ne peuvent donc être retenus sur la liste que les électeurs généraux tirés au sort qui sont nés du 1er janvier 1909 au 31 décembre 1938 inclus.

Le numéro de la liste électorale est inscrit en regard du nom de ces électeurs.

5 — Le bourgmestre fait rayer de la liste préparatoire les personnes décédées ou privées de leurs droits civils et politiques depuis l'établissement de la liste des électeurs généraux.

Les électeurs inscrits sur la liste des électeurs généraux qui ont changé de domicile, doivent être maintenus sur la liste préparatoire.

Aangezien het hof van assisen een provinciaal gerecht is en de jury daarvan de weerspiegeling moet zijn, moeten de gemeentelijke lijsten van één provincie tot één enkele worden samengesmolten. Die taak wordt toevertrouwd aan de bestendige deputatie, die op haar beurt de provinciale lijst moet doorzenden aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats van de provincie.

Die lijsten moeten om de vier jaar opnieuw worden opgemaakt.

Vermits die procedure totaal nieuw is, bleek het niet mogelijk met zekerheid vast te stellen of één enkele loting zou volstaan; daarom wordt in het uitvoeringsbesluit bepaald dat in elke provincie tot twee lotingen zal worden overgegaan.

Dank zij de hierna gevraagde statistieken zal het mogelijk zijn na te gaan of, bij het opmaken van de volgende lijsten van gezworenen, die dubbele loting in elke provincie noodzakelijk is.

I. — Opmaken van de gemeentelijke lijst van gezworenen

1 — Met toepassing van de artikelen 218, 219 en 220 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt de loting van de gezworenen in het openbaar op het gemeentehuis verricht door de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen.

Zulks geschiedt in de maand januari; de dag en het uur worden door aanplakking bekendgemaakt (zie bijlage 1 van deze circulaire).

2 — Op de vastgestelde dag en uur worden 10 in vieren gevouwen bladen met de cijfers 1 tot 0 in een bus gelegd.

3 — De burgemeester gaat over tot de *trekking* :

- a) het eerstgetrokken cijfer stelt de eenheden voor; nadat hij het blaadje weer in de bus heeft gelegd, trekt hij een tweede cijfer dat de tientallen voorstelt, ook dit blaadje wordt opnieuw in de bus gelegd.
- b) deze verrichtingen worden eenmaal herhaald.

4 — De personen wier rangnummer op de lijst van de *parlements kiezers* van de gemeente of van iedere wijk van de gemeente, *afgesloten op 10 december 1968*, eindigt op één van de twee aldus gevormde getallen, worden op de *voorbereidende lijst van gezworenen ingeschreven*.

Aan de hand van de gegevens die voorkomen op de lijst van de *parlements kiezers*, worden onmiddellijk de namen weggelaten van de kiezers die op 1 januari 1969 geen volle 30 jaar of reeds 60 jaar oud zijn.

Alleen de gelote *parlements kiezers* geboren van 1 januari 1909 tot en met 31 december 1938 komen dus in aanmerking.

Het nummer van de kiezerslijst wordt naast de naam van de kiezers vermeld.

5 — De burgemeester laat op de voorbereidende lijst de personen schrappen die sinds het opmaken van de lijst der *parlements kiezers* overleden zijn of de burgerlijke en politieke rechten niet meer genieten.

Er moet worden opgemerkt dat degenen die ingeschreven zijn op de lijst van de *parlements kiezers* en van woonplaats zijn veranderd, ingeschreven blijven op de voorbereidende lijst.

6 — Une fiche blanche en carton pour fiches de 250 gr/m², telle qu'elle est prévue à l'annexe 2 — et pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'annexe 3 — de l'arrêté ministériel du 9 décembre 1968 (M.B. du 20.12.1968), est établie pour toute personne encore inscrite sur la liste préparatoire de jurés.

Les cases relatives à l'état civil du juré, à la date de la vérification du casier judiciaire et au numéro de la liste électorale, qui figurent au recto, sont remplies par les soins de l'administration communale.

Ces fiches sont transmises aux intéressés au moyen d'une lettre d'accompagnement (v. annexe 2 de la présente circulaire). Ceux-ci en remplissent le verso dans les huit jours, après quoi les fiches sont reprises par un agent de l'administration communale.

Etant donné que, dans les dix-neuf communes de l'arrondissement « Bruxelles-Capitale », l'autorité communale doit, conformément à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, s'adresser aux intéressés dans leur langue, il est indiqué que, dans ces communes, la lettre d'accompagnement soit établie dans les deux langues, de préférence en réservant à chacune de celles-ci une face de la même feuille, afin d'éviter tout risque d'erreur concernant la langue de l'intéressé.

Pour la même raison, il convient, dans ces communes, d'envoyer deux fiches séparées, une en néerlandais et une en français, à chacun des intéressés en invitant ceux-ci à remplir celle qui est imprimée dans la langue dans laquelle ils déclarent être capables de suivre les débats.

Les mêmes règles doivent être appliquées, mutatis mutandis, dans les communes mentionnées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

D'autre part, les fiches concernant les personnes inscrites sur la liste des électeurs généraux, qui ont changé de domicile, doivent leur être adressées par l'intermédiaire de l'administration communale de leur nouveau domicile.

7 — En se fondant sur les éléments ainsi recueillis, le bourgmestre écarte, conformément à l'article 224 du Code judiciaire, les fiches qui concernent :

- 1 — les personnes qui ne savent lire et écrire ;
- 2 — les personnes qui ne connaissent pas la langue dont il est fait usage dans la procédure à l'audience de la cour d'assises près laquelle elles seraient appelées à exercer les fonctions de juré ;
- 3 — les membres du Sénat, de la Chambre des représentants, des conseils provinciaux et des conseils communaux, les membres du gouvernement, des députations permanentes et des collèges des bourgmestre et échevins ;
- 4 — les magistrats effectifs de l'ordre judiciaire, les conseillers et les juges assesseurs consulaires ou sociaux et les greffiers ;
- 5 — les membres du Conseil d'Etat, les assesseurs de la section de législation, les membres de l'auditoriat, du bureau de coordination et du greffe ;

6 — Een witte kaart, gedrukt op karton voor fiches van 250gr/m², zoals bepaald in bijlage 1 — en voor het gerechtelijk arrondissement Brussel in bijlage 3 — van het ministerieel besluit van 9 december 1968 — (B. St. van 20 december 1968) wordt opgemaakt per persoon die overblijft op de voorbereidende lijst van gezworenen. Op de voorzijde van elke kaart worden door het gemeentebestuur de vakken betreffende de burgerlijke staat van de gezworenen ingevuld, alsook die betreffende de datum van het nazicht in het strafregister en het nummer van de kiezerslijst.

Die kaarten worden samen met een *begeleidend schrijven* (zie bijlage 2 van deze circulaire) aan de belanghebbenden bezorgd. Deze moeten de achterzijde ervan binnen acht dagen invullen.

Deze kaarten worden nadien door een personeelslid van het gemeentebestuur ingezameld.

Daar overeenkomstig de wet op het gebruik van de talen in de bestuurszaken de gemeenteverheid van de 19 gemeenten van het arrondissement « Brussel - Hoofdstad » zich tot de betrokkenen moet richten in hun taal, past het dit begeleidend schrijven op te stellen in het Frans en in het Nederlands, liefst met de ene taal op de ene en de andere taal op de andere zijde van hetzelfde blad.

Op die wijze kan elke vergissing betreffende de taal van de betrokkene voorkomen worden.

Om dezelfde reden verdient het in die gemeenten ook de voorkeur aan elke persoon twee afzonderlijke kaarten te zenden, een in het Nederlands en een in het Frans.

Eenzelfde regeling geldt *mutatis mutandis* voor de gemeenten vermeld in de artikelen 7 en 8 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Aan de betrokkene wordt gevraagd die kaart in te vullen die gedrukt is in de taal waarin hij, volgens zijn verklaring, in staat is de debatten te volgen.

Bovendien moeten de kaarten betreffende de personen ingeschreven op de lijst van de parlementskiezers die van woonplaats zijn veranderd, hun worden toegezonden door tussenkomst van de gemeenteverheid.

7 — Op grond van de inlichtingen ingewonnen door middel van de ingezamelde kaarten en met toepassing van art. 224 van het Gerechtelijk Wetboek, verwijderd de burgemeester de kaarten betreffende :

- 1 — de personen die niet kunnen lezen en schrijven ;
- 2 — de personen die de taal niet kennen die gebruikt wordt in de rechtspleging ter zitting van het hof van assisen bij hetwelk zij zouden oproepen worden om het ambt van gezworene te vervullen ;
- 3 — de leden van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de provincieraden en van de gemeenteraden, de leden van de Regering, van de bestendige deputatie en van de colleges van burgemeester van de provincieraden en van de gemeenteraden, de leden van de Regeschenen ;
- 4 — de werkende magistraten van de rechterlijke orde, de raadsheren en de rechters-assessoren in handelszaken en in sociale zaken en de griffiers ;
- 5 — de leden van de Raad van State, de assessoren van de afdeling wetgeving, de leden van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie ;

- les membres de la Cour des comptes ;
 - les gouverneurs de province, les commissaires d'arrondissement et les greffiers provinciaux ;
 - les fonctionnaires généraux et les directeurs d'administration d'un département ministériel ;
- 6 — les ministres d'un culte. Par ces termes, il convient d'entendre, au sens général, toute personne qui, en vertu d'une ordination, est habilitée à prendre une part active aux cérémonies et rites d'un culte. En ce qui concerne plus particulièrement les ministres du culte catholique, il y a lieu de considérer comme tels les personnes qui ont reçu les ordres majeurs (prêtres, diacres, sous-diacres), qu'elles appartiennent au clergé régulier ou séculier ; pour le culte protestant, les licenciés en théologie protestante ayant reçu la consécration pastorale ; pour le culte israélite, les rabbins ; pour le culte anglican, les personnes qui ont reçu les ordres majeurs, à savoir les prêtres et les diacres (deacons) ;
- 7 — les militaires en service actif.
- 8 — Les fiches restantes, y compris celles qui n'ont pas été remplies ou l'ont été incomplètement ou erronément, sont classées par ordre alphabétique.
- 9 — Elles sont ensuite, en suivant cet ordre, numérotées dans la case « liste communale » du recto.
- 10 — La liste communale doit être établie en double exemplaire, sur le modèle de l'annexe 4 de l'arrêté ministériel précité du 9 décembre 1968, à l'aide des fiches ainsi classées et numérotées.
- Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'électeur qui se déclare capable de suivre les débats en français et en néerlandais sans indiquer la langue à laquelle il donne la préférence, est inscrit sur la liste des électeurs d'expression française et sur celle des électeurs d'expression néerlandaise.
- 11 — Les deux exemplaires de la liste et les fiches sont envoyés, avant le 1er mai 1969, à la députation permanente.
- 12 — Afin de permettre l'établissement de statistiques, le bourgmestre communique en outre les renseignements suivants à la députation permanente :
- a) le nombre d'électeurs tirés au sort qui, au 1er janvier 1969, n'étaient pas âgés de 30 ans accomplis ou avaient atteint l'âge de 60 ans (point 4 ci-dessus) ;
 - b) le nombre de personnes rayées de la liste préparatoire par suite de décès ou de perte des droits civils et politiques (point 5 ci-dessus) ;
 - c) le nombre de personnes dont la fiche a été écartée en application de l'article 224 du Code judiciaire (point 7 ci-dessus) .

II. — Etablissement de la liste provinciale de jurés.

1 — La députation permanente classe par ordre alphabétique les fiches de toutes les communes de la province. Dans la province de Brabant, il est procédé à un double classement, par régime linguistique.

2 — Dans cet ordre, les fiches sont numérotées dans la case « Liste provinciale » du recto.

- de leden van het Rekenhof ;
- de provinciegoeverneurs, de arrondissementscommissarissen en de provinciale griffiers ;
- de ambtenaren-generaal en de bestuursdirecteurs bij een ministerieel departement ;

6 — de bedienaars van een eredienst ;

Hieronder worden verstaan :

In het algemeen, alle personen die ingevolge een wijding bevoegd zijn om actief deel te nemen aan de plechtigheden en de riten van om het even welke eredienst. Wat inzonderheid de bedienaren van de katholieke eredienst betreft, dienen als dusdanig beschouwd te worden de personen die de hogere wijdingen ontvangen hebben (priesters, diakens, onderdiakens), ongeacht of zij tot de reguliere of de seculiere geestelijkheid behoren ; in de protestantse eredienst, de licenciaten in de protestantse theologie, die de predikantsinzegening ontvangen hebben ; in de israëlitische eredienst, de rabbijnen ; in de anglikaanse eredienst, de personen die de hogere wijdingen ontvangen hebben, nl. priesters en diakens (deacons).

7 — de militairen in actieve dienst.

8 — De overblijvende kaarten worden in alfabetische orde gerangschikt, met inbegrip van die welke niet zijn ingevuld of waarop onvolledig of onjuist is geantwoord.

9 — In die orde worden de kaarten genummerd in het vak op de voorzijde voorbehouden voor de gemeentelijke lijst.

10 — De *gemeentelijke lijst* moet in twee exemplaren worden opgesteld aan de hand van de gerangschikte en genummerde kaarten volgens bijlage 4 van het hogervermeld ministerieel besluit van 9 december 1968.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt de kiezer die verklaart, in staat te zijn de debatten in het Nederlands en in het Frans te volgen, zonder aan te geven welke taal hij verkiest, zowel op de Nederlandstalige als op de Franstalige gemeentelijke lijst ingeschreven.

11 — Deze lijst moet in twee exemplaren, samen met de kaarten, aan de bestendige deputatie worden toegezonden vóór 1 mei 1969.

12 — Ten einde het opmaken van statistieken mogelijk te maken, moet de burgemeester bovendien de volgende gegevens aan de bestendige deputatie mededelen :

- a) het aantal gelote kiezers die op 1 januari 1969 geen volle 30 jaar of reeds 60 jaar oud zijn (hogergenoemd punt 4)
- b) het aantal personen die uit de voorbereidende lijst werden geschrapt wegens overlijden of wegens verlies van burgerlijke en politieke rechten (hogervermeld punt 5)
- c) Het aantal personen wier kaart hij heeft weggelaten met toepassing van art. 224 van het Gerechtelijk Wetboek (hogervermeld punt 7).

II. — *Opmaken van de provinciale lijst van gezworenen*

1 — De bestendige deputatie rangschikt de kaarten van alle gemeenten van de provincie naar alfabetische volgorde. — In de provincie Brabant worden die kaarten gescheiden per taalselsel. —

2 — In die orde worden de kaarten genummerd in het vak op de voorzijde voorbehouden voor de provinciale lijst.

3 — La liste provinciale est établie à l'aide des fiches classées et numérotées, en reprenant les indications figurant sur la liste communale.

4 — Les listes communales, la liste provinciale et les fiches sont envoyées avant le 1er juin 1969 au président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province.

5 — Les statistiques communiquées par les communes sont rassemblées et transmises, avec un rapport, à l'Administration de la législation du Ministère de la Justice.

Puis-je vous prier, Monsieur le Gouverneur, de vouloir bien informer de ce qui précède, toutes les administrations communales de votre province ?

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.

Annexe 1.

PREPARATION DE LA LISTE COMMUNALE DE JURES

Le bourgmestre

porte à la connaissance de ses concitoyens que, conformément aux articles 218 à 220 du Code judiciaire, il procédera le janvier 1969, à heures en la salle de (la maison communale/l'hôtel de ville) au tirage au sort des électeurs généraux à inscrire sur la liste préparatoire de jurés.

Il sera assisté de MM., échevins (indiquer le nom des deux échevins).

Le Bourgmestre,

Annexe 2.

**Madame,
Mademoiselle,
Monsieur,**

En application des articles 218 à 222 du Code judiciaire vous avez été inscrit(e) sur la liste préparatoire de jurés.

Aux fins de me permettre de vous inscrire éventuellement sur la liste communale des jurés, je vous prie, conformément à l'article 223 dudit Code, de remplir soigneusement le verso de la fiche ci-jointe (1) et d'apposer votre signature au recto, à l'endroit prévu à cet effet.

Les personnes dont le nom figurera sur la liste communale pourront être appelées, au cours des quatre prochaines années, à faire partie du jury d'une cour d'assises.

(1) Dans les dix-neuf communes de l'arrondissement de « Bruxelles-Capitale » remplacer les mots « ci-jointe » par les mots « imprimée dans la langue dans laquelle vous déclarez être capable de suivre les débats ».

3 — De provinciale lijst wordt opgesteld aan de hand van de gerangschikte en genummerde kaarten. De gegevens die vermeld zijn op de gemeentelijke lijst, worden erop overgenomen.

4 — De gemeentelijke lijsten, de provinciale lijst en de kaarten worden vóór 1 juni 1969 gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats van de provincie.

5 — De door al de gemeenten medegedeelde statistieken worden verzameld en samen met een verslag gezonden aan het Ministerie van Justitie, Bestuur der Wetgeving.

Mag ik U verzoeken, Mijnheer de Goeverneur, hetgeen voorafgaat aan alle gemeentebesturen van uw provincie ter kennis te brengen.

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX

Bijlage 1.

VOORBEREIDING VAN DE GEMEENTELIJKE LIJST VAN GEZWORENEN

De burgemeester

brengt zijn medeburgers ter kennis dat hij, met toepassing van de artikelen 218, 219 en 220 van het Gerechtelijk Wetboek, op januari 1969, te uur op het gemeentehuis/stadhuis zaal, de parlamentskiezers zal loten die op de voorbereidende lijst van gezworenen zullen worden ingeschreven.

Hij zal bijgestaan worden door de heren (hier de naam van de twee schepenen vermelden), schepenen.

De Burgemeester,

Bijlage 2.

Mevrouw,
Juffrouw,
Mijnheer,

U werd, met toepassing van de artikelen 218 tot 222 van het Gerechtelijk Wetboek, ingeschreven op de voorbereidende lijst van gezworenen.

Ik verzoek U, om het mij mogelijk te maken U eventueel in te schrijven op de gemeentelijke lijst van gezworenen, overeenkomstig artikel 223 van het Gerechtelijk Wetboek de achterzijde van bijgaande kaart (1) zorgvuldig in te vullen en de voorzijde ervan te ondertekenen op de daartoe bestemde plaats.

De personen wier naam zal voorkomen op de gemeentelijke lijst, kunnen gedurende de vier volgende jaren opgeroepen worden om het ambt van jurylid bij een hof van assisen waar te nemen.

(1) In de 19 gemeenten van het arrondissement « Brussel-Hoofdstad » de woorden « bijgaande kaart » vervangen door « de kaart die gedrukt is in de taal waarin hij, volgens zijn verklaring, in staat is de debatten te volgen ».

La fiche sera reprise dans huit jours par les soins de notre administration.

Veillez croire, Madame, Mademoiselle, Monsieur, à l'assurance de notre considération distinguée.

Pour le Collège :
Le Secrétaire,

Le Collège des Bourgmestre
et échevins.

CONGES — CONGES DE VACANCES

15 janvier 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Personnel, n° 1002 — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1969, p. 33.

PERSONNES ETRANGERES A L'ADMINISTRATION ET QUI PRETENT LEUR CONCOURS AU TRAITEMENT DES DETENUS — RETRIBUTION

17 janvier 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — A.G. VIII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1969, p. 34.

TABLEAU DES ORGANISMES D'ACTION POST-PENITENTIAIRE MODIFICATION

21 janvier 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/XIX — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1969, p. 35.

Ministère de la Justice

Bruxelles, le 30 janvier 1969.

Services généraux

Comptabilité générale

Frais de justice

N° 571/A.D.

A Monsieur le Procureur général

près la Cour d'Appel à

BRUXELLES - LIEGE

ENVOI DES RAPPORTS ET DES MEMOIRES D'HONORAIRES, DES EXPERTS REQUIS EN MATIERE REPRESSIVE, A MON DEPARTEMENT, EN VUE DE LEUR LIQUIDATION

Monsieur le Procureur général,

J'ai reçu des doléances au sujet de la liquidation tardive des mémoires d'honoraires pour des expertises effectuées en matière pénale.

Il me revient que ce retard est assez souvent dû au long laps de temps qui s'écoule entre l'introduction de ces documents par les experts et leur transmission à mon département.

Je vous saurais gré, Monsieur le Procureur général, de bien vouloir insister, auprès de Messieurs les Procureurs du Roi de votre ressort pour que ces documents me soient adressés dans les plus brefs délais.

Le Ministre,
A. VRANCKX.

Deze kaart zal over acht dagen door een personeelslid van ons bestuur afgehaald worden.

Hoogachtend,
Vanwege het College,
De Secretaris,

Het College van Burgemeester
en Schepenen,

VERLOVEN — VACANTIEVERLOVEN

15 januari 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Personeel. nr. 1002 — Zie Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen, januari - februari 1969, blz. 33.

BUITEN HET BESTUUR STAANDE PERSONEN DIE HUN MEDEWERKING VERLENEN BIJ DE BEHANDELING VAN DE GEDETINEERDEN — VERGOEDINGEN

17 januari 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — AZ/VIII — Zie Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen, januari - februari 1969, blz. 34.

TABEL VAN DE INSTELLINGEN VOOR GEVANGENENNAZORG — WIJZIGING

21 januari 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/XIX — Zie Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen, januari - februari 1969, blz. 35.

Ministerie van Justitie

Brussel, 30 januari 1969.

Algemene diensten
Algemene Comptabiliteit
Gerechtskosten

Aan de heer Procureur-generaal
bij het Hof van beroep
te BRUSSEL - GENT - LUIK.

Nr. Ref. 571/A.D.

VERZENDING NAAR MIJN DEPARTEMENT VAN DE VERSLAGEN EN KOSTENSTATEN DER DESKUNDIGEN, GEVORDERD IN STRAFZAKEN, MET HET OOG OP HUN VEREFFENING

Mijnheer de Procureur-generaal,

Er bereikten mij klachten in verband met de laattijdige vereffening der kostenstaten wegens expertises in strafzaken.

Deze vertraging blijkt in vele gevallen het gevolg te zijn van de tijd die verstrijkt tussen de indiening van deze dokumenten door de deskundigen en de overmaking naar mijn departement.

Derhalve ware het mij aangenaam, Mijnheer de Procureur-generaal, indien U bij de Heren Procureurs des Konings van uw ambtsgebied zoudt aandrigen opdat de bedoelde dokumenten met de nodige spoed zouden doorgestuurd worden.

De Minister,
A. VRANCKX.

ROYAUME DE BELGIQUE
—
MINISTÈRE DE LA JUSTICE
SERVICES GÉNÉRAUX
—
Personnel

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 31, al. 1 de la loi du 25 ventôse an XI ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Art. 1. — Le nombre des notaires du canton de Diest est fixé à cinq.

La nouvelle résidence est établie à Scherpenheuvel.

Art. 2. — Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1969.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX

Pour copie conforme :
Le Premier Conseiller,
K. POTOMS

KONINKRIJK BELGIË
MINISTERIE VAN JUSTITIE
ALGEMENE DIENSTEN
Personeel

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 31, lid 1 van de wet van 25 ventôse jaar XI ;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Art. 1. — Het aantal notarissen van het kanton Diest wordt op vijf gebracht.

De nieuwe standplaats wordt gevestigd te Scherpenheuvel.

Art. 2. — Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegaven te Brussel, de 4 maart 1969.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
A. VRANCKX

Voor eensluidend afschrift :
De Eerste Adviseur,
K. POTOMS

TABLEAU DES TRANSFEREMENTS DES DÉTENU·S

7 février 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Etudes et Affaires Générales — Et/XIV — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mars - avril 1969, p. 59.

PROTECTION DE LA JEUNESSE

Office de la protection de la jeunesse (cadre des services extérieurs). — Arrêté royal du 13 février 1969 portant fixation du cadre organique du personnel des Services extérieurs ressortissant à l'Office de la protection de la jeunesse, p. 828.

Moniteur Belge du 13 mars 1969, n° 51.

LIBERATION PROVISOIRE DES CONDAMNÉS

28 février 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Services des Cas Individuels — N° 125 — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mars - avril 1969, p. 65.

EXAMEN MEDICAL DES HANDICAPES MENTAUX PAR LES MEDECINS INSPECTEURS DE L'INSTITUT NATIONAL D'ASSURANCE MALADIE-INVALIDITE

6 mars 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/X — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mars - avril 1969, p. 66.

Ministère de la Justice

Bruxelles, le 2 avril 1969.

Office de la protection
de la jeunesse

Législation et Etudes
Protection sociale

n° 7113

le Président,

RELATIONS ENTRE L'AUTORITE JUDICIAIRE ET LES COMITÉS DE PROTECTION DE LA JEUNESSE

J'ai constaté à plusieurs reprises que certains comités de protection de la jeunesse négligent soit de communiquer au parquet les résultats de leur action dans des cas, qu'il leur a confiés, parce qu'il jugeait inutile ou inopportune une intervention contraignante de sa part, soit de tenir le tribunal de la jeunesse au courant de l'évolution des mesures, qu'ils ont été chargés d'exécuter ou de ne le faire qu'avec un grand retard.

TABEL VAN DE OVERBRENGING VAN GEDETEINEERDEN

7 februari 1969 — Bestuur Strafinrichtingen — Studiën en Algemene Zaken — St/XIV — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, maart-april 1969, blz. 59.

JEUGDBESCHERMING

Dienst voor Jeugdbescherming (personeelsformatie van de buitendiensten). — koninklijk besluit van 13 februari 1969 tot vaststelling van de organieke personeelsformatie van de buitendiensten die onder de Dienst voor Jeugdbescherming ressorteren, blz. 829.

Belgisch Staatsblad van 13 maart 1969, nr. 51.

VOORLOPIGE INVRIJHEIDSTELLING VAN VEROORDEELDEN

28 februari 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Dienst Individuele Gevallen — Nr. 125 — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, maart-april 1969, blz. 65.

GENEESKUNDIG ONDERZOEK DOOR DE GENEESHEREN-INSPECTEURS VAN HET RIJKSINSTITUUT VOOR ZIEKTE- EN INVALIDITEITSVERZEKERING VAN MENTAAL GEHANDICAPTEN

6 maart 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/X — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, maart-april 1969, blz. 66.

Ministerie van Justitie
Dienst voor Jeugdbescherming

Brussel, 2 april 1969.

Wetgeving en Studie
Sociale Bescherming
Nr 7113

de Voorzitter,

VERHOUDINGEN TUSSEN DE GERECHTELIJKE OVERHEID EN DE JEUGDBESCHERMINGSCOMITES

Bij herhaling heb ik moeten vaststellen dat bepaalde jeugdbeschermingscomités enerzijds nalaten aan het parket de uitslag mede te delen van hun tussenkomst voor de gevallen die het aanbrengt, telkens een dwangmaatregel nutteloos of minder geschikt wordt geacht en anderzijds niet of met een grote vertraging de jeugdrechtbank op de hoogte houden van de evolutie van de maatregelen met de uitvoering waarvan zij belast worden.

J'ai l'honneur de vous rappeler, en y insistant, les instructions reprises dans ma circulaire du 29 août 1966 relative à la protection judiciaire, sous les n^{os} 4 et 7.

Lorsque dans le cadre de la protection sociale, le *parquet* confie un cas au comité de protection de la jeunesse, il est normal qu'il soit informé, et de l'action entreprise par le comité et du résultat de son intervention dès que celle-ci a pris fin.

Si par contre dans le cadre de la protection judiciaire, le comité de protection de la jeunesse est chargé de l'exécution de mesures ordonnées par le *tribunal de la jeunesse*, il lui incombe par des rapports dont celui-ci fixe la fréquence, de l'informer de l'évolution des cas confiés.

Je ne saurais assez insister sur l'absolue nécessité d'observer les dites règles en vue d'assurer une bonne entente avec l'autorité judiciaire.

Veuillez agréer, le Président, l'expression de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :
L'Inspecteur général,
M. de CNYF

DISTRIBUTION PERIODIQUE DE MARGARINE

3 avril 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Matériel — Litt. C. N^o 298 — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mai-juin 1969, p. 93.

CONGE ANNUEL DE VACANCES — MODALITES D'OCTROI

8 avril 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, — Personnel — N^o 1002 D. — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mai-juin 1969, p. 93.

DETENTIONS PREVENTIVES ANTERIEURES — CALCUL DES PEINES

24 avril 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Etudes et Affaires Générales, N^o Et/VI — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mai-juin 1969, p. 94.

Dienvolgens heb ik de eer U met aandrang te herinneren aan de desbetreffende bepalingen opgenomen in mijn circulaire van 29 augustus 1966 met betrekking tot de gerechtelijke bescherming onder de nrs 4 en 7.

Wanneer het parket in het raam van de sociale bescherming een geval bij het jeugdbeschermingscomité aanbrengt, is het normaal dat het in kennis wordt gesteld én van de door het comité aangenomen houding én van het resultaat van de ondernomen actie op het ogenblik dat deze een einde neemt.

Wanneer daarentegen het jeugdbeschermingscomité in het raam van de gerechtelijke bescherming belast is met de uitvoering van een door de jeugdrechtbank bevolen maatregel, is het er toe gehouden de jeugdrechtbank aan de hand van verslagen, waarvan zij de frequentie bepaalt, geregeld op de hoogte te houden van de evolutie van de toevertrouwde gevallen.

Ik kan er niet genoeg de nadruk op leggen dat de naleving van bedoelde voorschriften onontbeerlijk is om een goede verstandhouding met de gerechtelijke overheid te verzekeren.

Met de meeste hoogachting.

Voor de Minister :
De Inspecteur-generaal,
M. de CNYF

PERIODIEKE UITDELING VAN MARGARINE

3 april 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Materieel — Litt. C. nr. 298 —
Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, mei - juni 1969, blz. 39.

JAARLIJKS VACANTIEVERLOF — MODALITEITEN VAN TOEKENNING

8 april 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Personeel — Nr. 1002 D. —
Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, mei - juni 1969, blz. 93.

VORIGE VOORLOPIGE HECHTENISSEN — BEREKENING VAN DE STRAFFEN

24 april 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken —
Nr. St/VI — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, mei - juni 1969,
blz. 94.

ROYAUME DE BELGIQUE
MINISTERE DE LA JUSTICE
SERVICES GENERAUX
Personnel

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 31, al. 1 de la loi du 25 ventôse an XI ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Art. 1. — Le nombre des notaires de l'agglomération bruxelloise est porté à cent vingt-trois.

Les nouvelles résidences sont établies à :

Berchem-Sainte-Agathe (canton d'Anderlecht) ;

Auderghem (1er canton d'Ixelles) ;

Woluwe-Saint-Pierre (canton de Saint-Josse-ten-Noode).

Art. 2. — Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1969.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice :
A. VRANCKX

Pour copie conforme :
Le Premier Conseiller,
K. POTOMS

KONINKRIJK BELGIE
MINISTERIE VAN JUSTITIE
ALGEMENE DIENSTEN
Personeel

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 31, lid 1 van de wet van 25 ventôse jaar XI ;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Art. 1. — Het aantal notarissen in de Brusselse agglomeratie wordt op honderd drieëntwintig gebracht.

De nieuwe standplaatsen worden gevestigd te :

Sint-Agatha-Berchem (kanton Anderlecht) ;

Oudergem (1ste kanton Elsene) ;

Sint-Pieters-Woluwe (kanton Sint-Joost-ten-Node).

Art. 2. — Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 mei 1969.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
A. VRANCKX

Voor eensluidend afschrift :
De Eerste Adviseur,
K. POTOMS

CLASSIFICATION DES DETENUS — TRANSFEREMENT A MERKSPLAS E.P.

20 mai 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/I — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, mai-juin 1969, p. 95.

CADRE DU PERSONNEL

27 mai 1969 — Arrêté royal modifiant le cadre du personnel des services extérieurs de l'Administration des établissements pénitentiaires.

Moniteur belge du 23 juillet 1969, p. 7202.

SERVICES GENERAUX — PERSONNEL

Cadre — Arrêté royal du 29 mai 1969 modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 1968 portant fixation du cadre organique du personnel de l'Administration centrale du Ministère de la Justice, p. 2128.

Moniteur belge du 6 juin 1969, n° 108.

CORRESPONDANCE DES DETENUS — CENSURE

5 juin 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires — Etudes et Affaires Générales — Et/VII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, juillet-août 1969, p. 123.

CENTRE D'ORIENTATION PENITENTIAIRE — CONDITIONS D'ADMISSION

9 juin 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/I — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, juillet-août 1969, p. 124.

REVENU GARANTI AUX PERSONNES AGEES

10 juin 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — N° A.G./X — Cfr. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, juillet-août 1969, p. 125.

SERVICES GENERAUX — PERSONNEL

Arrêté royal du 28 juin 1969 modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 1968 portant fixation du cadre organique du personnel de l'Administration centrale du Ministère de la Justice, p. 2810.

Moniteur belge du 12 juillet 1969, n° 134.

LIBERATION CONDITIONNELLE — PROPOSITIONS

10 JUILLET 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Libération conditionnelle — Litt. L. N° 218 — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, juillet-août 1969, p. 126.

LIBERATION CONDITIONNELLE — PARTIES PREJUDICIEES

14 juillet 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, Libération conditionnelle — Litt. L. n° 198 P. — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, juillet-août 1969, p. 127.

SECTIONS POUR MINEURS PLACES A LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT

25 juillet 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — N° Et/VII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, juillet-août 1969, p. 127.

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN — OVERBRENGING NAAR
MERKSPLAS S. I

20 mei 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken —
St/I — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, mei - juni 1969, blz. 95.

PERSONEELSFORMATIE

27 mei 1969 — Koninklijk besluit tot wijziging van de personeelsformatie
van de buitendiensten van het Bestuur Strafinrichtingen.

Belgisch Staatsblad van 23 juli 1969, bl. 7202.

ALGEMENE DIENSTEN — PERSONEEL

Kader — Koninklijk besluit van 29 mei 1969 tot wijziging van het Konink-
lijk besluit van 8 januari 1968 houdende vaststelling van het organiek kader
van het personeel van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Justitie, bl. 2129.

Belgisch Staatsblad van 6 juni 1969, nr. 108.

BRIEFWISSELING VAN DE GEDETINEERDEN — CENSUUR

5 juni 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken —
St/VII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, juli - augustus 1969,
blz. 123.

PENITENTIAIR ORIENTATIECENTRUM — TOELATINGSVOORWAARDEN

9 juni 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken —
St/I — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, juli - augustus 1969, blz. 124.

GEWAARBORGD INKOMEN VOOR BEJAARDEN

10 juni 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken —
Nr. A.Z. X — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, juli - augustus 1969,
blz. 125.

ALGEMENE DIENSTEN — PERSONEEL

Koninklijk besluit van 28 juni 1969 tot wijziging van het koninklijk be-
sluit van 8 januari 1968 houdende vaststelling van het organiek kader van
het personeel van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Justitie, blz. 2811.

Belgisch Staatsblad van 12 juli 1969, nr. 134.

VOORWAARDELIJKE INVRIJHEIDSTELLING — VOORSTELLEN

10 juli 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Voorwaardelijke Invrijheidstelling —
Litt. L. nr. 218 — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, juli - augustus
1969, blz. 126.

VOORWAARDELIJKE INVRIJHEIDSTELLING — BENADEELDE PARTIJEN

14 juli 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Voorwaardelijke Invrijheidstel-
ling — Litt. L. nr. 198 P. — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*,
juli - augustus 1969, blz. 127.

AFDELINGEN VOOR MINDERJARIGEN DIE TER BESCHIKKING
VAN DE REGERING ZIJN GESTELD

25 juli 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken —
St/VII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, juli - augustus 1969,
blz. 127.

Ministère de la Justice

Bruxelles, le 11 août 1969.

Office de la protection
de la jeunesse
Service méthodes et inspection
P.G/R.D/N° 7110.

Les Juges de la Jeunesse dirigeants

Les présidents des comités de protection de la jeunesse

TENUE D'UN JOURNAL PAR LES DELEGUES PERMANENTS

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai prié les membres de mon service d'inspection de bien vouloir veiller à ce que les délégués permanents tiennent régulièrement note, dans un agenda du genre de ceux fournis par l'administration, des rendez-vous qu'ils prévoient et, dans leur ordre chronologique, des activités que comporte leur service. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir en informer les membres du service social mis à votre disposition. Des instructions à ce sujet leur seront communiquées verbalement par un fonctionnaire de mon administration.

Puis-je vous demander de bien vouloir me renvoyer les exemplaires du journal à feuillets de couleur qui vous avaient été adressés par ma lettre n° 947/G du 5.3.1969 et qui seront utilisés à d'autres fins par mon administration.

Veillez agréer, le Président, l'expression de ma considération très distinguée.

*Pour le Ministre,
Le Directeur Général,
S. HUYNEN.*

Ministerie van Justitie

Brussel, 11 augustus 1969

Dienst voor jeugdbescherming
Dienst voor methodenstudie
en inspectie

P.D./C.D./N° 711.0

De oudstbenoemde jeugdrechters

De voorzitters van de jeugdbeschermingscomités

HOUDEN VAN EEN DAGBOEK DOOR DE VASTE AFGEVAARDIGDEN

Ik heb de eer U te laten weten dat de leden van mijn inspectiedienst verzocht werden er voor te willen zorgen dat de vaste afgevaardigden regelmatig, in een agenda gelijk aan deze die in de administratie gebruikt worden, nota zouden nemen van de afspraken die zij voorzien en, in chronologische orde, van hun activiteiten in verband met de dienst. Ik zou U dankbaar zijn de leden van de tot uw beschikking gestelde sociale dienst daarvan op de hoogte te willen brengen. De nodige onderrichtingen in verband daarmee zullen hun door een ambtenaar van mijn administratie mondeling worden medegedeeld.

Mag ik U vragen mij de exemplaren van het dagboek met gekleurde bladen, die nog in het bezit zouden zijn van uw sociale dienst te willen terugsturen. Deze exemplaren zullen door mijn administratie tot andere doeleinden gebruikt worden.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Minister,
De Directeur - Generaal,
S. HUYNEN

Circulaire aux communes relative à la réglementation de l'entrée, du séjour et de l'établissement des étrangers en Belgique.

Moniteur Belge du 14 août 1969.

Pour information :

A MM. les Gouverneurs de province,

A MM. les Commissaires d'arrondissement.

La présente circulaire a pour objet l'application de l'arrêté royal publié au *Moniteur belge* de ce jour, qui modifie l'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique.

Elle complète donc mes circulaires du 10 janvier 1966 (M.B. du 27 janvier 1966), du 1er décembre 1966 (Mémorial administratif) et du 10 décembre 1968 (M.B. du 31 décembre 1968); elle en modifie quelques dispositions.

Le but principal du nouvel arrêté royal est d'inclure dans l'arrêté royal du 21 décembre 1965 les dispositions exécutoires de la Directive n° 360 du 15 octobre 1968 du Conseil des communautés européennes. Il comporte aussi quelques autres dispositions.

On constatera que :

- l'article 1 de l'A.R. du 11 juillet 1969 reproduit, quelque peu modifié quant à la forme, l'article 5 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965;
- son article 2 reprend en le complétant, l'article 9 du même arrêté royal;
- ses articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 reproduisent en tout ou en partie, les articles 19, 24, 26, 27, 28, 29 et 31 du même arrêté royal, là où doit être ajoutée la mention « carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E. »

Le Chapitre III de l'arrêté royal du 21 décembre 1965 est consacré aux ressortissants des Etats membres de la C.E.E.

L'intitulé de ce chapitre a été quelque peu modifié de même que l'intitulé de la Section 1 (article 10 de l'A.R. du 11 juillet 1969).

L'article 11 de l'arrêté modifie le § 3 de l'article 34 de l'arrêté royal du 21 décembre 1965 quant aux personnes membres de la famille de l'étranger visé et ceci, conformément au Règlement n° 1612 du 15 octobre 1968 du Conseil des communautés économiques européennes.

L'article 12 abroge l'article 39 de l'A.R. du 21 décembre 1965 lequel n'était d'ailleurs qu'une disposition transitoire.

Votre particulière attention est attirée sur le contenu de l'article 3 du présent arrêté qui maintient, en son 2ème alinéa, la compétence exclusive du Ministre de la Justice pour la délivrance de la carte d'identité pour étranger et de la carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E.

Omzendbrief aan de gemeenten betreffende de regeling van de binnenkomst, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen in België.

Belgisch Staatsblad van 14 augustus 1969.

Ter kennisgeving :

Aan de Heren Provinciegouverneurs,

Aan de Heren Arrondissementscommissarissen.

Deze omzendbrief heeft betrekking op de toepassing van het koninklijk besluit dat heden in het Belgisch Staatsblad werd gepubliceerd en dat het koninklijk besluit van 21 december 1965 wijzigt betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen.

Hij vult dus mijn omzendbrieven van 10 januari 1966 (B.S. van 27 januari 1966), van 1 december 1966 (Bestuursmemoriaal) en van 10 december 1968 (B.S. van 31 december 1968) aan ; hij wijzigt er enkele beschikkingen van.

Het nieuwe koninklijk besluit beoogt hoofdzakelijk de uitvoerbare beschikkingen van de Richtlijn nr. 360 van 15 oktober 1968 van de Raad van de Europese Gemeenschappen in het koninklijk besluit van 21 december 1965 in te voegen.

Op te merken valt dat :

- het artikel 1 van het K.B. van 11 juli 1969, artikel 5 van het K.B. van 21 december 1965 overneemt, naar de vorm enigszins gewijzigd ;
- zijn artikel 2 het artikel 9 van hetzelfde koninklijk besluit herneemt en aanvult ;
- zijn artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9 geheel of gedeeltelijk de artikelen 19, 24, 26, 27, 28, 29 en 31 van hetzelfde koninklijk besluit overnemen, daar waar de vermelding «verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der E.E.G.» moet worden bijgevoegd.

Volgt dan Hoofdstuk III van het K.B. van 21 december 1965 gewijd aan de onderdanen van de Lid-Staten van de E.E.G.

Het opschrift van dat hoofdstuk alsmede dat van afdeling I (art. 10 van het K.B. van 11 juli 1969) werden lichtjes veranderd.

Artikel 11 van het besluit wijzigt § 3 van artikel 34 van het K.B. van 21 december 1965 wat betreft de familieleden van de betrokken vreemdeling en dit overeenkomstig de Verordening nr. 1612 van 15 oktober 1968 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschappen.

Artikel 12 heft artikel 39 op van het K.B. van 21 december 1965, dat ten andere slechts een overgangsbepaling was.

Een gans bijzondere aandacht wordt gevestigd op de inhoud van artikel 3 van het nieuw besluit dat in zijn 2de alinea de uitsluitende bevoegdheid behoudt van de Minister van Justitie voor de afgifte van de identiteitskaart voor voor vreemdelingen en de verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der E.E.G.

On notera, dans les § 2 et 3, la précision avec laquelle sont énumérés les membres de la famille ayant le droit de s'installer en Belgique avec le ressortissant C.E.E. ou le belge.

On devra vérifier si les descendants de plus de 21 ans sont effectivement à charge (§ 2, 1^o; § 3, 1^o). Il en sera de même en ce qui concerne les ascendants à charge (§ 2, 2^o; § 3, 2^o).

Une section 3 a été ajoutée au Chapitre III et concerne particulièrement les travailleurs C.E.E. (article 13 de l'A.R. du 11 juillet 1969).

L'article 40 modifié de l'A.R. du 21 décembre 1965 précise que seuls les travailleurs ont droit à la carte de séjour de ressortissants d'un Etat membre de la C.E.E. et l'article 40 bis précise aussi quels sont les membres de la famille ayant le droit de s'installer avec le travailleur (C.E.E. ou belge). Ici il y aura lieu à même vérification que celle prescrite pour l'article 39.

Les articles 40 ter et quater nouveaux concernant le séjour des travailleurs sous emploi temporaire. Les intéressés n'ont pas droit à la carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E.

L'article 40 ter vise les cas de délivrance d'une attestation d'immatriculation tandis que l'article 40 quater vise les cas des étrangers devant seulement signaler leur présence à la commune, ce dont mon administration devra être informée. Aucun document de séjour ne leur sera délivré.

Les travailleurs bénéficiaires de la Directive C.E.E. du 25 février 1964 mentionnés au 1^o de l'article 40 quater sont les voyageurs de commerce.

L'application des articles 40 quinquies et sexies nouveaux est subordonnée à l'assentiment préalable du Ministre de la Justice.

Les articles 14, 15 et 16 de l'A.R. du 11 juillet 1969 ne nécessitent aucun commentaire.

* *

Les dispositions suivantes sont à modifier ou à supprimer dans ma circulaire du 10 janvier 1966 :

— Première Partie — 1 — :

— Les 3^o et 4^o doivent être remplacés par l'article 39, § 2 et 3 de l'arrêté.

— Section A : est supprimée.

— Section B n^o 6 : en ce qui concerne le renvoi au n^o 1, 3^o et 4^o même remarque que pour Première Partie — 1 —.

— Section C n^o 12 : à supprimer et à remplacer par la disposition suivante : « La délivrance et le renouvellement de la carte d'identité ou de la carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E. donnent uniquement lieu au paiement en espèces de la redevance communale ».

Pour rappel, la taxe de séjour a été supprimée pour tous les étrangers par la loi du 14 mars 1968 (M.B. du 5 avril 1968).

In de § 2 en 3 worden nauwgezet de familieleden opgesomd die het recht hebben zich in België te vestigen met de E.E.G.- onderdaan of met de Belg.

Er zal dienen nagegaan of de bloedverwanten in de nederdalende lijn boven de de 21 jaar werkelijk ten laste zijn (§ 2, 1°; § 3, 1°). Hetzelfde zal dienen gedaan wat betreft de bloedverwanten in de opgaande lijn die ten laste zijn (§ 2, 2°; § 3, 2°).

Aan hoofdstuk III werd een afdeling 3 toegevoegd die eigen is aan de E.E.G. werknemers (artikel 13 van het K.B. van 11 juli 1969).

Het gewijzigd artikel 40 van het K.B. van 21 december 1965 verduidelijkt dat alleen de werknemers recht hebben op de verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der E.E.G. en artikel 40 bis bepaalt ook nader welke personen gerechtigd zijn zich met de werknemer (E.E.G. of Belg) te vestigen. Hier dient tot dezelfde verificatie als die voorgeschreven voor artikel 39 te worden overgegaan.

De nieuwe artikelen 40 ter en quater handelen over het verblijf van de werknemers met een tijdelijke tewerkstelling. Er dient aangestipt dat de betrokkenen geen recht hebben op de verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der E.E.G.

Artikel 40 ter haalt de gevallen aan waarin een attest van immatriculatie moet worden afgegeven terwijl artikel 40 quater de gevallen vermeldt van de vreemdelingen die enkel hun aanwezigheid moeten melden, waarvan mijn administratie zal moeten worden ingelicht. Geen enkele verblijfstitel zal hen worden afgeleverd.

De in 1° van artikel 40 quater vermelde werknemers op wie de E.E.G.-richtlijn van 25 februari 1964 van toepassing is, zijn de handelsreizigers.

De toepassing van de nieuwe artikelen 40 quinquies en sexies is onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de Minister van Justitie.

De artikelen 14, 15 en 16 van het K.B. van 11 juli 1969 vergen geen commentaar.

Navolgende beschikkingen dienen te worden gewijzigd of afgeschaft in mijn omzendbrief van 10 januari 1966 :

— Eerste deel — 1 — :

de 3° en 4° moeten vervangen worden door artikel 39 § 2 en 3 van het besluit.

— Afdeling A : is afgeschaft.

— Afdeling B nr. 6 : wat betreft de verwijzing naar nr. 1, 3° en 4°, zelfde opmerking als voor Eerste Deel — 1 — .

— Afdeling C nr. 12 : af te schaffen en te vervangen door navolgende beschikking : « Voor de afgifte en de vernieuwing van de identiteitskaart of van de verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der E.E.G. wordt alleen een gemeentevergoeding in speciën geheven ».

Er weze aan herinnerd dat door de wet van 14 maart 1968 (B.S. van 5 april 1968) de verblijfstaks werd afgeschaft voor alle vreemdelingen.

— Deuxième Partie —

— Section A : est supprimée.

— Section C n° 26 : est supprimée et remplacée par la disposition suivante :
« La délivrance, la prorogation ou le renouvellement du certificat d'inscription au registre des étrangers et la délivrance ou le renouvellement de la carte d'identité donnent uniquement lieu au paiement en espèces de la redevance communale ».

Divers

**

— Troisième Partie —

Le n° 29, 1er alinéa, a été modifié par le n° 5 de ma circulaire du 1er décembre 1966 quant au moment de l'établissement et de l'envoi du bulletin individuel de renseignements pour les jeunes étrangers résidant déjà en Belgique. Pour autant que de besoin, il est rappelé que cette formalité aura désormais lieu à l'âge de 20 ans, sauf pour ceux qui quitteraient plus tôt le toit paternel (mariage, par ex.).

**

Il y a lieu de compléter la rubrique « Divers » de la circulaire du 10 janvier 1966 par les dispositions suivantes :

33. Les administrations communales sont tenues de conserver dans leurs archives toute la correspondance qui leur est adressée par la Police des Etrangers concernant les ressortissants étrangers résidant sur le territoire de leur commune.

En cas de changement de résidence, elles doivent soit communiquer à la nouvelle commune, soit noter sur le changement de résidence les instructions spéciales qui leur auraient été données concernant l'étranger en question.

La correspondance adressée par la Police des Etrangers étant strictement confidentielle, il est interdit de la mettre entre les mains de l'étranger ou d'une tierce personne.

34. A moins qu'un départ définitif ne leur ait été signalé, les administrations communales sont priées de ne pas rayer du registre des étrangers ou du registre de population les étudiants absents pendant la période des vacances (juin à fin octobre).

35. L'attention des administrations communales est attirée spécialement sur l'article 16, 1° de l'A.R. du 21 décembre 1965.

Il résulte de cette disposition que tout étranger venant en Belgique pour une raison autre que celle de tourisme ou d'affaires doit être inscrit au registre des étrangers même s'il loge dans un des établissements soumis à la réglementation sur le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

36. Les autorités communales sont priées de remettre toute documentation ayant trait à la police des étrangers au(x) responsable(s) chargé(s) du service des étrangers de la commune.

Il s'agit entr'autres du « Recueil des Prescriptions Benelux » qui a été distribué fin décembre 1965 par MM. les Commissaires d'Arrondissement et dont il ne subsiste plus d'exemplaires à la Police des Etrangers.

Bruxelles, le 14 août 1969.

Pour le Ministre :

L'administrateur-Directeur général,

CAEYMAEX

— Tweede Deel —

— Afdeling A : is afgeschaft.

— Afdeling C nr. 26 : is afgeschaft en vervangen door navolgende beschikking :
« Voor de afgifte, de verlenging of de vernieuwing van het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister en voor de afgifte of de vernieuwing van de indentiteitskaart wordt alleen een gemeentevergoeding in speciën geheven ».

Allerlei

— Derde Deel —

Het nr. 29, 1e alinea, werd gewijzigd door het nr. 5 van mijn omzendbrief van 1 december 1966 wat betreft het ogenblik voor het opmaken en het toezenden van het individueel inlichtingenblad voor de jonge vreemdelingen die reeds in België verblijven. Voor zover zulks nodig is wordt eraan herinnerd dat die formaliteit voortaan op de leeftijd van 20 jaar moet vervuld worden. uitzonderd voor degenen die vroeger het ouderlijk dak zouden verlaten (bv. huwelijk).

De rubriek « Allerlei » van de omzendbrief van 10 januari 1966 dient met navolgende beschikkingen te worden aangevuld :

33. De gemeentebesturen zijn ertoe gehouden in hun archief al de briefwisseling te bewaren die hun door de Vreemdelingenpolitie wordt toegezonden betreffende de op het grondgebied van hun gemeente verblijvende vreemdelingen. Ingeval van verblijfsverandering moeten zij de bijzondere onderrichtingen die hun betreffende de betrokken vreemdeling werden gegeven hetzij aan de nieuwe gemeente mededelen hetzij op de verblijfsverandering vermelden. Vermits de door de Vreemdelingenpolitie toegezonden briefwisseling vertrouwelijk is, is het verboden ze in handen te geven van de vreemdeling of van een derde persoon.

34. Behalve wanneer hun definitief vertrek werd gesignaleerd, worden de gemeentebesturen verzocht de tijdens de vakantieperiode (juni tot einde oktober) afwezige studenten niet te schrappen uit het vreemdelingenregister of uit het bevolkingsregister.

35. De aandacht van de gemeentebesturen wordt speciaal gevestigd op artikel 16, 1° van het K.B. van 21 december 1965.

Uit deze beschikking blijkt dat iedere vreemdeling die naar België komt voor een andere reden dan toerisme of zaken moet ingeschreven worden in het vreemdelingenregister zelfs wanneer hij logeert in instellingen die onderworpen zijn aan de regeling betreffende de controle van reizigers in de logementhuizen.

36. De gemeentelijke overheden worden verzocht alle documentatie met betrekking tot de vreemdelingenpolitie ter hand te stellen van de verantwoordelijke(n) belast met de vreemdelingendienst in de gemeente.

Dit geldt o.m. voor de « Verzameling Voorschriften Benelux » die einde december 1965 door de HH. Arrondissementscommissarissen verdeeld werd en waarvan geen exemplaren meer voorradig zijn bij de Vreemdelingenpolitie.

Brussel, 14 augustus 1969.

Voor de Minister :
De Administrateur-Directeur
generaal,
CAEYMAEX

**SERVICES GENERAUX — AFFAIRES GENERALES
ECHELLES DES TRAITEMENTS SPECIAUX**

Echelles des traitements des grades particuliers. — Arrêté royal du 20 août 1969 modifiant l'A.R. du 21 octobre 1968 fixant les échelles des traitements des grades particuliers du Ministère de la Justice, p. 3598.

Moniteur belge du 27 août 1969, n° 164.

Ministère de la Justice

Administration de la Législation
Législation pénale

Litt. AP. 107.689 (Police)

Bruxelles, le 28 août 1969.

A Monsieur le Procureur général
près la cour d'appel
BRUXELLES - LIEGE

A Monsieur l'Auditeur général
près la Cour Militaire

BRUXELLES

**EVENEMENTS DE NATURE A COMPROMETTRE LA SURETE
OU LA TRANQUILITE DE L'ETAT**

Avis au Ministre de la Justice.

*Monsieur le Procureur général,
Monsieur l'Auditeur général,*

Dès la mise en place de nos institutions nationales, une circulaire du Ministre RAIKEM, n° 212, du 13 janvier 1832, a invité les procureurs généraux à faire parvenir au Ministre de la Justice des rapports d'office sur les événements de nature à compromettre la sûreté ou la tranquillité de l'Etat.

L'expérience a montré que ces rapports étaient nécessaires dans d'autres cas encore et spécialement lorsqu'il apparaît qu'une affaire faisant l'objet d'une instruction ou d'une information est de nature à présenter un intérêt public, soit en raison de l'objet de l'infraction commise, par exemple lorsqu'il s'agit de contrefaçon de monnaies ou de titres, soit en raison de la qualité de l'auteur de l'infraction, soit encore en raison des répercussions que l'affaire peut avoir sur l'opinion publique nationale ou internationale.

La nécessité d'informer le Ministre de la Justice dans des cas de ce genre n'a pas échappé aux chefs des parquets généraux ainsi qu'en témoignent les rapports qui me sont adressés d'office.

Il me paraît cependant utile, en vue de me permettre d'être au courant des affaires importantes dont les autorités judiciaires sont saisies, de compléter les instructions données précédemment en leur donnant une portée plus large et en vous priant d'inviter vos chefs de parquet à signaler par la voie la plus rapide les faits qui doivent être portés à ma connaissance, notamment lorsqu'il y a lieu de penser qu'ils seront signalés à l'attention du public par la voie de la presse, de la radio ou de la télévision.

Je vous serais obligé de bien vouloir prendre les mesures nécessaires pour qu'un rapport me soit adressé d'office, sans délai, dans les cas visés ci-dessus.

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX

**ALGEMENE DIENSTEN — ALGEMENE ZAKEN —
BIJZONDERE WEDDESCHALEN**

Weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden. — Koninklijk besluit van 20 augustus 1969 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 oktober 1968 tot vaststelling van de weddeschalen verbonden aan de bijzondere graden bij het Ministerie van Justitie, blz. 3599.

Belgisch Staatsblad van 27 augustus 1969, nr. 164.

Ministère van Justitie

**Bestuur der Wetgeving
Strafwetgeving
Litt. AP 107.689 (Politie)**

**Brussel, 28 augustus 1969.
Aan de heer Procureur-generaal
bij het Hof van Beroep
BRUSSEL - GENT - LUIK**

**Mijnheer de Auditeur-generaal
bij het Militair Gerechtshof**

BRUSSEL

**GEBEURTENISSEN DIE DE VEILIGHEID EN DE RUST
IN HET LAND KUNNEN BEDREIGEN**

Bericht aan de Minister van Justitie.

*Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Auditeur-generaal,*

Reeds bij de totstandkoming van onze nationale instellingen heeft een circulaire van Minister RAIKEM, nr. 212, van 13 januari 1832, de procureurs-generaal verzocht aan de Minister van Justitie van ambtswege een verslag te sturen betreffende de gebeurtenissen die de veiligheid en de rust in het land kunnen bedreigen.

De ervaring heeft uitgewezen dat die verslagen ook in andere gevallen nodig zijn, inzonderheid wanneer blijkt dat een zaak waarin een opsporings- of gerechtelijk onderzoek is ingesteld, de openbare belangstelling kan gaande maken wegens het voorwerp van het gepleegde misdrijf, bijvoorbeeld valse munt of namaak van waardepapier, wegens de hoedanigheid van de dader of wegens de terugslag die de zaak kan hebben op de publieke opinie in eigen land of in het buitenland.

De noodzakelijkheid om de Minister van Justitie in zodanige gevallen in te lichten is aan de aandacht van de hoofden van de parketten-generaal niet ontgaan; hiervan getuigen de verslagen die mij van ambtswege worden toegezonden.

Om op de hoogte te kunnen zijn van de belangrijke zaken waarin de gerechtelijke autoriteiten optreden, acht ik het echter nuttig de vroeger gegeven instructies aldus aan te vullen dat ze in ruimere zin worden toegepast, en U te verzoeken aan de hoofden van de parketten te vragen langs de snelste weg bericht te geven van de feiten die te mijner kennis moeten worden gebracht, inzonderheid wanneer kan vermoed worden dat ze over de pers, de radio of de televisie onder de aandacht van het publiek zullen komen.

Ik zou het zeer op prijs stellen mocht U de nodige maatregelen nemen opdat mij in de bedoelde gevallen onverwijld ambsthalve verslag wordt uitgebracht.

**De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.**

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Bruxelles, le 12 septembre 1968.

ADMINISTRATION
DES
ETABLISSEMENTS
PENITENTIAIRES
Grâces

N° D.G. 77

A Monsieur le Procureur général
près la Cour d'appel
BRUXELLES - LIEGE

A Monsieur l'Auditeur général
près la Cour Militaire
BRUXELLES

DECHEANCES DU DROIT DE CONDUIRE — EXECUTIONS —
RECOURS EN GRACE

*Monsieur le Procureur Général,
Monsieur l'Auditeur Général,*

Il est de principe que l'introduction d'un recours en grâce ne suspend pas la mise à exécution des déchéances du droit de conduire.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 1er août 1963 sur le permis de conduire, la plupart des personnes condamnées à des interdictions de conduire sont obligées de passer les examens prévus par la loi.

Or la convocation relative à ces examens se fait environ trois mois avant la date de fin de la déchéance, compte tenu de la durée de la procédure des examens qui est normalement de deux mois.

Il en résulte qu'une mesure de grâce réduisant une déchéance du droit de conduire déjà mise à exécution est sans effet pratique si l'arrêté de grâce n'est pas pris trois mois au moins avant la date de fin de la déchéance.

D'autre part, étant donné le temps nécessaire pour instruire les recours en grâce, un arrêté de grâce réduisant une déchéance du droit de conduire de courte durée (trois mois au plus) n'a d'effet pratique que si la déchéance n'a pas été mise à exécution et si le juge a accordé dispense des examens. Dans le cas contraire, il peut s'écouler un délai de 2 à 3 mois entre l'expiration de la déchéance et la fin des examens prescrits.

Il en résulte que seuls ceux qui sont frappés d'une déchéance de longue durée, peuvent utilement bénéficier d'une mesure de grâce.

J'ai donc décidé d'instaurer les dispositions suivantes :

L'introduction d'un recours relatif à une déchéance du droit de conduire prononcée à titre de peine simultanément avec une amende ou une courte peine d'emprisonnement, n'est pas suspensive de l'exécution de la déchéance du droit de conduire, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- 1 — le recours doit être introduit endéans les 15 jours qui suivent la date où la condamnation est devenue définitive ;
- 2 — l'interdiction de conduire faisant l'objet du recours ne peut en total dépasser trois mois ;
- 3 — le requérant ne peut pas avoir été condamné antérieurement à une déchéance du droit de conduire.

Toutefois en cas de circonstances exceptionnelles, la déchéance du droit de conduire pourra toujours être mise à exécution.

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Brussel, 12 september 1969.

Bestuur der strafinrichtingen

**Aan de Heer Procureur-generaal
bij het Hof van beroep
BRUSSEL - GENT - LUIK**

Genadedienst

**Mijnheer de Auditeur-generaal
bij het Militair Gerechtshof
BRUSSEL**

Nr. D.G. 77

**VERVALLENVERKLARING VAN HET RECHT TOT STUREN —
TENUITVOERLEGGING — GRATIEVERZOEK**

*Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Auditeur-generaal,*

In beginsel schort de indiening van een gratieverzoek de tenuitvoerlegging van de vervallenverklaringen van het recht tot sturen niet op.

Sinds de inwerkingtreding van de wet van 1 augustus 1963 op het rijbewijs zijn de meeste tot rijverbod veroordeelde personen verplicht bij de wet bepaalde examens af te leggen.

Nu geschiedt de oproeping tot die examens ongeveer drie maanden voor de einddatum van het verval, met inachtneming van de duur van de examens (normaal twee maanden).

Hieruit volgt dat de genademaatregel waarbij een reeds ten uitvoer gelegde vervallenverklaring van het recht tot sturen wordt verminderd, geen feitelijk gevolg heeft wanneer het genadebesluit niet ten minste drie maanden vóór de einddatum van het verval wordt genomen.

Bovendien, heeft wegens de voor de behandeling van het gratieverzoek vereiste tijd, een genadebesluit tot beperking van een vervallenverklaring van het recht tot sturen van korte duur (ten hoogste drie maanden) slechts feitelijke uitwerking indien de vervallenverklaring niet ten uitvoer is gelegd en indien de rechter vrijstelling van de examens heeft verleend. In het tegenovergestelde geval kan er een termijn van 2 tot 3 maanden verlopen tussen het verstrijken van het verval en het einde van de voorgeschreven examens.

Het gevolg hiervan is dat alleen zij die een vervallenverklaring van lange duur hebben opgelopen enig voordeel halen uit een genademaatregel.

Derhalve heb ik beslist volgende voorzieningen te treffen :

De indiening van een gratieverzoek betreffende een vervallenverklaring van het recht tot sturen die gelijktijdig met een boete of met een korte gevangenisstraf is uitgesproken, schort de tenuitvoerlegging van de vervallenverklaring van het recht tot sturen niet op, tenzij de volgende voorwaarden zijn vervuld :

- 1 — het verzoek moet worden ingediend binnen 15 dagen na de datum waarop de veroordeling definitief geworden is ;
- 2 — het rijverbod waarop het gratieverzoek betrekking heeft, mag een totaal van 3 maanden niet te boven gaan ;
- 3 — de verzoeker mag niet eerder tot een vervallenverklaring van het recht tot sturen zijn veroordeeld.

In uitzonderlijke gevallen kan de vervallenverklaring van het recht tot sturen echter toch ten uitvoer worden gelegd.

**De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.**

SERVICES GENERAUX — PERSONNEL

Grades à conférer par changement de grade ou par promotion — Arrêté ministériel du 15 septembre 1969 fixant la liste des grades qui, dans les services de l'Administration centrale, donnent accès aux grades à conférer par changement de grade ou par promotion par avancement de grade, p. 4068.

Moniteur belge du 25 septembre 1969, n° 185.

AUMONERIE DU CULTE PROTESTANT — ORGANISATION

16 septembre 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, Personnel — N° 1859 — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, septembre - octobre 1969, p. 202.

DOSSIER MORAL — CONSTITUTION

8 octobre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/VIII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 265.

ADMINISTRATION DES ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES

Etudes et Affaires Générales
N° Et/VII

CORRESPONDANCE DES CONDAMNES — NOMBRE DE LETTRES

Monsieur le Directeur,

J'ai décidé qu'à titre d'essai le nombre de lettres que les condamnés peuvent envoyer aux personnes mentionnées à l'alinéa 1 de l'article 19 du Règlement Général est porté de deux à quatre par semaine. Il en sera de même des lettres que ces détenus peuvent recevoir de ces personnes.

9 octobre 1969
(1079/VII).

POUR LE MINISTRE :
Le Directeur Général,
M. VAN HELMONT

SEMI - DETENTION — RETENUE POUR FRAIS D'ENTRETIEN SUR LE SALAIRE DES DETENUS ADMIS A CE REGIME

13 octobre 1969 — Administration des Etablissements pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/I — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 266.

PRESTATIONS SOCIALES ET RECLASSEMENT DES DETENUS

14 octobre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Service Social — Cf. *Bulletin de l'Administration Pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 267.

DETENUS ETRANGERS DETENTEURS DE MONNAIE ETRANGERE

16 octobre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/X — Cf. *Bulletin de l'Administration Pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 272.

ALGEMENE DIENSTEN — PERSONEEL

Graden te begeven door verandering van graad of door bevordering. — Ministerieel besluit van 15 september 1969 houdende vaststelling van de lijst der graden die, in de diensten van het Hoofdbestuur, toegang verlenen tot de door verandering van graad of door bevordering door verhoging in graad te begeven graden, blz. 4069.

Belgisch Staatsblad van 25 september 1969, nr. 185.

PROTESTANTSE AALMOEZENIERSDIENST — ORGANISATIE

16 september 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Personeel — Nr .1859 — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, september - oktober 1969, blz. 202.

ZEDELIIKHEIDSDOSSIER — SAMENSTELLING

8 oktober 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/VIII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 265.

BESTUUR STRAFINRICHTINGEN

Studiën en Algemene Zaken
Nr St/VII

BRIEFWISSELING VAN DE VEROORDEELDEN — AANTAL BRIEVEN

Mijnheer de Directeur,

Bij wijze van proef wordt het aantal brieven die de veroordeelden mogen zenden aan de personen vermeld in artikel 19 eerste lid van het Algemeen Reglement van twee op vier per week gebracht. Hetzelfde geldt voor de brieven welke die gedetineerden van bedoelde personen mogen ontvangen.

9 oktober 1969
(1079/VII)

VOOR DE MINISTER :
De Directeur-generaal,
M. VAN HELMONT

BEPERKTE HECHTENIS — AFHOUDING VOOR ONDERHOUDSKOSTEN VAN HET LOON VAN DE GEDETINEERDEN DIE TOT DIT STELSEL ZIJN TOEGELATEN

13 oktober 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/I — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 266.

PRESTATIES VAN SOCIALE AARD EN RECLASSERING VAN DE GEDETINEERDEN

14 oktober 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Sociale Dienst — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 267.

VREEMD GELD IN 'T BEZIT VAN GEDETINEERDEN — VREEMDELINGEN

16 oktober 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/X — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 272.

ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES

Arrêté ministériel du 21 octobre 1969 fixant la liste des grades qui, dans les services extérieurs de l'Administration des établissements pénitentiaires, donnent accès aux grades à conférer par changement de grade ou par promotion par avancement de grade, p. 5408.

Moniteur belge du 9 décembre 1969, n° 237.

MINISTERE DE LA JUSTICE

Office de protection
de la jeunesse

PERSONNEL

C.D. 336.4

*A tous les Etablissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat,
A tous les Juges de la Jeunesse,
A tous les Procureurs du Roi,
A tous les Présidents des Comités de protection de la Jeunesse.*

Bruxelles, 21 octobre 1969.

ORDRE DE SERVICE

J'ai l'honneur d'attirer votre toute particulière attention sur les documents suivants :

- Loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public (*Moniteur belge* du 10 août 1967) ;
- Arrêté royal du 24 janvier 1969 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des administrations et des autres services de l'Etat et de certains membres du personnel des établissements d'enseignement subventionnés, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail (*Moniteur belge* du 8 février 1969) ;
- Arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public (*Moniteur belge* du 13 février 1969) ;
- Avis n° 1 concernant l'application de l'arrêté royal du 24 janvier 1969 (*Moniteur belge* du 3 avril 1969) ;
- Avis n° 2 concernant l'application de l'arrêté royal du 24 janvier 1969 (*Moniteur belge* du 28 mai 1969, errata dans le *Moniteur belge* du 4 juin 1969) ;
- Avis n° 3 (*Moniteur belge* du 29 août 1969).

En vue de l'application de l'article 6 de l'arrêté royal du 24 janvier 1969, chaque accident susceptible d'être considéré comme accident du travail ou accident survenu sur le chemin du travail doit être déclaré au *Service du personnel de l'Office de la protection de la jeunesse*. D'autre part le *Service juridique* de la même Administration est désigné pour l'application de l'article 9, alinéas 2 et 3, et de l'article 30, alinéa 3, de l'arrêté royal du 24 janvier 1969.

STRAFINRICHTINGEN

Ministerieel besluit van 21 oktober 1969 houdende vaststelling van de lijst der graden die, in de buitendiensten van het Bestuur der Strafinrichtingen, toegang verlenen tot de door verandering van graad of door bevordering door verhoging in graad te begeven graden, biz. 5409.

Belgisch Staatsblad van 9 december 1969, nr. 237.

MINISTERIE VAN JUSTITIE Dienst voor Jeugdbescherming

PERSONEEL D.I. 336.4

*Aan alle Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht,
Aan alle Jeugdrechters,
Aan alle Procureurs des Konings,
Aan alle Voorzitters van de Jeugdbeschermingscomités.*

Brussel, 21 oktober 1969.

DIENSTORDER

Ik heb de eer de gans bijzondere aandacht te vestigen op de volgende bescheiden :

- Wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector (*Belgisch Staatsblad van 10 augustus 1967*) ;
- Koninklijk besluit van 24 januari 1969 betreffende de schadevergoeding ten gunste van de personeelsleden der rijksbesturen en der andere rijksdiensten en van sommige leden van het personeel der gesubsidieerde onderwijsinrichtingen voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk (*Belgisch Staatsblad van 8 februari 1969*) ;
- Ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector (*Belgisch Staatsblad van 13 februari 1969*) ;
- Bericht nr. 1 in verband met de toepassing van het koninklijk besluit van 24 januari 1969 (*Belgisch Staatsblad van 3 april 1969*) ;
- Bericht nr. 2 in verband met de toepassing van het koninklijk besluit van 24 januari 1969 (*Belgisch staatsblad van 28 mei 1969, errata in het Belgisch Staatsblad van 4 juni 1969*) ;
- Bericht nr. 3 (*Belgisch Staatsblad van 29 augustus 1969*).

Met het oog op de toepassing van artikel 6 van het koninklijk besluit van 24 januari 1969 is het de *Personeelsdienst van de Dienst voor Jeugdbescherming* waarbij ieder ongeval moet worden aangegeven dat als arbeidsongeval of als ongeval op de weg naar en van het werk kan worden beschouwd. Anderzijds werd de *Rechtskundige Dienst* van mijn Administratie aangeduid met het oog op de toepassing van de bepalingen van artikel 9, alinea's 2 en 3, en van artikel 30, alinea 3 van het koninklijk besluit van 24 januari 1969.

Le régime institué par la loi du 3 juillet 1967 est applicable aux membres du personnel définitif, stagiaire, temporaire ou auxiliaire, même s'ils sont engagés par contrat de louage de service (Arrêté royal du 24 janvier 1969).

I. Déclaration de l'accident.

L'accident doit être déclaré dans les plus brefs délais par la victime, par ses ayants droit, par son chef ou par toute autre personne intéressée au moyen d'une formule établie en double exemplaire, dénommée « déclaration d'accident ». Un certificat médical doit y être joint si l'accident a occasionné ou est de nature à occasionner une incapacité de travail de plus d'un jour.

La déclaration doit être envoyée au Service du personnel de l'Office de la protection de la jeunesse. La déclaration ainsi que le certificat médical à y annexer éventuellement doivent obligatoirement être établis sur les formules dont le modèle est fixé par l'arrêté ministériel du 7 février 1969. Ces formules, qui vous seront fournies incessamment en nombre suffisant, doivent être remplies avec soin et précision.

Lorsqu'il s'agit d'un accident totalement ou partiellement imputable à un tiers, il y a lieu de fournir au Service du personnel, sur une feuille séparée, les indications suivantes :

- a) lieu, date, heure et circonstances de l'accident (joindre un croquis s'il s'agit d'un accident de la circulation) ;
- b) identité complète du tiers responsable ;
- c) nom et adresse de son assureur et numéro de la police d'assurance ;
- d) autorité de police ou de gendarmerie qui a dressé le procès-verbal.

II. Demande en revision des indemnités.

Dans le cas où une rente pour incapacité permanente de travail est allouée à une victime par décision ministérielle ou par jugement définitif, une demande en revision des indemnités peut être introduite au cours des trois années à dater de la décision ministérielle ou du jugement définitif précités sur base d'une aggravation ou d'une atténuation de l'infirmité de la victime ou du décès de celle-ci dû aux conséquences de l'accident.

Le bénéficiaire adresse la demande en revision, accompagnée de toutes pièces justificatives, par lettre recommandée à la poste, au Service du Personnel de l'Office de la protection de la jeunesse.

Cette demande en revision n'a pas d'effet rétroactif.

III. Demande de conversion en capital d'un tiers au plus de la valeur de la rente.

A la demande de la victime, du conjoint survivant ou des ascendants, le tiers au plus de la valeur de la rente est payé en capital.

De regeling ingesteld bij de wet van 3 juli 1967 is toepasselijk op de leden van het vast, stagedoend, tijdelijk of hulppersoneel, zelfs al zijn zij onder arbeids-overeenkomst aangeworven. (K.B. van 24 januari 1969).

I. Aangifte van het ongeval.

Elke aangifte moet zo spoedig mogelijk worden gedaan door de getroffene, zijn rechtsverkrijgenden, zijn chef of enig ander belanghebbende door middel van een in tweevoud opgemaakt formulier «aangifte van ongeval» waarbij een doktersattest moet worden gevoegd indien het ongeval een arbeidsongeschiktheid van meer dan één dag heeft veroorzaakt of kan veroorzaken. De aangifte gebeurt aan de Personeelsdienst van de Dienst voor Jeugdbescherming. De aangifte evenals het eventueel bij te voegen doktersattest moet noodzakelijk gebeuren op de formulieren waarvan het model is vastgesteld bij ministerieel besluit van 7 februari 1969. Deze formulieren dienen nauwkeurig en zorgvuldig ingevuld. Zij zullen binnenkort in een voldoende aantal toegezonden worden.

Wanneer het om een ongeval gaat waarvan een derde geheel of gedeeltelijk de schuld draagt, moeten aan de Personeelsdienst navermelde gegevens op een afzonderlijk blad worden verstrekt:

- a) plaats, datum, uur en omstandigheden van het ongeval (schets bijvoegen wanneer het een verkeersongeval betreft);
- b) volledige identiteit van de derde verantwoordelijke;
- c) naam en adres van zijn verzekeraar en nummer van de polis;
- d) politieautoriteit of rijkswacht die het proces-verbaal heeft opgesteld.

II. Aanvraag tot herziening van de vergoedingen.

In de gevallen waar aan een getroffene wegens blijvende arbeidsongeschiktheid bij ministeriële beslissing of bij eindvonnis een rente is toegekend, mag gedurende drie jaar te rekenen vanaf voornoemde ministeriële beslissing of voornoemd eindvonnis een aanvraag tot herziening van de vergoedingen worden ingediend op grond van een verergering of vermindering der gebrekkigheid van de getroffene of wegens overlijden te wijten aan de gevolgen van het ongeval.

De gerechtigde richt de aanvraag tot herziening samen met al de bewijsstukken bij ter post aangetekend schrijven aan de Personeelsdienst van de Dienst voor Jeugdbescherming.

Deze aanvraag tot herziening heeft geen terugwerking vóór de aanvraag.

III. Aanvraag tot omzetting in kapitaal van ten hoogste een derde van de waarde van de rente.

Op aanvraag van de getroffene, de overlevende echtgenoot of ascendenten wordt ten hoogste een derde van de waarde van de rente als kapitaal uitbetaald.

IV. Dispositions transitoires.

Le bénéfice du régime de la loi du 3 juillet 1967 peut aussi être demandé par la victime ou par l'ayant droit qui ne bénéficient pas des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et ce pour les accidents survenus depuis le 1er janvier 1957 et même pour les accidents survenus avant cette date si la victime est atteinte d'une invalidité d'au moins 30 pour cent ou si elle est décédée des suites de l'accident (avis n° 3). Les accidents survenus sur le chemin du travail ne peuvent cependant se situer antérieurement au 15 février 1946. Les requérants devront néanmoins prouver que l'accident est survenu par le fait de l'exercice des fonctions. La présomption légale établie par l'article 2, alinéa 1er, de la loi du 3 juillet 1967 ne peut donc être invoquée dans ce cas. La requête doit être adressée au Service du personnel au plus tard le 17 février 1972. La rétroactivité n'existe que pour la recherche du fait dommageable et non pour le paiement de la réparation; le paiement des rentes et des autres indemnités prévues par la loi ne peuvent avoir d'effet qu'au 1er janvier 1967 au plus tôt.

Pour les accidents du travail survenus entre le 1er janvier 1967 et le 18 février 1969 aux membres du personnel auxquels la nouvelle loi est déclarée d'application et qui ne bénéficient pas des dispositions des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, une demande peut être introduite en vue de bénéficier du régime entier (avis n° 3).

Pour les accidents survenus après le 1er janvier 1964 qui ont donné lieu au paiement d'une rente, une demande en revision peut éventuellement être introduite sur base d'une aggravation ou d'une atténuation de l'invalidité ou du décès dû aux suites de l'accident.

Le Directeur général,
S. HUYNEN.

PERSONNEL — PROCEDURE DE MUTATION VERS UN AUTRE ETABLISSEMENT

30 octobre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Personnel — N° 302 — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 273.

INSIGNE DE DONNEUR DE SANG

28 octobre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Etudes et Affaires Générales — A.G./XII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 272.

SERVICES GENERAUX — PERSONNEL

Arrêté royal du 31 octobre 1969 modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 1969 portant fixation du cadre organique du personnel de l'Administration centrale du personnel du Ministère de la Justice, p. 4642.

Moniteur belge du 6 novembre 1969, n° 215.

CONGE — CONGE SPECIAL EN VUE DE LA PREPARATION AUX EXAMENS

5 novembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Personnel — N° 1002 D. — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 273.

IV. *Overgangsbepalingen.*

Het voordeel van de regeling van de wet van 3 juli 1967 mag ook worden aangevraagd door het slachtoffer of de rechthebbende die niet het voordeel genieten van de gecoördineerde wetten betreffende het herstel der schade uit arbeidsongevallen en dit voor de ongevallen die sedert 1 januari 1957 zijn overkomen en zelfs voor de ongevallen vóór deze datum overkomen indien de getroffene een invaliditeit van ten minste 30 pct heeft opgelopen of overleden is ten gevolge van het ongeval (bericht nr. 3). De ongevallen op de weg naar of van het werk mogen zich evenwel niet voorgedaan hebben vóór 15 februari 1946. De aanvragers zullen echter moeten bewijzen dat het ongeval overkomen is door de uitoefening van het ambt. Het wettelijk vermoeden gevestigd in artikel 2, eerste lid, van de wet van 3 juli 1967 geldt hier dus niet. Het verzoek moet aan de Personeelsdienst gericht worden en dit ten laatste op 17 februari 1972. De terugwerkende kracht bestaat enkel voor de opzoeking van het schadelijk feit en niet voor de betaling van de schadevergoeding; de betaling van de renten en van de andere bij de wet vastgestelde vergoedingen kunnen slechts ten vroegste uitwerking hebben op 1 januari 1967.

Ook voor de arbeidsongevallen tussen 1 januari 1967 en 18 februari 1969 overkomen aan personeelsleden op wie de nieuwe wet van toepassing is verklaard en die niet het voordeel genieten van de gecoördineerde wetten betreffende het herstel der schade uit arbeidsongevallen, kan verzocht worden om voor de ganse regeling in aanmerking te komen (bericht nr. 3).

Voor de ongevallen overkomen na 1 januari 1964 die aanleiding hebben gegeven tot het uitkeren van een rente, kan eventueel een aanvraag tot herziening op grond van een verergering of vermindering der gebrekkigheid of van het overlijden te wijten aan de gevolgen van het ongeval, ingediend worden.

De Directeur-generaal,
S. HUYNEN.

PERSONEEL — PROCEDURE TOT MUTATIE NAAR EEN ANDERE INRICHTING

30 oktober 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Personeel — Nr. 302 — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 273.

KENTEKEN VAN BLOEDGEVER

28 oktober 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — AZ/XII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 272.

ALGEMENE DIENSTEN — PERSONEEL

Koninklijk besluit van 31 oktober 1969 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 1968 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Justitie, blz. 4643.

Belgisch Staatsblad van 6 november 1969, nr. 215.

VERLOF — BIJZONDER VERLOF MET HET OOG OP DE VOORBEREIDING TOT DE EXAMENS.

5 november 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Personeel — Nr. 1002 D. — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november - december 1969, blz. 273.

DETENUS MUSULMANS — PRATIQUE DU CULTE

6 novembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — A.G./VIII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 274.

PERSONNEL — ACCIDENTS DU TRAVAIL

19 novembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Personnel — N° 4804 D. — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, novembre - décembre 1969, p. 275.

SURETE PUBLIQUE

Sûreté de l'Etat de l'Administration de la Sûreté publique. — Arrêté royal du 21 novembre 1969 prorogeant le régime temporaire et dérogatoire instauré par l'arrêté royal du 23 octobre 1967 portant des dispositions temporaires dérogeant aux règles relatives au recrutement et à la carrière des agents de la section Sûreté de l'Etat de l'Administration de la Sûreté publique, p. 5232.

Moniteur belge du 29 novembre 1969, n° 231.

OCTROI D'ALLOCATIONS AUX HANDICAPES

8 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — Et/X — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 31.

REGIE DU TRAVAIL PENITENTIAIRE

15 décembre 1969 Arrêté royal modifiant les articles 4 et 8 de l'arrêté royal du 3 novembre 1931 organique de la Régie du travail pénitentiaire.

Moniteur belge du 19 décembre 1969, p. 12302.

SURETE PUBLIQUE

Sûreté de l'Etat de l'Administration de la Sûreté publique (échelles compensatoires de certains agents des services extérieurs). Arrêté royal du 16 décembre 1968 accordant des échelles de traitements compensatoires à certains agents des services extérieurs de la section Sûreté de l'Etat de l'Administration de la Sûreté publique, p. 110.

Moniteur belge du 11 novembre 1969, n° 8.

MINEURS — VACCINATIONS ET INOCULATIONS PREVENTIVES

18 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — AG/XII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 34.

RELATIONS AVEC LES AUTORITES JUDICIAIRES

19 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Cabinet du Ministre — A.E.P./I/IX — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 32.

EXTENSION DU SYSTEME DE LA SEMI-DETENTION

19 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Cabinet du Ministre — A.E.P./I/IX — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 32.

MOHAMMEDAANSE GEDETINEERDEN — UITOEFENING VAN DE EREDIENST

6 november 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — A.Z./VIII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november-december 1969, blz. 274.

PERSONEEL — ARBEIDSONGEVALLEN

19 november 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Personeel — Nr. 4804 D. — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, november-december 1969, blz. 275.

OPENBARE VEILIGHEID

Veiligheid van de Staat van het Bestuur van de Openbare Veiligheid. — Koninklijk besluit van 21 november 1969 tot verlenging van de tijdelijke en afwijkingsregeling ingesteld door het koninklijk besluit van 23 oktober 1967 houdende tijdelijke bepalingen tot afwijking van de regelen betreffende de werving en de loopbaan der agenten van de sectie Veiligheid van de Staat van het Bestuur van de Openbare Veiligheid, blz. 5233.

Belgisch Staatsblad van 29 november 1969, nr. 231.

TOEKENNING VAN TEGEMOETKOMINGEN AAN DE MINDER-VALIDEN

8 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — St/X — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari-februari 1970, blz. 31.

REGIE VAN DE GEVANGENISARBEID

15 december 1969 — Koninklijk besluit tot wijziging van de artikels 4 en 8 van het Koninklijk besluit van 3 november 1931 tot oprichting van de Regie van de gevangenisarbeid. *Belgisch Staatsblad* van 19 december 1969, blz. 12302.

OPENBARE VEILIGHEID

Koninklijk besluit van 16 december 1968 tot toekenning van compensatieweddeschalen aan bepaalde agenten van de sectie Veiligheid van de Staat van het Bestuur van de Openbare Veiligheid, blz. 112.

Belgisch Staatsblad van 11 januari 1969, nr. 8.

MINDERJARIGEN — PREVENTIEVE VACCINATIES EN INENTINGEN

18 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken — AZ/XII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari-februari 1970, blz. 34.

BETREKKINGEN MET DE RECHTERLIJKE OVERHEDEN

19 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Kabinet van de Minister — B.S.I./I IX — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari-februari 1970, blz. 32.

UITBREIDING VAN HET STELSEL VAN DE BEPERKTE HECHTENIS

19 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Kabinet van de Minister — B.S.I./I/IX — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari-februari 1970, blz. 32.

LIBÉRATION CONDITIONNELLE — PROPOSITIONS

19 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires — Cabinet du Ministre — A.E.P./I/IX — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 32.

ETRANGERS — REMISE A LA FRONTIERE

19 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Cabinet du Ministre — A.E.P./I/IX — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 32.

CONSEILLERS MORAUX — ASSISTANCE AUX CONFERENCES DU PERSONNEL

22 décembre 1969 — Administration des Etablissements Pénitentiaires, Etudes et Affaires Générales — AG/VIII — Cf. *Bulletin de l'Administration pénitentiaire*, janvier - février 1970, p. 35.

✱

AUDITORAT GENERAL ET PARQUETS GENERAUX

✱

VÓORWAARDELIJKE INVRIJHEIDSTELLING — VOORSTELLEN

19 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Kabinet van de Minister —
B.S.I./I/IX — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari - februari
1970, bl. 32.

VREEMDELINGEN — TERUGLEIDINGEN NAAR DE GRENS

19 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Kabinet van de Minister —
B.S.I./I/IX — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari - februari
1970, bl. 32.

**GEESTELIJKE RAADSLIEDEN — BIJWONING VAN DE
PERSONEELSCONFERENTIES**

22 december 1969 — Bestuur Strafinrichtingen, Studiën en Algemene Zaken
— AZ/VIII — Zie *Bulletin van het Bestuur Strafinrichtingen*, januari - februari
1970, blz.35.

★

**AUDITORAAT GENERAAL
EN
PARKETTEN GENERAAL**

★

Royaume de Belgique

Auditorat général
près la Cour militaire

Bruxelles, le 7 novembre 1969.
Palais de Justice.

DOC. A. 123/20
Circulaire n° 2739

Annexe : 1.

**INFRACTIONS CONTRE LA SURETE DE L'ETAT — GRACE : I. COMMUTATION
DE LA PEINE DE MORT EN UNE PEINE CRIMINELLE DE VINGT ANS OU
MOINS ; II. COMMUTATION D'UNE PEINE CRIMINELLE, QUELLE QU'ELLE
SOIT, EN UNE PEINE CORRECTIONNELLE — PRESCRIPTION**

L'Auditeur général à Messieurs les Auditeurs militaires.

I. Au cours des discussions parlementaires sur le projet de loi prolongeant la durée de la prescription des peines de mort prononcées pour infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat commises entre le 9 mai 1940 et le 8 mai 1945 (L. du 3 décembre 1964), on s'est interrogé sur l'effet, quant à la prescription, d'une commutation de la peine de mort en une peine de vingt ans ou en une peine moindre.

M. De Baeck invoqua au Sénat (séance du 26 novembre 1964, Ann. parl., Sénat, session 1964-1965, p. 147) une circulaire du Ministre de la Justice du 23 février 1899, aux termes de laquelle, en cas de commutation, la nouvelle peine se prescrit après le terme qui est propre à cette peine, le nouveau délai prenant cours à partir de la notification de la mesure de grâce (Rec. circ. min. Just. 1899, p. 24 et sv.; Mathieu et Nassaux, « Le Droit de Grâce », 1955, p. 62, n° 209 C).

M. le Ministre Vermeulen « inféra des discussions à la Chambre que le législateur, pour atteindre le but visé, entendait s'écarter des circulaires ministérielles et qu'incontestablement le délai de la prescription résultant de la nouvelle loi, et plus particulièrement de l'article 2 de cette loi, devait prendre cours à dater du jour où la peine primitive avait été prononcée » (Ann. parl., Chambre, Session 1964-1965, Séance du 19 nov. 1964, p. 4; v. Stichelbaudt, Nationalité, in « Revue de l'administration et du droit administratif de la Belgique », 1965, pp. 245 et ss., n° 53).

Il résulte de cette interprétation qu'il y a lieu de considérer que la prescription des peines de mort (dont le délai de prescription est de 30 ans en vertu de la loi du 3 décembre 1964), commuées en une peine de 20 ans ou moins, est acquise :

- 20 ans après la date du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou
- à la date de la notification de l'arrêt de grâce au ministère public, si ce délai de 20 ans est écoulé au moment de cette notification, la grâce n'ayant pas d'effet rétroactif.

Koninkrijk België

Auditoraat Generaal
bij het
Militair Gerechtshof

DOC. A. 123/20
Omzendbrief nr. 2739
Bijlage : 1.

Brussel, 7 november 1969.
Justitiepaleis.

MISDRIJVEN TEGEN DE UITWENDIGE VEILIGHEID VAN DE STAAT —
GENADE : I. OMZETTING VAN DE DOODSTRAF IN EEN CRIMINELE
STRAF VAN TEN HOOGSTE TWINTIG JAAR : II. OMZETTING VAN OM
HET EVEN WELKE CRIMINELE STRAF IN EEN CORRECTIONELE
STRAF — VERJARING

De Auditeur-generaal aan de Heren Krijgsauditeurs.

I. Tijdens de parlementaire besprekingen betreffende het wetsontwerp houdende verlenging van de verjaringstermijn van de doodstraffen, uitgesproken hoofdens de tussen 9 mei 1940 en 8 mei 1945 tegen de uitwendige veiligheid van de Staat gepleegde misdrijven (wet van 3 december 1964), werd het probleem gesteld van de uitwerking, wat de verjaringstermijn betreft, van de omzetting van de doodstraf in een straf van ten hoogste twintig jaar.

In de zitting van de Senaat van 26 november 1964, (Parl. Hand., Senaat, zittijd 1964 - 1965, blz. 147) gewaagde de hr. De Baeck van een omzendbrief van 23 februari 1899 van de hr. Minister van Justitie, volgens dewelke, in geval van omzetting, de nieuwe straf verjaart volgens de aan deze straf eigen termijn, de nieuwe termijn een aanvang nemend vanaf de notificatie van de genademaatregel (Verz. omz. min. Just. 1899, bl. 25 en volg.; Mathieu en Nassaux, « Het Recht van Genade », 1955, blz. 62, nr. 209 C).

De hr. Minister Vermeylen « leidde uit de in de Kamer gehouden besprekingen af dat de wetgever, om het voorgestelde doel te bereiken, van de ministeriële omzendbrief afweek, en dat de uit de nieuwe wet, en meer bepaald uit artikel 2 van deze wet voortvloeiende verjaringstermijn, ongetwijfeld een aanvang moest nemen op de dag waarop de oorspronkelijke straf werd uitgesproken » (Parl. Hand., Kamer, zittijd 1964 - 1965, verg. van 19 nov. 1964, bl. 4; z. Stichelbaudt, Nationalité, in « Revue de l'administration et du droit administratif de la Belgique », 1965, blz. 245 en volg., nr. 53).

Uit deze interpretatie volgt dat de doodstraffen waarvan de verjaringstermijn krachtens de wet van 3 december 1964 op 30 jaar is bepaald, in geval van omzetting in een straf van ten hoogste 20 jaar als verjaard dienen beschouwd :

- 20 jaar na de datum van het veroordelend arrest of vonnis of
- op de datum van de notificatie van het genadebesluit aan het openbaar ministerie indien deze termijn van 20 jaar verstreken is op het ogenblik van deze notificatie, daar de genade geen terugwerkende kracht heeft.

II. Par un rapport adressé le 11 février 1969 à M. le Ministre de la Justice, je soulevais le problème du point de départ de la prescription de la peine en cas de commutation en peines correctionnelles, par arrêté de grâce, de peines criminelles autres que la peine de mort, prononcées du chef d'infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat.

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-jointe la copie de la dépêche du 16 septembre 1969 de M. le Ministre de la Justice qui apporte la solution de ce problème.

Il y a donc lieu de considérer que, si une peine criminelle, quelle qu'elle soit, prononcée pour infraction contre la sûreté de l'Etat, commise entre le 9 mai 1940 et le 8 mai 1945, est commuée en une peine correctionnelle, cette dernière se prescrit, non à partir de la notification de l'arrêté de grâce, mais conformément aux dispositions de l'article 92 du Code pénal, étant entendu que, la grâce ne pouvant rétroagir, la prescription ne peut intervenir antérieurement au jour de la notification de l'arrêté au ministère public.

En cette matière, il convient d'entendre par « date de la notification de l'arrêté de grâce » la date de la dépêche par laquelle le Ministre de la Justice informe le ministère public de la décision de grâce intervenue.

Vous voudrez bien vous conformer aux directives de la présente circulaire.

L'Auditeur général,
J. GILISSEN.

II. In een op 11 februari 1969 aan de hr. Minister van Justitie gericht verslag, trok ik de aandacht op het vraagstuk van het aanvangspunt van de verjaring in geval van omzetting in een correctionele straf, bij gratieverlening, van andere criminele straffen dan de doodstraf wegens misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat.

Ik heb de eer u hierbij een afschrift te doen toekomen van de dienstbrief van 16 september 1969 van de hr. Minister van Justitie, waarmede dit vraagstuk opgelost wordt.

Dienvolgens moet worden aangenomen dat, wanneer om 'teven welke criminele straf, uitgesproken uit hoofde van een tussen 9 mei 1940 en 8 mei 1945 gepleegd misdrijf tegen de veiligheid van de Staat, in een correctionele straf omgezet is, deze laatste niet door verloop van een termijn, ingaande met de notificatie van het genadebesluit, doch wel overeenkomstig de bepalingen van artikel 92 van het Strafwetboek verjaart, met dien verstande dat de genade niet kan terugwerken en de verjaring dus niet vóór de dag van de notificatie van het besluit aan het openbaar ministerie kan intreden.

Ter zake dient onder « datum van de notificatie van het genadebesluit » te worden verstaan de datum van de dienstbrief waarbij de Minister van Justitie het openbaar ministerie kennis geeft van het tussengekomen genadebesluit.

U zult zich wel naar de voorschriften van deze omzendbrief willen gedragen.

De Auditeur-generaal,
J. GILISSEN.

Ministère de la Justice

Bruxelles, le 16 septembre 1969

Administration de la Législation
Législation pénale
Litt. L n° 2390/26

A Monsieur l'Auditeur général près la Cour Militaire
Bruxelles.

Monsieur l'Auditeur général,

Par votre rapport 2e bur. Ex. 1/66-C.O.A., du 11 février 1969, vous soulevez le problème du point de départ de la prescription de la peine en cas de commutation en peines correctionnelles, par arrêté de grâce, de peines criminelles autres que la peine de mort, prononcées du chef d'infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat.

Les directives données par l'Instruction générale relative à l'exercice du droit de grâce du 23 février 1899 et par la circulaire du 17 janvier 1935 posent le principe que « lorsqu'une peine criminelle ou correctionnelle est commuée de manière à ne plus dépasser les limites des peines correctionnelles ou de police, la peine substituée se prescrit à l'expiration du laps de temps afférent à sa nature et la prescription prend cours le jour de la notification de l'arrêté de grâce ».

L'application de ce principe aux peines criminelles prononcées tardivement du chef d'infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat aurait pour effet la mise à exécution de la peine substituée, la prescription prenant son point de départ à la date de la notification de l'arrêté de commutation.

Avec vous j'estime que cette mise à exécution serait dans la plupart des cas inopportune.

C'est pourquoi, il y a lieu dans les cas d'espèces visés, de déroger aux instructions ministérielles citées ci-dessus en fixant, conformément à l'article 92 du Code pénal, le point de départ de la prescription de la peine substituée à la date de l'arrêt ou du jugement rendu en dernier ressort, ou la date à laquelle le jugement rendu en première instance ne pourra plus être attaqué par la voie de l'appel.

En vertu du principe de la non-rétroactivité de l'arrêté de grâce, la prescription sera atteinte en fait le jour de la notification de cet arrêté.

Cette solution étend aux condamnés du chef d'infraction contre la Sûreté de l'Etat à des peines criminelles autres que la peine de mort le bénéfice l'interprétation adoptée par le législateur du 3 décembre 1964 en ce qui concerne le point de départ de la prescription des peines de vingt ans au plus commuant les peines de mort prononcées pour infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat.

Je vous prie d'inviter Messieurs les Auditeurs militaires à se conformer aux directives de la présente circulaire.

Le Ministre,
A. VRANCKX.

Ministerie van Justitie

Brussel, 16 september 1969

Bestuur der Wetgeving
Strafwetgeving
Litt. L. nr. 2390/26

Aan de Heer Auditeur-Generaal bij het Militair Gerechtshof
Brussel

Mijnheer de Auditeur-Generaal,

Uw verslag 2de bur. Ex. 1/66-C.O.A., van 11 februari 1966 brengt het vraagstuk onder aandacht van het aanvangspunt van de verjaring in geval van de omzetting in een correctionele straf, bij gratieverlening, van andere criminele straffen dan de doodstraf wegens misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat.

De algemene instructie betreffende de uitoefening van het recht van gratie van 23 februari 1899 en de circulaire van 17 januari 1935, stellen het beginsel dat « wanneer een criminele of correctionele straf in een andere straf wordt veranderd, zodanig dat zij het maximum der correctionele of der politiestrafen niet meer overschrijdt, verjaart de straf welke in de plaats ervan werd gesteld, bij het verstrijken van het aan de aard derzelve verbonden tijdsverloop en de verjaringstermijn begint te lopen van de dag der betekening van het besluit van gratie ».

De toepassing van dit beginsel op de laattijdig uitgesproken criminele straffen wegens misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat, zou uitvoering van de in de plaats gestelde straf tot gevolg hebben met als aanvangsdatum van de verjaring de dag van de kennisgeving van het besluit tot omzetting van de straf.

Met U ben ik van mening dat zulks in het merendeel van de gevallen niet wenselijk is.

Daarom dient in elk afzonderlijk van de hier bedoelde gevallen van de vorengenoemde ministeriële richtlijnen te worden afgeweken door, overeenkomstig artikel 92 van het Strafwetboek, de verjaring van de in de plaats gestelde straf te laten ingaan vanaf de dagtekening van het arrest of van het in laatste aanleg gewezen vonnis, of vanaf de dag waarop het in eerste aanleg gewezen vonnis niet meer kan worden bestreden bij wege van hoger beroep.

Krachtens het beginsel dat aan het besluit tot gratieverlening geen terugwerkende kracht wordt verbonden, zal de verjaring in feite worden verkregen op de dag van de kennisgeving van dat besluit.

Met deze oplossing bekomen de veroordeelden wegens misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat tot andere criminele straffen dan de doodstraf, bij uitbreiding, het voordeel van de uitlegging die de wetgever op 3 december 1964 heeft gegeven ten aanzien van het aanvangspunt van de verjaring van de straffen van ten hoogste twintig jaar ter omzetting van de doodstraf uitgesproken wegens misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat.

U gelieve de Krijgsauditeurs te verzoeken zich naar het voorschrift van deze circulaire te gedragen.

De Minister,
A. VRANCKX.

Royaume de Belgique

Auditorat général
près la Cour militaire

Bruxelles, le 13 mai 1969.
Palais de Justice

DOC. E. 1 bis/16
Circulaire n° 2726

CODE JUDICIAIRE — MISE EN VIGUEUR — SIGNIFICATION D'UN
ACTE EN REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE — COMPLEMENT
A MES CIRCULAIRES N°s 2707, 2710, 2714, 2716 ET 2720

L'Auditeur général à Messieurs les Auditeurs militaires.

1. Aux termes de l'article 38 du Code judiciaire le bureau central des huissiers de justice, le commissaire de police, le bourgmestre, l'échevin ou le fonctionnaire délégué à cette fin, à qui une copie de l'exploit d'huissier est remise parce que la signification de l'acte n'a pu être faite comme il est dit à l'article 35, « prend les mesures utiles pour que la copie parvienne à l'intéressé dans le plus bref délai ».

Avant l'entrée en vigueur des dispositions du Code judiciaire relatives aux significations, certaines autorités communales faisaient parvenir les plis d'huissiers destinés à des militaires cantonnés en Allemagne ou à des personnes attachées ou autorisées à suivre la fraction de l'armée qui y est stationnée, par l'entremise de MM. les Auditeurs militaires près les Conseils de guerre institués en République fédérale d'Allemagne.

L'entrée en vigueur des dispositions du Code judiciaire relatives aux significations ne fait pas obstacle à ce qu'il soit fait appel, comme par le passé, aux bons offices de MM. les Auditeurs militaires en Allemagne pour faire parvenir les copies d'exploits aux personnes précitées. Cette procédure me paraît répondre à la volonté du législateur, telle qu'il l'a exprimée dans l'article 38 du Code judiciaire, de voir parvenir ces plis aux destinataires dans le plus bref délai.

2. Conformément à cet article 38, le bureau central des huissiers ou l'autorité communale à qui une copie de l'exploit a été remise, est tenu d'aviser l'huissier de justice instrumentant de la date à laquelle la copie de l'exploit a été remise au destinataire. MM. les Auditeurs militaires en Allemagne, par l'intermédiaire de qui le pli d'huissier aura été remis, feront donc connaître au plus tôt aux autorités citées à l'article 38 la date à laquelle la remise a été faite, à charge pour celles-ci d'en aviser ensuite l'huissier de justice instrumentant.

MM. les Auditeurs militaires en Belgique, qui seraient sollicités à cet effet, voudront bien prêter leur concours pour faciliter la transmission des plis d'huissiers à leurs collègues en République fédérale d'Allemagne.

L'auditeur général,
J. GILISSEN.

Koninkrijk België

Auditoraat Generaal
bij het
Militair Gerechtshof

Brussel, 13 mei 1969.
Paleis van Justitie

DOC. E. 1 bis/16
Omzendbrief nr. 2726

**GERECHTELIJK WETBOEK — VANKRACHTWORDING — BETEKENING
VAN EEN AKTE IN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND — AANVUL-
LING VAN MIJN OMZENDBRIEVEN Nrs 2707, 2710, 2714, 2716 EN 2720**

De Auditeur- generaal aan de Heren Krijgsauditeurs.

1. Krachtens artikel 38 van het Gerechtelijk Wetboek neemt het hoofdkantoor van de gerechtsdeurwaarders, de commissaris van politie, de burgemeester, de schepen of de ambtenaar die daartoe opdracht heeft wanneer hen een afschrift van het deurwaardersexploot wordt afgegeven omdat de betekening van de akte niet kon worden gedaan zoals bepaald in artikel 35, «de passende maatregelen om het afschrift ten spoedigste te doen toekomen aan de belanghebbende».

Vóór de vankrachtwording van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de betekeningen werd de deurwaardersbrief bestemd voor de in Duitsland gekantonnerde militairen of voor de personen die verbonden zijn aan een in Duitsland gestationeerde fractie van het leger of gemachtigd zijn die legerfractie te volgen, door sommige gemeentelijke overheden, aan de belanghebbenden overhandigd door toedoen van de Heren Krijgsauditeurs bij de in de Bondsrepubliek Duitsland opgerichte krijgsraden.

De vankrachtwording van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de betekeningen belet niet dat er, zoals voorheen, een beroep wordt gedaan op de Heren Krijgsauditeurs in Duitsland om de afschriften van de exploiten aan voornoemde personen te overhandigen. Deze procedure lijkt me verenigbaar met de wil van de wetgever zoals die uitgedrukt is in artikel 38 van het Gerechtelijk Wetboek. Dit artikel bepaalt inderdaad dat het afschrift ten spoedigste aan de belanghebbende moet toekomen.

2. Overeenkomstig dit artikel 38 dient het hoofdkantoor van de gerechtsdeurwaarders of de gemeentelijke overheid wanneer hen een afschrift van het exploot werd overhandigd, aan de optredende gerechtsdeurwaarder mede te delen op welke datum het afschrift van het exploot aan de geadresseerde ter hand werd gesteld. De Heren Krijgsauditeurs in Duitsland, door wiens toedoen de deurwaardersbrief werd overhandigd, zullen dus zo vlug mogelijk aan de in artikel 38 beoogde autoriteiten mededelen op welke datum de afgifte werd gedaan. Deze laatste dienen dan op hun beurt de optredende gerechtsdeurwaarder daarvan in kennis te stellen.

De Heren Krijgsauditeurs in België op wie te dien einde een beroep zou worden gedaan, gelieven hun medewerking te verlenen om de doorzending van de deurwaardersbrief aan hun collega's in de Bondsrepubliek Duitsland te vergemakkelijken.

De Auditeur-generaal,
J. GILISSEN.

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 8 mai 1969.

Circ. n° 12/69

COMPETENCE TERRITORIALE — PROCUREUR DU ROI —
JUGE D'INSTRUCTION — LOI DU 27 MARS 1969 —
DIRECTIVES — EMPLOI DES LANGUES

Monsieur le Procureur du Roi,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur la loi du 27 mars 1969 modifiant le Code d'instruction criminelle en vue d'étendre la compétence territoriale du procureur du Roi et du juge d'instruction (Moniteur du 18 avril 1969, p. 3507).

Cette loi est entrée en vigueur le 28 avril 1969.

Les dispositions principales de la loi sont contenues dans ses articles 1 et 2.

En vertu de l'article 1er, l'article 23 du Code d'instruction criminelle, qui détermine les trois chefs de compétence territoriale du procureur du Roi, est complété par l'alinéa suivant :

« Le procureur du Roi, saisi d'une infraction dans les limites de cette compétence, peut procéder hors de son arrondissement à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions, s'il estime que des circonstances graves et urgentes le requièrent ».

En vertu de l'article 2, il est inséré dans le Code d'instruction criminelle un article 62bis rédigé comme suit :

« Sont également compétents le juge d'instruction du lieu du crime ou délit, celui de la résidence du prévenu et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé. Le juge d'instruction, saisi d'une infraction dans les limites de cette compétence, peut procéder ou faire procéder hors de son arrondissement à tous actes d'information ou d'instruction relevant de ses attributions, s'il estime que des circonstances graves et urgentes le requièrent ».

I — *Portée et but de la loi.*

Le législateur n'a pas entendu modifier les règles en vigueur quant aux trois chefs de compétence territoriale du procureur du Roi et du juge d'instruction.

La portée de la loi est en réalité d'étendre le ressort territorial dans lequel le procureur du Roi et le juge d'instruction peuvent exercer leurs pouvoirs d'information et d'instruction (Hoeffler, L'instruction préparatoire en matière pénale, n° 38 ; Exposé des motifs, Doc. parlem., Sénat, 1968-1969, n° 112, p. 2).

*Parket van het
Hof van beroep
te Brussel*

Brussel, 8 mei 1969.

Circ. nr. 12/69

**TERRITORIALE BEVOEGDHEID — PROCUREUR DES KONINGS —
ONDERZOEKSRECHTER — WET VAN 27 MAART 1969 —
RICHTLIJNEN — TAALGEBRUIK**

Mijnheer de Procureur des Konings,

Ik heb de eer uw aandacht te vestigen op de wet van 27 maart 1969 tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering met het oog op de uitbreiding van de territoriale bevoegdheid van de procureur des Konings en van de onderzoeksrechter (Staatsblad van 18 april 1969, p. 3507).

Deze wet is op 28 april 1969 in werking getreden.

De voornaamste bepalingen van de wet zijn vervat in haar artikelen 1 en 2.

Krachtens artikel 1, wordt artikel 23 van het Wetboek van Strafvordering, waarbij de drie grondslagen van de territoriale bevoegdheid van de procureur des Konings bepaald worden, met het volgende lid aangevuld :

« De procureur des Konings die binnen deze bevoegdheid inzake misdrijven optreedt, kan buiten zijn arrondissement alle tot zijn bevoegdheid behorende daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek verrichten of gelasten wanneer hij van oordeel is dat ernstige en dringende omstandigheden zulks vereisen ».

Krachtens artikel 2 wordt in het Wetboek van Strafvordering een artikel 62bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De onderzoeksrechter van de plaats van de misdaad of het wanbedrijf, die van de plaats waar de verdachte verblijft en die van de plaats waar de verdachte kan worden gevonden, zijn gelijkelijk bevoegd.

De onderzoeksrechter die binnen deze bevoegdheid inzake misdrijven optreedt, kan buiten zijn arrondissement alle tot zijn bevoegdheid behorende daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek verrichten of gelasten, wanneer hij van oordeel is dat ernstige en dringende omstandigheden zulks vereisen ».

I — Draagwijdte en doel van de wet.

Het lag niet in de bedoeling van de wetgever de vigerende regels aangaande de drie grondslagen van de territoriale bevoegdheid van de procureur des Konings en van de onderzoeksrechter te wijzigen.

De draagwijdte van de wet is eigenlijk het uitbreiden van het *rechtsgebied* waarin de procureur des Konings en de onderzoeksrechter hun opsporings- en onderzoeksmachten kunnen uitoefenen (Hoeffler, *L'instruction préparatoire en matière pénale*, nr. 38; memorie van toelichting, *parlem. besch.*, Senaat, 1968-1969, nr. 112, p. 2).

La loi a ainsi pour objet d'étendre à toutes les infractions et à tous les actes d'information ou d'instruction la règle prévue par l'article 464 du Code d'instruction criminelle qui donne à certains magistrats le pouvoir de continuer, hors de leur ressort, les visites domiciliaires en matière de faux monnayage (Exposé des motifs, *ibid.*).

Le but de la loi est de donner aux procureurs du Roi et aux juges d'instruction des moyens d'action plus directs et plus efficaces pour lutter, dans les cas urgents, contre les formes les plus graves de la criminalité (Exposé des motifs, p. 1 et 2). Alors que les membres de la gendarmerie et de la police judiciaire ont actuellement compétence dans tout le territoire du Royaume, on ne pouvait admettre que les pouvoirs du procureur du Roi et du juge d'instruction soient contenus dans les limites étroites de leur arrondissement, sauf à recourir à la délégation ou à la commission rogatoire (*ibid.*).

II — *Champ d'application de la loi.*

A) *Actes d'information ou d'instruction.*

Le champ d'application de la loi s'étend à tous les actes d'information et d'instruction, tant en ce qui concerne le procureur du Roi que le juge d'instruction, car en cas de flagrant crime ou délit le procureur du Roi est investi de pouvoirs analogues à ceux du juge d'instruction (art. 32 à 46 et 59 du Code d'instruction criminelle ; Exposé des motifs, p. 5).

L'extension du ressort territorial existe quelle que soit l'infraction dont le magistrat est saisi dans les limites de sa compétence (Doc. parlem., Sénat, 1968-1969, n° 167, p. 3).

La loi ne vise pas seulement, comme l'article 464 du Code d'instruction criminelle, la continuation hors de l'arrondissement des actes d'information et d'instruction commencés dans l'arrondissement du magistrat, mais également les actes commencés et accomplis entièrement hors de l'arrondissement (Exposé des motifs, p. 4).

Le Conseil d'Etat avait suggéré que le texte légal autorise le magistrat à « poursuivre sa mission » hors de son arrondissement, mais le Gouvernement n'a pas suivi cette suggestion, parce qu'elle semblait limiter les pouvoirs du magistrat à la continuation d'actes commencés dans son arrondissement. Le Gouvernement a estimé que les termes suggérés par le Conseil d'Etat étaient par contre trop larges, en ce que la « mission » du procureur du Roi s'étend au delà des actes d'information et d'instruction et notamment à l'exercice de l'action publique auprès des juridictions. (*ibid.*)

B) *Actes auxquels le magistrat procède personnellement ou auxquels il fait procéder.*

La loi vise les actes d'information ou d'instruction auxquels le procureur du Roi ou le juge d'instruction procèdent ou font procéder.

Il importe dès lors d'envisager trois hypothèses bien distinctes (Exposé des motifs, p. 2 et 3) :

1— Le procureur du Roi ou le juge d'instruction peuvent se rendre, en personne, en dehors de leur arrondissement afin d'y procéder à des actes d'information ou d'instruction.

Het doel van de wet is derhalve de uitbreiding tot alle misdrijven en tot alle daden van onderzoek en opsporingsverrichtingen van de regel gesteld bij artikel 464 van het Wetboek van Strafvordering, waarbij aan bepaalde magistraten de bevoegdheid wordt toegekend om, inzake valse munterij, buiten hun rechtsgebied de nodige opsporingen te doen (memorie van toelichting, *ibid.*).

De wet beoogt aan de procureurs des Konings en onderzoeksrechters meer rechtstreekse en doelmatige actiemiddelen te verschaffen om in dringende gevallen de ernstige vormen van misdadigheid te bestrijden (memorie van toelichting, p. 1 en 2). Terwijl de leden van de rijkswacht en van de gerechtelijke politie thans bevoegdheid hebben over het gehele Rijksgebied, was het onaannemelijk dat de procureurs des Konings en de onderzoeksrechters slechts binnen de strenge grenzen van hun arrondissement mochten optreden, tenzij door middel van overdracht van bevoegdheid of ambtelijke opdracht (*ibid.*).

11 — Toepassingsveld van de wet.

A) Daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek.

Het toepassingsveld van de wet breidt zich uit tot alle daden van opsporing en gerechtelijk onderzoek zowel wat betreft de procureur des Konings als de onderzoeksrechter, want in geval van op heterdaad ontdekte misdaad of wanbedrijf, zijn de procureur des Konings en de onderzoeksrechter met gelijke machten bekleed (art. 32 tot 46 en 59 van het Wetboek van Strafvordering; memorie van toelichting, p. 5).

De uitbreiding van het rechtsgebied bestaat welk ook het misdrijf zij waarvoor de magistraat binnen de perken van zijn bevoegdheid optreedt (parlem. besch., Senaat, 1968-1969, nr. 167, p. 3).

De wet beoogt niet alleen zoals artikel 464 van het Wetboek van Strafvordering, de voortzetting buiten het arrondissement van de daden van opsporing en gerechtelijk onderzoek die in het arrondissement van de magistraat begonnen zijn, doch eveneens de gans buiten het arrondissement begonnen en verrichte daden (memorie van toelichting, p. 4).

De Raad van State had gesuggereerd dat de wettekst de magistraat zou machtigen buiten zijn arrondissement « zijn taak voort te zetten », doch de regering heeft deze suggestie niet gevolgd omdat zij de bevoegdheid van de magistraat scheen te beperken tot de voortzetting van in zijn arrondissement begonnen daden. De regering heeft daarentegen geoordeeld dat de door de Raad van State gesuggereerde bewoordingen te ruim waren omdat de « taak » van de procureur des Konings verder reikt dan daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek, en ondermeer de uitoefening van de strafvordering voor de gerechten inhoudt (*ibid.*).

B) Door de magistraat zelf verrichte of gelaste daden.

De wet beoogt de daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek die door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter worden verricht of gelast.

Drie wel onderscheiden hypothesen moeten bijgevolg overwogen worden (memorie van toelichting, p. 2 en 3) :

1— De procureur des Konings of de onderzoeksrechter kunnen zich *persoonlijk* buiten hun arrondissement begeven om er daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek te verrichten.

Dans ce cas, ces magistrats pourront se faire assister, si c'est nécessaire, soit par des membres d'un service de police de leur arrondissement ayant compétence dans tout le territoire du royaume (notamment la police judiciaire ou la gendarmerie), soit par des membres des services de police établis dans l'arrondissement où ils se rendent (notamment la police judiciaire, la gendarmerie, la police communale).

Le juge d'instruction qui se rend dans un autre arrondissement pourra se faire assister par son greffier, car celui-ci, dans l'assistance au juge, exerce nécessairement ses fonctions dans tout le ressort territorial de ce magistrat.

2— Le procureur du Roi ou le juge d'instruction peuvent confier à un service de police de leur arrondissement, ayant compétence dans tout le royaume (notamment la police judiciaire ou la gendarmerie) des devoirs à exécuter directement dans un autre arrondissement.

C'est en raison notamment de cette deuxième hypothèse que l'article 5 de la loi du 27 mars 1969 supprime dans le premier alinéa de l'article 24 de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive les mots « dans son arrondissement ».

3— Le procureur du Roi et le juge d'instruction peuvent enfin charger directement un service de police d'un autre arrondissement (notamment la police judiciaire, la gendarmerie, la police communale) d'exécuter des devoirs dans cet arrondissement.

C'est en raison de cette troisième hypothèse que l'article 6 de la loi du 27 mars 1969 abroge l'article 10, al. 2, de la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et des agents judiciaires près les parquets.

III — Conditions d'applications de la loi.

Le procureur du Roi et le juge d'instruction ne peuvent procéder ou faire procéder à des actes d'information ou d'instruction hors de leur arrondissement que s'ils estiment que des circonstances graves et urgentes le requièrent.

Le projet du Gouvernement prévoyait des circonstances graves ou urgentes (Exposé des motifs, p. 3).

C'est la Commission de la Justice du Sénat qui amenda le projet, en exigeant des circonstances graves et urgentes (Doc. parlem., Sénat, 1968-1969, n° 167, p. 2 et 3).

Il résulte ainsi du texte, comme aussi des travaux préparatoires de la loi, que le procureur du Roi et le juge d'instruction ne pourront invoquer l'extension de leur ressort territorial que dans des cas exceptionnels. Le système de la délégation et celui de la commission rogatoire demeurent donc la règle (Exposé des motifs, p. 3).

C'est dans cet esprit qu'il faut comprendre l'article 4 de la loi du 27 mars 1969 qui substitue, dans l'article 90 du Code d'instruction criminelle, aux mots « il requerra » les mots « il pourra requérir ».

In dit geval zullen deze magistraten zo nodig bijgestaan worden ofwel door leden van een politiedienst van hun arrondissement die over het gehele Rijksgebied bevoegd zijn (namelijk de gerechtelijke politie of de rijkswacht), ofwel door leden van de politiediensten van het arrondissement waarin zij zich begeven (namelijk de gerechtelijke politie, de rijkswacht, de gemeentelijke politie).

De onderzoeksrechter die zich naar een ander arrondissement begeeft zal door zijn griffier kunnen worden bijgestaan vermits deze, wanneer hij de rechter bijstaat, noodzakelijkerwijze zijn ambt uitoefent in het gehele rechtsgebied van deze magistraat.

2— De procureur des Konings of de onderzoeksrechter kunnen aan een politiedienst van hun arrondissement met bevoegdheid over gans het Rijk (namelijk de gerechtelijke politie of de rijkswacht) rechtstreeks in een ander arrondissement uit te voeren opdrachten geven.

Deze tweede hypothese is een der redenen van de schrapping door artikel 5 van de wet van 27 maart 1969, van de woorden « in zijn arrondissement » voorkomende artikel 24, eerste lid van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis.

3— Tenslotte kunnen de procureur des Konings en de onderzoeksrechter rechtstreeks een politiedienst van een ander arrondissement (namelijk de gerechtelijke politie, de rijkswacht, de gemeentelijke politie) gelasten met de uitvoering van opdrachten in dat arrondissement.

Het is omwille van deze derde hypothese dat artikel 6 van de wet van 27 maart 1969, het tweede lid van artikel 10 van de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten opheft.

III — Toepassingsvoorwaarden van de wet.

De procureur des Konings en de onderzoeksrechter kunnen slechts buiten hun arrondissement daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek verrichten of gelasten wanneer zij van oordeel zijn dat *ernstige en dringende omstandigheden* zulks vereisen.

Het ontwerp van de regering voorzag ernstige of dringende omstandigheden (memorie van toelichting, p. 3).

Het ontwerp werd gewijzigd door de Commissie voor de Justitie van de Senaat die ernstige en dringende omstandigheden vereiste (parlem. besch., Senaat, 1968-1969, nr. 167, p. 2 en 3).

Zoals derhalve blijkt uit de tekst evenals uit de voorbereidende handelingen van de wet, zullen de procureur des Konings en de onderzoeksrechter de uitbreiding van hun rechtsgebied slechts in *uitzonderlijke gevallen* kunnen inroepen. Het stelsel van de overdracht van bevoegdheid en dat van de ambtelijke opdracht blijven dus de regel (memorie van toelichting, p. 3).

Het is in die geest dat artikel 4 van de wet van 27 maart 1969 moet begrepen worden hetwelk in artikel 90 van het Wetboek van Strafvordering de woorden « verzoekt hij » de onderzoeksrechter van de plaats waar zij kunnen worden gevonden vervangt door de woorden « kan hij de onderzoeksrechter van de plaats waar zij kunnen worden gevonden, verzoeken ».

Certes, la gravité et l'urgence relèveront de l'appréciation personnelle des magistrats saisis (Exposé des motifs, p. 3; Rapport du Sénat, loc. cit., p. 3, n° 4), mais sans jamais perdre de vue le caractère exceptionnel de l'extension du ressort territorial (Exposé des motifs, ibid.).

IV — Directives pour l'application de la loi.

A) Caractère exceptionnel de l'extension du ressort territorial.

Si ce caractère exceptionnel résulte du texte même de la loi ainsi qu'il a été indiqué sous le n° III ci-dessus, il a été en outre précisé au cours des travaux préparatoires de la loi qu'il appartiendrait aux procureurs généraux de donner des directives à cet égard (Exposé des motifs, p. 3).

Dans ce but, il est utile de reprendre les trois hypothèses qui ont été distinguées ci-dessus.

1— Le procureur du Roi et le juge d'instruction ne se déplaceront qu'exceptionnellement hors de leur arrondissement. Pour eux, ce sera surtout le critère de la gravité des faits qui devra être pris en considération.

Si, dans une affaire criminelle, il y a lieu par exemple de procéder, hors de l'arrondissement, à la reconstitution de certains faits, notamment ceux par lesquels le criminel a fait disparaître le corps de la victime, il sera normal que le juge d'instruction, qui sera amené à témoigner aux assises, préside en personne à cette reconstitution; un tel devoir sera généralement urgent en raison de la nature même de l'affaire.

2— La police judiciaire et la gendarmerie de l'arrondissement du magistrat ne seront, conformément à la loi, chargés d'exécuter directement des devoirs dans un autre arrondissement que si des circonstances graves et urgentes le requièrent, sans qu'il soit possible, actuellement au moins, de fixer des critères objectifs quant à l'existence de ces circonstances.

Cette règle ne fera cependant pas obstacle à ce que, comme il se fait déjà actuellement, le procureur du Roi et le juge d'instruction, tout en recourant à la voie de la commission rogatoire, demandent à leur collègue compétent d'un autre arrondissement, de confier l'exécution des devoirs sollicités à des membres de la police judiciaire ou de la gendarmerie de l'arrondissement du magistrat requérant qui sont particulièrement au courant de l'affaire. En effet, dès lors que le magistrat recourt à la voie de la commission rogatoire, on se trouve en dehors du champ d'application de la loi du 27 mars 1969 et le critère des circonstances graves et urgentes n'est plus d'application.

3— Le procureur du Roi et le juge d'instruction ne chargeront directement des services de police d'un autre arrondissement d'exécuter des devoirs dans cet arrondissement que si des circonstances graves et urgentes le requièrent.

Dans ce cas, les conditions d'application de la loi devront être appréciées de manière particulièrement stricte.

De optredende magistraten zullen weliswaar persoonlijk oordelen of de omstandigheden ernstig en dringend zijn (memorie van toelichting, p. 3; verslag van de Senaat, loc. cit., p. 3, nr. 4), doch zonder daarbij uit het oog te verliezen dat de uitbreiding van hun rechtsgebied als een uitzonderlijke procedure is bedoeld.

IV — Richtlijnen voor de toepassing der wet.

A) Uitzonderlijk karakter van de uitbreiding van het rechtsgebied.

Zo dit uitzonderlijk karakter weliswaar voortvloeit uit de tekst zelf van de wet zoals hierboven aangestipt onder nr. III blijkt, werd bovendien tijdens de voorbereidende handelingen van de wet gepreciseerd dat het de procureurs-generaal behoort te dien opzichte richtlijnen te verstrekken (memorie van toelichting, p. 3).

Daartoe is het nuttig de drie zoëven onderscheiden hypothesen te herne-

men:

1— De procureur des Konings en de onderzoeksrechter zullen zich slechts uitzonderlijk buiten hun arrondissement verplaatsen. Zij zullen vooral rekening moeten houden met het begrip « ernstige feiten ».

Moet er bijvoorbeeld, in een criminele zaak, buiten het arrondissement worden overgegaan tot een wedersamenstelling van bepaalde feiten, ondermeer deze waarbij de misdadiger het lichaam van het slachtoffer heeft doen verdwijnen, dan is het normaal dat de onderzoeksrechter, die op het Hof van assisen zal moeten getuigen, deze wedersamenstelling persoonlijk leidt; dergelijke plicht zal doorgaans dringend zijn wegens de aard zelf van de zaak.

2— De gerechtelijke politie en de rijkswacht van het arrondissement van de magistraat zullen overeenkomstig de wet slechts dan rechtstreeks met de uitvoering van bepaalde plichten in een ander arrondissement worden belast, *wanneer ernstige en dringende omstandigheden zulks vereisen*, zonder, ten minste vooralsnog, objectieve criteria te kunnen bepalen nopens het bestaan van die omstandigheden.

Deze regel verzet er zich echter niet tegen dat, zoals het nu reeds geschiedt, de procureur des Konings en de onderzoeksrechter, bij middel van een ambtelijke opdracht, hun bevoegde ambtgenoot van een ander arrondissement zouden verzoeken de uitvoering van de gevraagde plichten toe te vertrouwen aan leden van de gerechtelijke politie of van de rijkswacht in het arrondissement van de aanzoekende magistraat die bijzonder op de hoogte zijn van de zaak. Inderdaad, van zodra de magistraat het middel van de ambtelijke opdracht aanwendt, bevindt men zich buiten het toepassingsveld van de wet van 27 maart 1969 en is het criterium van de ernstige en dringende omstandigheden niet meer van toepassing.

3— De procureur des Konings en de onderzoeksrechter zullen slechts rechtstreeks politiediensten van een ander arrondissement gelasten met de uitvoering van de plichten in dat arrondissement *wanneer ernstige en dringende omstandigheden zulks vereisen*.

In dat geval moeten de toepassingsvoorwaarden van de wet met bijzondere nauwkeurigheid worden beoordeeld.

En effet, en dehors des cas graves et urgents, il convient que se soient le procureur du Roi et le juge d'instruction de l'arrondissement où doivent être exécutés des devoirs de police judiciaire qui désignent le service de police auquel ces devoirs seront confiés. Ces magistrats sont en effet les seuls qui soient en mesure de connaître concrètement les aptitudes et les possibilités des différents services de police de leur arrondissement.

Il convient en particulier d'éviter que, dans des cas trop fréquents et sauf circonstances exceptionnelles, des devoirs soient confiés directement à la police judiciaire par des magistrats d'un autre arrondissement. Dans ce cas, en effet, les services de la police judiciaire seraient rapidement surchargés de travail et leur activité serait désorganisée.

Vous voudrez bien être tout particulièrement attentif à cet aspect de l'application de la loi.

B) Avis à donner par le magistrat requérant.

Le procureur du Roi ou le juge d'instruction qui feront application de la loi, dans chacune des trois hypothèses visés ci-dessus, en aviseront leur collègue compétent avant l'exécution des devoirs.

Si l'urgence empêche de donner cet avis préalable, l'avis sera donné dès que possible et dans le délai le plus bref.

Le Conseil d'Etat avait suggéré d'insérer dans le texte légal l'obligation de donner cet avis (Doc. parlem., Sénat, 1968-1969, n° 112, p. 11). Le gouvernement a estimé qu'il était préférable de régler cette question par voie d'instructions (Exposé des motifs, p. 4 et 5 et p. 6). La Commission de la Justice du Sénat s'est ralliée à cette manière de voir, en soulignant que l'avis devait être donné (Doc. parlem., Sénat, 1968-1969, n° 167, p. 3, n° 5). Si les devoirs doivent être exécutés dans plusieurs arrondissements, l'avis pourra être donné au procureur général compétent (ibid., n° 6).

C) Présence des autorités de police locales pour l'exécution des mandats d'amener et de perquisition.

Lorsqu'il s'agira de l'exécution dans un autre arrondissement d'un mandat d'amener ou d'un mandat de perquisition, il conviendra en principe et sauf impossibilité due à l'urgence, de demander la présence des autorités de police ou de gendarmerie locales (Exposé des motifs, p. 7).

L'article 6 de la loi du 27 mars 1969 abroge, par contre, l'article 98, al. 2, du Code d'instruction criminelle relatif au visa du mandat d'arrêt exécuté dans un autre arrondissement, cette formalité étant tombée en désuétude.

D) Envoi d'une copie du procès-verbal au Procureur du Roi.

Lorsque des services de police ou de gendarmerie d'un arrondissement auront exécuté des devoirs à la demande directe d'un magistrat d'un autre arrondissement, ils enverront l'original de leur procès-verbal au magistrat requérant et une copie au procureur du Roi de leur arrondissement (Exposé des motifs, p. 7).

Buiten de ernstige en dringende gevallen behoort het immers de procureur des Konings en de onderzoeksrechter van het arrondissement waarin opdrachten van gerechtelijke politie moeten uitgevoerd worden, de politiedienst aan te duiden aan dewelke deze plichten zullen worden toevertrouwd. Deze magistraten alleen zijn inderdaad in staat op concrete wijze de geschiktheid en de mogelijkheden van de verscheidene politiediensten in hun arrondissement te kennen.

Er dient bijzonder vermeden te worden dat al te vaak en behoudens uitzonderlijke omstandigheden, aan de gerechtelijke politie rechtstreekse opdrachten worden toevertrouwd door magistraten van een ander arrondissement. Inderdaad, in dit geval zouden de diensten van de gerechtelijke politie spoedig overbelast zijn en hun bedrijvigheid ontredderd.

Dit aspect van de toepassing van de wet moet uw bijzondere aandacht gaande houden.

B) Kennisgeving door de aanzoekende magistraat.

De procureur des Konings of de onderzoeksrechter die de wet zullen toepassen, zullen in ieder van de drie hogervermelde hypothesen, vóór de uitvoering van de plichten hun beoogde ambtgenoot ervan berichten.

Kan deze voorafgaande kennisgeving wegens de dringendheid niet geschieden, dan zal zulks plaatshebben zodra het mogelijk is en binnen de kortste tijd.

De Raad van State had voorgesteld de verplichting van deze kennisgeving in de wettekst in te lassen (parlem. besch., Senaat, 1968-1969, nr. 112, p. 11). De regering achtte het verkieslijk deze kwestie door instructies te regelen (memorie van toelichting, p. 4 en 5 en p. 6). De Commissie voor de Justitie van de Senaat heeft deze zienswijze bijgetreden terwijl zij er de nadruk op legde dat deze verwittiging wel moet gebeuren (parlem. besch., Senaat, 1968-1969, nr. 167, p. 3, nr. 5). Wanneer de plichten in verschillende arrondissementen dienen uitgevoerd te worden, zal het bericht kunnen gegeven worden aan de bevoegde procureur-generaal (ibid., nr. 6).

C) Aanwezigheid van de plaatselijke politieoverheden bij de uitvoering van bevelen tot medebrenging of tot huiszoeking.

Bij de uitvoering in een ander arrondissement van een bevel tot medebrenging of van een bevel tot huiszoeking, zal in principe en behalve onmogelijkheid wegens spoed, om de aanwezigheid van de plaatselijke politie- of rijkswachtoverheden moeten verzocht worden (memorie van toelichting, p. 7).

Daarentegen heft artikel 6 van de wet van 27 maart 1969, artikel 98, tweede lid van het Wetboek van Strafvordering op betreffende het visum van het in een ander arrondissement uitgevoerd bevel tot aanhouding, gezien deze formaliteit in onbruik is geraakt.

D) Toezending van een afschrift van het proces-verbaal aan de procureur des Konings.

Wanneer politie- of rijkswachtdiensten van een arrondissement plichten zullen hebben uitgevoerd op rechtstreekse aanvraag van een magistraat van een ander arrondissement, zullen zij het originele proces-verbaal aan de aanzoekende magistraat en een afschrift ervan aan de procureur des Konings van hun arrondissement toezenden (memorie van toelichting, p. 7).

Il convient, en effet, que le procureur du Roi soit mis au courant des devoirs exécutés par les services de police et de gendarmerie de son arrondissement et qu'il puisse contrôler la manière dont ces services ont exécuté les devoirs qui leur ont été confiés par un magistrat d'un autre arrondissement.

E) Mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction dans un autre arrondissement.

Le juge d'instruction qui exécute personnellement des actes d'instruction dans un autre arrondissement pourrait être amené, dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, à décerner un mandat d'arrêt en dehors de son arrondissement (Exposé des motifs, p. 6).

Dans ce cas, ce mandat d'arrêt devra être confirmé par la chambre du conseil du tribunal dont le juge d'instruction fait partie.

Le respect des droits de la défense exige d'autre part que l'inculpé puisse prendre contact le plus rapidement possible avec un avocat, notamment en vue de sa défense devant la chambre du conseil. Il conviendra donc d'organiser le transfert immédiat ou le plus rapide possible du détenu au siège de la chambre du conseil (Exposé des motifs, p. 6).

Dans le cas où le juge d'instruction décerne lui-même un mandat d'arrêt dans un autre arrondissement, les instructions de ma circulaire du 22 juin 1929, n° 19565 rappelée par ma circulaire du 4 avril 1966, n° 12/66, qui prescrivent d'envoyer le mandat d'arrêt au procureur du Roi de l'arrondissement où il doit être exécuté ne seront évidemment pas d'application.

V — Emploi des langues en cas d'application de la loi du 27 mars 1969.

Le recours à la loi du 27 mars 1969 posera des problèmes délicats en ce qui concerne l'emploi des langues en justice.

Il conviendra de s'en tenir strictement à l'application des dispositions de la loi du 15 juin 1935 (Exposé des motifs, p. 7 et p. 11; Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, Doc. parlem., 1968 - 1969, n° 167, p. 4; Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, Doc. parlem., 1968 - 1969, 290, n° 2, p. 2).

A) Procureur du Roi et juge d'instruction.

Le procureur du Roi et le juge d'instruction qui exécuteront personnellement des actes d'information ou d'instruction dans un autre arrondissement feront usage, conformément à l'article 12 de la loi du 15 juin 1935, de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis, ou, dans les cas prévus par les articles 14 et 16 de cette loi, de la langue de la procédure, déterminée conformément à ces articles.

On admet en effet que l'article 11 de la loi du 15 juin 1935, qui prévoit que les procès-verbaux sont établis dans la langue de la région où ils sont rédigés, n'est pas applicable aux procès-verbaux dressés par le juge d'instruction ou le magistrat du ministère public. (Algemene praktische rechtsverzameling, Lindemans, Taalgebruik in gerechtszaken, n° 173).

Les règles de l'article 12 de la loi du 15 juin 1935 seront également observées dans la délivrance par le juge d'instruction des mandats de perquisition, des mandats d'amener et des mandats d'arrêt (Doc. parlem., Sénat, 1968-1969, n° 167, p. 4).

De procureur des Konings moet immers op de hoogte worden gebracht van de door de politie- en rijkswachtdiensten van zijn arrondissement uitgevoerde plichten en kunnen nagaan op welke wijze deze diensten de plichten hebben uitgevoerd die hun door een magistraat van een ander arrondissement werden toevertrouwd.

E) Bevel tot aanhouding verleend door de onderzoeksrechter in een ander arrondissement.

De onderzoeksrechter die in een ander arrondissement persoonlijk daden van gerechtelijk onderzoek verricht, zou in zeer uitzonderlijke omstandigheden ertoe kunnen gebracht worden een bevel tot aanhouding uit te vaardigen buiten zijn arrondissement (memorie van toelichting, p. 6).

Dit bevel tot aanhouding zal in dat geval moeten bevestigd worden door de raadkamer van de rechtbank waartoe de onderzoeksrechter behoort.

Om bovendien de rechten van de verdediging te eerbiedigen, moet de verdachte zo spoedig mogelijk kunnen contact opnemen met een advocaat, onder meer met het oog op zijn verdediging voor de raadkamer. Er moet derhalve worden voor gezorgd dat de verdachte onmiddellijk of zo spoedig mogelijk overgebracht wordt naar de zetel van de raadkamer (memorie van toelichting, p. 6).

De instructies vervat in mijn circulaire van 22 juni 1929, nr. 19565 in herinnering gebracht bij mijn circulaire van 4 april 1966, nr. 12/66, die de toezending voorschrijven van het bevel tot aanhouding aan de procureur des Konings van het arrondissement waarin het moet worden uitgevoerd, zullen uiteraard niet toepasselijk zijn wanneer de onderzoeksrechter zelf een bevel tot aanhouding in een ander arrondissement uitvaardigt.

V — Taalgebruik ingeval van toepassing van de wet van 27 maart 1969.

De toepassing van de wet van 27 maart 1969 zal kiese problemen doen rijzen in verband met het gebruik der talen in gerechtszaken.

De bepalingen van de wet van 15 juni 1935 zullen stipt moeten toegepast worden (memorie van toelichting, p. 7 en 11; verslag van de Commissie voor de Justitie van de Senaat, parl. besch., 1968-1969, nr. 167, p. 4; verslag van de Commissie voor de Justitie van de Kamer, parlem. besch., 1968-1969, 290, nr. 2, p. 2).

A) Procureur des Konings en onderzoeksrechter.

De procureur des Konings en de onderzoeksrechter die persoonlijk daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek in een ander arrondissement zullen verrichten, zullen overeenkomstig artikel 12 van de wet van 15 juni 1935, gebruik maken van de taal voorzien in straffzaken voor de rechtbank waartoe zij behoren, of, in de gevallen voorzien bij de artikelen 14 en 16 van deze wet, van de taal van de rechtspleging, bepaald overeenkomstig deze artikelen.

Er wordt inderdaad aangenomen dat het artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 luidens hetwelk de processen-verbaal opgesteld worden in de taal van de streek waarin zij opgemaakt worden, niet toepasselijk is op de processen-verbaal opgesteld door de onderzoeksrechter of de magistraat van het openbaar ministerie (Algemene praktische rechtsverzameling, Lindemans, Taalgebruik in gerechtszaken, nr. 173).

De regels van artikel 12 van de wet van 15 juni 1935 zullen eveneens in acht genomen worden wanneer de onderzoeksrechter bevelen tot huiszoeking, tot medebrenging en tot aanhouding uitvaardigt (parlem. besch., Senaat, 1968-1969, nr. 167, p. 4).

Pour les auditions et les interrogatoires, les magistrats auront recours à un interprète, si c'est nécessaire (ibid.).

B) Services de police et de gendarmerie.

Conformément à l'article 11 de la loi du 15 juin 1935, les procès-verbaux dressés par les services de police et de gendarmerie devront être établis dans la langue de la commune où ils sont rédigés.

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, les procès-verbaux devront être dressés dans la langue utilisée par le magistrat requérant.

Si des membres de la police judiciaire ou de la gendarmerie sont chargés de devoirs à exécuter dans une autre région linguistique, ils devront donc rédiger leurs procès-verbaux dans la langue de cette région. S'ils ne connaissent pas suffisamment cette langue, ils devront se faire assister par un officier de police judiciaire appartenant aux services de police ou de gendarmerie locaux; cet officier rédigera le procès-verbal dans la langue de la région, en relatant les actes accomplis par ses collègues venus d'une autre région. L'original de ce procès-verbal sera, même dans ce cas, transmis directement au magistrat requérant, mais la copie en sera envoyée au procureur du Roi de l'arrondissement où les devoirs ont été exécutés, ainsi qu'il a été prescrit ci-dessus.

Pour les interrogatoires des inculpés et les auditions des témoins, il y a lieu de se conformer aux articles 31 et 32 de la loi du 15 juin 1935.

C) La traduction des pièces.

Lorsque le procureur du Roi et le juge d'instruction chargeront directement, dans les cas graves et urgents, un service de police ou de gendarmerie d'un autre arrondissement d'un devoir judiciaire et que les pièces à transmettre à cet effet ne seront pas rédigées dans la langue de la région où le devoir doit être exécuté, le magistrat requérant joindra une traduction à ces pièces, parce que les destinataires ne seront pas toujours en mesure de recourir à un traducteur.

La voie à suivre en cette matière est donc différente de celle qui a été prescrite, en matière de commission rogatoire, par la circulaire de M. le Ministre de la Justice du 9 décembre 1965, que je vous ai transmise par ma circulaire du 22 décembre 1965, n° 33/65, suivant laquelle c'est le parquet ou le juge d'instruction qui reçoit les pièces qui doit, si c'est nécessaire, faire traduire celles-ci.

Vous voudrez bien transmettre les présentes instructions à MM. les juges d'instruction de votre arrondissement et donner aux services de police et de gendarmerie les directives nécessaires pour l'application de ces instructions.

Le Procureur Général
(s.) de le COURT

Voor de verhoren en ondervragingen zullen de magistraten eventueel beroep doen op een tolk (ibid.).

B) Politie- en rijkswachtdiensten.

Overeenkomstig artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 zullen de door de politie- en rijkswachtdiensten opgestelde processen-verbaal moeten opgemaakt worden in de taal van de gemeente waar zij opgesteld worden.

In de gemeenten van de Brusselse agglomeratie zullen de processen-verbaal opgesteld worden in de taal gebruikt door de aanzoekende magistraat.

Worden leden van de gerechtelijke politie of van de rijkswacht belast met de uitvoering van bepaalde plichten in een andere taalstreek, zullen zij dus hun processen-verbaal moeten opstellen in de taal van deze streek. Zijn zij deze taal niet voldoende machtig, zullen zij zich doen bijstaan door een officier van gerechtelijke politie behorende tot de plaatselijke politie- of rijkswachtdiensten; deze officier zal het proces-verbaal opstellen in de taal van de streek met vermelding van de daden die door zijn ambtgenoten uit een andere streek werden verricht. Het origineel van dat proces-verbaal zal zelfs in dat geval, rechtsreeks aan de aanzoekende magistraat worden overgemaakt, doch het afschrift ervan zal toegezonden worden aan de procureur des Konings van het arrondissement waarin de plichten werden uitgevoerd zoals hierboven werd voorgeschreven.

Voor de ondervragingen van verdachten en de getuigenverhoren dient men zich te schikken naar de artikelen 31 en 32 van de wet van 15 juni 1935.

C) Vertaling van de stukken.

Wanneer de procureur des Konings en de onderzoeksrechter in ernstige en dringende gevallen een politie- of rijkswachtdienst van een ander arrondissement rechtstreeks zullen gelasten met een gerechtelijke plicht, en wanneer de stukken die daartoe moeten overgemaakt worden niet opgesteld zijn in de taal van de streek waar de plicht moet worden uitgevoerd, zal de aanzoekende magistraat bij deze stukken een vertaling voegen daar de bestemmingen niet steeds bij machte zullen zijn beroep te doen op een vertaler.

De desbetreffende handelwijze verschilt dus met deze die inzake ambtelijke opdracht voorgeschreven werd bij de circulaire van 9 december 1965, van de h. Minister van Justitie, U overgemaakt met mijn circulaire van 22 december 1965, nr. 33/65, volgens welke het parket of de onderzoeksrechter die de stukken ontvangt deze eventueel moet doen vertalen.

U gelieve deze instructies aan de hh. onderzoeksrechters in uw arrondissement over te maken en aan de politie- en rijkswachtdiensten de nodige richtlijnen te geven voor de toepassing van deze instructies.

De Procureur-generaal,
(get.) de le COURT

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 1 juillet 1969.

Circ. n° 17/69

VISITES DOMICILIAIRES — TEMPS DE NUIT PENDANT LEQUEL ELLES NE
PEUVENT AVOIR LIEU — EXCEPTIONS — LOI DU 7 JUIN 1969

Monsieur le Procureur du Roi,

Je vous ai fait connaître par ma circulaire du 18 décembre 1968, n° 45/68 (p. 8), que l'entrée en vigueur de certaines dispositions du Code judiciaire avait eu pour effet de modifier la durée du temps de nuit pendant lequel les visites domiciliaires ne pouvaient avoir lieu et de ne permettre celles-ci, sauf exceptions, qu'à partir de six heures du matin au lieu de cinq heures.

La loi du 7 juin 1969, publiée au Moniteur du 28 juin 1969 (p. 6470) et qui entrera en vigueur le 8 juillet 1969, a pour but de régler cette question.

L'article 1er, al. 1er, de cette loi porte en effet :

« Aucune perquisition ni visite domiciliaire ne peut être faite dans un lieu non ouvert au public avant cinq heures du matin et après neuf heures du soir ».

Dès l'entrée en vigueur de la loi, les visites domiciliaires pourront donc avoir lieu à nouveau à partir de cinq heures du matin.

D'autre part, l'interdiction de faire des visites domiciliaires pendant le temps de nuit, prévue par l'alinéa 1er de l'article 1er de la loi, ne s'applique pas dans différents cas énumérés à l'alinéa 2 de cet article.

Ces cas sont les suivants :

- 1 — *Lorsqu'une disposition légale particulière autorise la perquisition ou la visite domiciliaire pendant la nuit.*

Vous pourrez consulter sur ces cas l'étude de M. Vanhoudt, le droit de perquisition et les atteintes à l'inviolabilité du domicile (Journal des Tribunaux, 1959, p. 593, spécialement pp. 596 et 597) et celle de M. Viaene (Praktische rechts-verzameling, Huiszoekingen in beslag in strafzaken, n° 70).

- 2 — *Lorsqu'un magistrat ou un officier de police judiciaire se transporte sur les lieux pour constater un crime ou un flagrant délit.*

Sur ce point, la loi s'écarte du système qui était admis antérieurement par la majorité de la doctrine et suivant lequel les visites domiciliaires n'étaient pas autorisées la nuit, même en cas de flagrant délit (Viaene, loc. cit., n° 312 à 314).

La disposition vise notamment, outre le juge d'instruction, le procureur du Roi et ses substituts et les officiers de police judiciaire auxiliaires du procureur du Roi qui ont le droit de faire des visites domiciliaires en cas de flagrant délit (art. 32 et suiv., 49 et 59 du Code d'instruction criminelle).

*Parket van het
Hof van Beroep
te Brussel*

Brussel, 1 juli 1969.

Circ. nr .17/69

HUISZOEKINGEN — NACHTTIJD GEDURENDE DEWELKE ZIJ NIET
MOGEN VERRICHT WORDEN — UITZONDERINGEN — WET VAN 7 JUNI 1969

Mijnheer de Procureur des Konings.

Door mijn circulaire van 18 december 1968, nr. 45/68, (p. 8 & 9) deed ik U kennen dat de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het **Gerechtelijk Wetboek** voor gevolg heeft gehad dat de duur van de nachttijd gedurende dewelke geen huiszoeken mochten verricht worden gewijzigd werd, en dat deze slechts toegelaten worden, behoudens uitzonderingen, vanaf **zes uur 's morgens** in plaats van vijf uur.

De wet van 7 juni 1969, bekendgemaakt in het staatsblad van 28 juni 1969 (p. 6470) en die in werking zal treden op 8 juli 1969, heeft tot doel deze kwestie te regelen.

Artikel 1, eerste alinea, van deze wet bepaalt inderdaad :

« Geen opsporing of huiszoeking mag in een voor het publiek niet toegankelijke plaats worden verricht vóór vijf uur 's morgens en na negen uur 's avonds ».

Vanaf de inwerkingtreding der wet zullen de huiszoeken dus opnieuw vanaf **vijf uur 's morgens** mogen gedaan worden.

Anderzijds is het verbod huiszoeken te verrichten gedurende de nachttijd, voorzien door de eerste alinea van artikel 1, niet van toepassing op verschillende in de tweede alinea van dit artikel opgesomde gevallen.

Deze gevallen zijn de volgende :

1 — *Wanneer een bijzondere wetsbepaling de opsporing of de huiszoeking 's nachts toelaat.*

Nopens deze gevallen zal U de studie kunnen raadplegen van de h. VANHOUDT, Het zoekingsrecht en de aantastingen van de onschendbaarheid van de woning (Rechtskundig Weekblad 1959-1960, kol. 105 en volgende en namelijk kol. 113 tot 116) en deze van de h. VIAENE (Praktische rechtsverzameling, Huiszoeking en beslag in strafzaken, nr. 70).

2 — *Wanneer een magistraat of een officier van gerechtelijke politie zich tot vaststelling op heterdaad van een misdrijf of wanbedrijf ter plaatse begeeft.*

Op dit punt wijkt de wet af van het stelsel dat vroeger door het meeren-deel van de rechtsleer werd aangenomen en volgens hetwelk nachtelijke huiszoeken niet toegelaten waren, zelfs in geval van vaststelling op heterdaad (Viaene, loc. cit. nrs. 312 tot 314).

De bepaling beoogt inzonderheid, buiten de onderzoeksrechter, de procureur des Konings en zijn substituten en de officieren van gerechtelijke politie, hulp-officieren van de procureur des Konings, die het recht hebben huiszoeken te verrichten in geval van ontdekking op heterdaad (artikelen 32 en volgende, 49 en 59 van het Wetboek van strafvordering).

Les visites pendant le temps de nuit sont autorisées par le texte nouveau non seulement en cas de flagrant crime, mais également en cas de flagrant délit. Sur ce point, le législateur a suivi l'interprétation donnée aux articles 32 et suivants du Code d'instruction criminelle par la jurisprudence et la doctrine les plus récentes (Rép. prat. du droit belge, Complément, t.II, v° Descente sur les lieux, n° 13bis et les références). En vertu de cette jurisprudence, le procureur du Roi et les officiers de police judiciaire auxiliaires de ce magistrat peuvent exercer les pouvoirs prévus par les articles 32 et suiv. du Code d'instruction criminelle aussi bien en cas de délit flagrant qu'en cas de crime flagrant. La même solution était admise, sans discussion, en ce qui concerne les pouvoirs du juge d'instruction en cas de flagrant délit.

Je vous rappelle qu'en cas de crime ou délit flagrant, le procureur du Roi et les officiers de police judiciaire auxiliaires de ce magistrat ne peuvent faire des visites domiciliaires qu'au domicile de l'inculpé (art. 36 du Code d'instruction criminelle). Ces termes visent tout endroit où l'inculpé peut se trouver, à moins que cet endroit ne constitue le domicile d'un tiers; dans ce cas le consentement de celui-ci est nécessaire pour opérer la visite, à défaut de mandat de perquisition.

Les pouvoirs du procureur du Roi et de ses auxiliaires s'étendent au domicile de tout coauteur ou complice (Rép. prat. du droit belge, v° Descente sur les lieux, n° 41; Viaene, loc. cit. n° 322).

En cas de flagrant crime ou délit, le juge d'instruction peut effectuer les visites domiciliaires en tous lieux (Rép. prat. du droit belge, v° Descente sur les lieux, n° 44; Viaene, loc. cit. n° 341).

3 — *En cas de réquisition ou de consentement de la personne qui a la jouissance effective du lieu.*

Dans cette disposition, le législateur a eu en vue d'une part les visites domiciliaires sur réquisition du chef de maison, conformément à l'article 46 du Code d'instruction criminelle, et d'autre part les visites domiciliaires effectuées avec le consentement des intéressés.

Le législateur a considéré que les termes de « consentement de l'habitant » ou de « consentement de l'occupant », utilisés dans certains textes légaux ou dans certaines décisions de jurisprudence, n'étaient pas assez précis, et il a recherché une expression qui s'appliquerait aussi bien au cas de la réquisition prévue par l'article 46 du Code d'instruction criminelle qu'au cas du consentement donné par la personne qui occupe la maison. Il a adopté dans ce but l'expression: « la personne qui a la jouissance effective du lieu » (voy. le rapport fait par M. Calewaert au nom de la Commission de la Justice du Sénat, Doc. parlem., Sénat. 1968-1969, n° 268, pp. 3 à 8).

Il résulte du rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat, qu'en employant cette nouvelle expression, le législateur n'a pas eu pour but d'écarter les solutions admises antérieurement par la jurisprudence, mais au contraire de les consacrer. Après avoir rappelé plusieurs arrêts rendus par la Cour de cassation en cette matière, le rapport ajoute en effet (p. 8): « Sur la base des données doctrinales et jurisprudentielles qui précèdent, il a été proposé d'employer l'expression « la personne qui a la jouissance effective du lieu ».

De nieuwe tekst laat de huiszoeken gedurende de nachttijd toe in geval van ontdekking op heterdaad niet alleen van een misdaad maar eveneens van een wanbedrijf. Op dat punt heeft de wetgever de interpretatie gevolgd die door de jongste rechtspraak en rechtsleer gegeven werd aan de artikelen 32 en volgende van het Wetboek van strafvordering (Rép. prat. du droit belge, bijvoegsel, deel II, v^o Descente sur les lieux, nr. 13 bis en de refertes). Krachtens deze uitspraak mogen de procureur des Konings en de officieren van gerechtelijke politie, hulpofficieren van deze magistraat, de machten uitoefenen voorzien door de artikelen 32 en volgende van het Wetboek van strafvordering in geval van ontdekking op heterdaad zowel van een wanbedrijf als van een misdaad. Dezelfde oplossing werd zonder discussie aanvaard wat betreft de machten van de onderzoeksrechter in geval van ontdekking op heterdaad.

Ik herinner U, dat in geval van ontdekking op heterdaad van een misdrijf of van een wanbedrijf, de procureur des Konings en de officieren van de gerechtelijke politie, hulpofficieren van deze magistraat, slechts huiszoeken mogen verrichten in de woning van de verdachte (artikel 36 van het Wetboek van strafvordering). Deze bewoordingen beogen elke plaats waar de verdachte zich kan bevinden, tenzij deze plaats de woning uitmaakt van een derde; in dat geval is de toestemming van deze laatste nodig om zonder opsporingsbevel tot de huiszoeking over te gaan.

De machten van de procureur des Konings en van zijn hulpofficieren strekken zich uit tot de woning van elke mededader of medeplichtige (Rép. prat. du droit belge, v^o Descente sur les lieux, nr. 41; Viaene, loc. cit. nr. 322).

In geval van ontdekking op heterdaad van een misdaad of wanbedrijf, mag de onderzoeksrechter overal tot huiszoeken overgaan (Rép. prat. du droit belge, v^o Descente sur les lieux, nr. 44; Viaene, loc. cit., nr. 341).

3 — *In geval van verzoek of toestemming van de persoon die het werkelijk genot heeft van de plaats.*

Met deze bepaling heeft de wetgever enerzijds de huiszoeken beoogd op verzoek van het hoofd des huizes overeenkomstig artikel 46 van het Wetboek van strafvordering, en anderzijds de huiszoeken verricht met de toestemming van de betrokkenen.

De wetgever heeft beschouwd dat de termen «toestemming van de ingezetene» of «toestemming van de bewoner» voorkomend in sommige wetteksten of in sommige rechterlijke beslissingen, niet nauwkeurig genoeg waren, en hij heeft naar een uitdrukking gezocht die van toepassing zou zijn zowel op het geval van verzoek voorzien bij artikel 46 van het Wetboek van strafvordering, als op het geval van toestemming verleend door de persoon die het huis bewoont. Met dit oogmerk heeft hij de uitdrukking gebruikt: «de persoon die het werkelijk genot heeft van de plaats» (zie het verslag uitgebracht door de h. CALEWAERT namens de Commissie voor de justitie van de Senaat, Parlem. besch. Senaat, 1968-1969, nr. 268, p. 3 tot 8).

Uit het verslag uitgebracht namens de Commissie voor de justitie van de Senaat vloeit voort dat de wetgever, door het gebruik van deze nieuwe uitdrukking, niet tot doel heeft gehad de vroeger door de rechtspraak aangenomen oplossingen te weren, doch in tegendeel ze te huldigen. Na verscheidene arresten in herinnering te hebben gebracht door het Hof van cassatie desaan gaande werden gewezen, voegt het verslag er inderdaad aan toe (p. 8): «Op grond van de gegevens van de leer en de rechtspraak hierboven, werd voorgesteld «de persoon die het werkelijk genot heeft van de plaats» als uitdrukking aan te wenden».

Ainsi, en ce qui concerne le droit de réquisition prévu par l'article 46 du Code d'instruction criminelle, il faut admettre, conformément à l'arrêt de la Cour de Cassation du 29 octobre 1962 (Pasic. 1963.I.283 et la note), que **chacun des époux possède la qualité de chef de maison à l'intérieur d'une maison constituant la résidence conjugale et possède partant le droit de réquisition séparément l'autorité, même pendant le temps de nuit** (Rapport, p. 7).

Mais le consentement à la visite domiciliaire dans la maison conjugale doit être donné par l'époux et par l'épouse au cas où ils sont tous deux présents (ibid.). Si un seul des époux est présent, il peut consentir valablement à la visite domiciliaire.

En l'absence du maître de maison, c'est-à-dire de la personne qui a la jouissance effective du lieu, le consentement à la visite domiciliaire peut être donné valablement par la personne qui, instituée gardienne de la maison pendant cette absence, doit être considérée comme représentant le maître de maison (Rapport, p. 8).

Il me paraît dès lors que les nouveaux termes employés par le législateur n'imposent pas de modification de la pratique suivie jusqu'à présent, ni des instructions données aux services de police et de gendarmerie quant aux visites domiciliaires effectuées sur la réquisition du chef de maison ou avec le consentement de l'occupant.

4° — *En cas d'appel venant du lieu où la perquisition ou la visite domiciliaire peut être faite à la suite de cet appel.*

Le texte du projet déposé par le gouvernement visait le cas de « réclamation venant de l'intérieur de ce lieu ». Cette expression traditionnelle était reprise de l'article 76 de la Constitution du 22 frimaire an VIII. Cependant la Commission de la Justice du Sénat a estimé préférable de remplacer le terme « réclamation » par « appel ».

Cette modification du terme utilisé ne change en rien la portée de la règle légale.

Celle-ci doit être interprétée, comme le souligne Hoeffler (Traité de l'instruction préparatoire en matière pénale, n° 237, p. 223 ; v. aussi Viaene, loc. cit., n° 68) dans un sens tout à fait extensif ; elle permet, dans ce cas, les visites domiciliaires aussi bien pendant le jour que pendant la nuit.

La règle s'applique quelle que soit la personne dont l'appel émane.

5 — *En cas d'incendie ou d'inondation.*

Ces termes visent n'importe quelle catastrophe (Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, Doc. parlém. Ch., 1968-1969, 343, n° 2).

L'article 2 de la loi abroge l'article 76 de la Constitution du 22 frimaire an VII et le décret du 4 août 1806 (v. à cet égard, le rapport de la Commission de la Justice du Sénat, p. 9 et 10).

Vous voudrez bien donner aux services de police et de gendarmerie de votre arrondissement les directives nécessaires pour l'application des nouvelles dispositions légales.

Pour le Procureur Général,
l'Avocat Général,
(s) HUENS.

Zo moet worden aangenomen, overeenkomstig het arrest van het Hof van cassatie van 29 oktober 1962 (Pas. 1963.1.283 en de noot) dat, wat bij het artikel 46 van het Wetboek van strafvordering voorziene verzoek betreft, elk van beide echtgenoten binnen een huis dat de echtelijke woning uitmaakt, de hoedanigheid bezit van hoofd des huizes en aldus afzonderlijk het recht heeft de overheid te verzoeken, zelfs gedurende de nachttijd (Verslag, p. 7).

Doch de toestemming voor de huiszoeking in de echtelijke woning moet door de man en de vrouw worden verleend wanneer zij beiden aanwezig zijn (ibid.). Zo een enkele van de echtgenoten aanwezig is, kan hij geldig zijn toestemming voor de huiszoeking verlenen.

Bij afwezigheid van het hoofd des huizes, dit is van de persoon die het werkelijk genot heeft van de plaats, kan de toestemming tot huiszoeking geldig worden verleend door de persoon die is aangesteld als bewaker van de woning gedurende deze afwezigheid en als dusdanig geacht moet worden het hoofd van het huis te vertegenwoordigen. (Verslag, p.8.)

Derhalve komt het mij voor dat de nieuwe bewoordingen door de wetgever aangewend geen wijzigingen van de tot nog toe gevolgde werkwijze noodzakelijk maken, noch van de onderrichtingen die aan de politie- en rijks-wachtdiensten werden gegeven nopens de huiszoekingen verricht op verzoek van het hoofd des huizes of met de toestemming van de bewoner.

4— In geval van oproep vanuit de plaats waar de opsporing ten huize of de huiszoeking mag geschieden ten gevolge van deze oproep.

De tekst van het ontwerp door de Regering neergelegd beoogde het geval van « hulpgeroep van binnen die plaats ». Deze traditionele uitdrukking werd overgenomen uit artikel 76 van de Grondwet van 22 frimaire jaar VIII. De Commissie voor de Justitie van de Senaat heeft het echter verkieslijk geacht het woord « hulpgeroep » te vervangen door « oproep ».

Deze wijziging verandert niets aan de draagwijdte van de wettelijke regel.

Deze moet worden geïnterpreteerd in de meest uitgebreide zin zoals HOEF-FLER er de nadruk op legt (Traité de l'instruction préparatoire en matière pénale, nr. 237, p. 223 ; Zie ook Viaene, loc. cit., nr. 68) ; hij maakt het in dat geval mogelijk, huiszoekingen te verrichten zowel bij dag als bij nacht.

De regel is van toepassing welke ook de persoon weze van wie de oproep uitgaat.

5 —In geval van brand of overstroming.

Deze bewoordingen beogen om het even welke zware ramp (Verslag namens de Commissie voor de Justitie van de Kamer, Parlem. besch. Kamer, 1968 - 69, 343 nr. 2).

Artikel 76 van de Grondwet van 22 frimaire jaar VIII en het decreet van 4 augustus 1806 worden door artikel 2 van de wet opgeheven (zie in dat opzicht het verslag namens de Commissie voor de Justitie van de Senaat, p. 9 en 10).

Ik verzoek U aan de politie- en rijkswachtdiensten in uw arrondissement de nodige richtlijnen te geven voor de toepassing van de nieuwe wetsbepalingen.

Voor de Procureur-général,
De Advocaat-generaal,
(get.) HUENS.

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 4 juillet 1969.

Circ. nr. 18/69

**ETRANGERS — TRAVAIL SANS PERMIS — PROCES-VERBAUX —
ENVOI D'UNE COPIE A L'ADMINISTRATION DE LA SURETE PUBLIQUE**

Monsieur le Procureur du Roi,

Me référant à mes circulaires n° 26/67 du 11 août 1967 et n° 37/67, du 21 novembre 1967, relatives à l'occupation des travailleurs étrangers, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Règlement (C.E.E.) n° 1612/68 du Conseil des communautés européennes, relatif à la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la Communauté, a supprimé la nécessité du permis de travail pour les ressortissants des Etats membres de la C.E.E.

Tous les autres étrangers qui exercent en Belgique une activité lucrative sous la subordination d'un employeur restent soumis à l'obligation du permis de travail (art. 7 de l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967).

Il intéresse M. le Ministre de la Justice d'être informé des infractions commises dans ce domaine.

En conséquence, vous voudrez bien inviter les services de police et de gendarmerie de votre arrondissement à joindre dorénavant une copie aux procès-verbaux établis à charge des étrangers qui se trouvent en infraction à l'article 7 de l'arrêté royal précité n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère. En tête de cette copie, le verbalisant portera la mention: « copie destinée à M. l'Administrateur de la Sûreté Publique ».

Cette copie sera envoyée par votre office à M. l'Administrateur-adjoint de la Sûreté Publique, Police des Etrangers, 58, rue aux Laines, à Bruxelles 1.

Quant aux procès-verbaux dressés du chef de la même infraction par les fonctionnaires énumérés à l'article 29, 1°, 2° et 3° de l'arrêté royal du 6 novembre 1967 relatif aux conditions d'octroi et de retrait des autorisations d'occupation et des permis de travail pour les travailleurs de nationalité étrangère, modifié par l'article 1er de l'arrêté royal du 26 février 1968, il appartiendra à votre office d'en faire établir une copie et de l'envoyer également à M. l'Administrateur-adjoint de la Sûreté Publique.

Je vous prie de veiller à ce que ces envois soient effectués ponctuellement.

N'est pas visé par la présente circulaire le cas de l'étranger qui est en possession d'un document ADA 21 bis (document délivré par le Département de l'Emploi et du Travail, autorisant la mise immédiate au travail en attendant le permis requis).

Pour le Procureur Général,
l'Avocat Général,
(s) HUENS.

*Parket van het
Hof van Beroep
te Brussel*

Brussel, 4 juli 1969.

Circ. n° 18/69

**VREEMDELINGEN — ARBEID ZONDER VERGUNNING — PROCESSEN-
VERBAAL — TOEZENDING VAN EEN COPIE AAN HET BESTUUR VAN
DE OPENBARE VEILIGHEID**

Mijnheer de Procureur des Konings,

Met referte aan mijn circulaire nr. 26/67 van 11 augustus 1967 en nr. 37/67 van 21 november 1967, betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit, heb ik de eer U te doen kennen dat de Verordening (E.E.G.) nr. 1612/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende het vrij verkeer van werknemers binnen de Gemeenschap, de noodzakelijkheid van de arbeidsvergunning heeft opgeheven voor de onderdanen van de Lid-Staten van de E.E.G.

Alle andere vreemdelingen die in België bij een werkgever een winstgevende bedrijvigheid in ondergeschikt verband uitoefenen, blijven onderworpen aan de verplichting van de arbeidskaart (art. 7 van het koninklijk besluit nr. 34 van 20 juli 1967).

De h. Minister van Justitie stelt er belang in te worden ingelicht nopens de terzake gepleegde inbreuken.

Gelieve bijgevolg de politie- en rijkswachtdiensten in uw arrondissement uit te nodigen voortaan een copie te voegen bij de processen-verbaal opgemaakt ten laste van vreemdelingen die inbreuk hebben gepleegd op artikel 7 van het voornoemd koninklijk besluit nr. 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit. In hoofding van deze copie zal de verbalisant de melding aanbrengen: « Copie bestemd voor de h. Administrateur van de Openbare Veiligheid ».

Deze copie zal door uw ambt gericht worden aan de h. Adjunct-administrateur van de Openbare Veiligheid, Vreemdelingenpolitie, 58, Wolstraat, te Brussel 1.

Wat betreft de processen-verbaal uit hoofde van dezelfde inbreuk opgemaakt door de ambtenaren genoemd in artikel 29, 1°, 2° en 3° van het koninklijk besluit van 6 november 1967 betreffende de voorwaarden van toekenning en intrekking van de arbeidsvergunningen en arbeidskaarten voor werknemers van vreemde nationaliteit, gewijzigd door artikel 1 van het koninklijk besluit van 26 februari 1968, zal het aan uw ambt behoren er een copie te doen van opmaken en deze eveneens aan de h. Adjunct-administrateur van de Openbare Veiligheid toe te sturen.

Ik verzoek U zorg te dragen voor de stiptheid dezer verzendingen.

Het geval van de vreemdeling die in het bezit is van een document ADA 21 bis (document afgegeven door het departement van Tewerkstelling en Arbeid, dat de onmiddellijke tewerkstelling toelaat in afwachting van de vereiste vergunning), wordt niet door deze circulaire beoogd.

*Voor de Procureur-generaal,
De Advocaat-generaal,
(get.) HUENS.*

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 25 septembre 1969.

Circ. n° 29/69

POLICE COMMUNALE — EXERCICE PAR LES MEMBRES DE LA POLICE
COMMUNALE, DE LEURS FONCTIONS ADMINISTRATIVES ET JUDICIAI-
RES EN DEHORS DE LEUR COMMUNE — CONDITIONS —
LOI DU 25 JUIN 1969

Monsieur le Procureur du Roi,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur la loi du 25 juin 1969 (Mon. du 30 juillet 1969) portant modification et nouvelle numérotation de l'article 127bis inséré dans la loi communale par la loi du 30 janvier 1924.

Cette loi insère dans la loi communale un article 128 nouveau rédigé comme suit :

« Les commissaires de police, commissaires de police adjoints et agents de police d'une commune peuvent, sur proposition des conseils communaux intéressés, être autorisés par le Gouverneur de la province à exercer, à titre d'auxiliaires, leur fonctions administratives et judiciaires dans d'autres communes ».

La disposition nouvelle remplace celle de l'article 127bis qui avait été inséré dans la loi communale par la loi du 30 janvier 1924 et qui est abrogé par la loi du 25 juin 1969. C'est en effet par suite d'une erreur que le législateur de 1924 avait inséré une disposition dans la loi communale sous le numéro 127bis alors que cette loi comportait déjà un autre article 127bis.

Si l'on compare le texte du nouvel article 128 de la loi communale avec le texte de l'ancien article 127 bis qu'il remplace, on peut relever différentes modifications.

1— Le texte nouveau vise expressément les *commissaires de police adjoints*, en même temps que les *commissaires de police* et les *agents de police* qui étaient seuls mentionnés dans le texte antérieur.

2— Le texte nouveau permet d'autoriser les membres de la police d'une commune à exercer leurs fonctions dans d'autres communes, sans aucune restriction, alors que le texte antérieur n'était applicable qu'aux communes limitrophes.

Il résulte de l'Exposé des motifs (Doc parlem. Sénat, 1967 - 1968, n° 49 p 3) que la disposition nouvelle peut être appliquée même à des communes appartenant à des provinces différentes. Dans ce cas cependant l'accord des gouverneurs des deux provinces devra être acquis (ibid.).

S'il s'agit de deux communes faisant partie de ressorts de cour d'appel différents, l'Exposé des motifs précise que dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires en dehors de leur commune, les commissaires de police et commissaires de police adjoints continueront à relever de la discipline du procureur général près la cour d'appel dans le ressort de laquelle ils exercent normalement leurs fonctions, avec éventuellement l'avis du procureur général du ressort où les faits reprochés ont été commis (ibid.).

*Parket van het
Hof van Beroep
te Brussel*

Brussel, 25 september 1969.

Circ. nr. 29/69

**GEMEENTELIJKE POLITIE — UITOEFENING DOOR DE LEDEN VAN DE
GEMEENTELIJKE POLITIE VAN HUN ADMINISTRATIEVE EN GERECHTE-
LIJKE FUNCTIES BUITEN HUN GEMEENTE — VOORWAARDEN
WET VAN 25 JUNI 1969**

Mijheer de Procureur des Konings,

Ik heb de eer uw aandacht te vestigen op de wet van 25 juni 1969 (Staatsblad van 30 juli 1969) tot wijziging en vernummering van het artikel 127 bis dat in de gemeentewet ingevoegd werd bij de wet van 30 januari 1924.

Bij deze wet wordt in de gemeentewet een nieuw artikel 128 ingevoegd, luidend als volgt:

« De commissarissen, adjunct-commissarissen en agenten van politie van een gemeente kunnen, op voorstel van de betrokken gemeenteraden, door de Gouverneur van de provincie gemachtigd worden om, als hulp, hun administratieve en gerechtelijke functies in andere gemeenten uit te oefenen. »

De nieuwe bepaling vervangt die van artikel 127bis dat in de gemeentewet werd ingevoegd bij de wet van 30 januari 1924 en dat opgeheven wordt bij de wet van 25 juni 1969. De wetgever van 1924 had inderdaad een vergissing begaan door onder nummer 127bis een bepaling in de gemeentewet in te lassen, terwijl deze wet reeds een ander artikel 127bis bevatte.

Bij de vergelijking van de tekst van het nieuwe artikel 128 van de gemeentewet met de tekst van het oude artikel 127bis dat door hem vervangen wordt, stelt men verscheidene wijzigingen vast:

1 — De nieuwe tekst beoogt uitdrukkelijk de *adjunct-commissarissen van politie*, samen met de *politiecommissarissen* en *politieagenten* die alleen vermeld waren in de vorige tekst.

2 — Bij de nieuwe tekst kunnen de politieleiden van een gemeente gemachtigd worden om hun functies in *andere gemeenten* uit te oefenen, en dit zonder enige beperking, terwijl de vorige tekst slechts toepasselijk was op de aangrenzende gemeenten.

Uit de memorie van toelichting (parlem. besch., Senaat, 1967-1968, nr. 49, p. 3) blijkt dat de nieuwe bepaling zelfs toegepast kan worden op gemeenten die tot verschillende provincies behoren. In dit geval zal echter het akkoord van de gouverneurs van beide provincies vereist zijn (*ibid.*).

De memorie van toelichting preciseert dat, wanneer het twee gemeenten betreft die deel uitmaken van verschillende gebieden van hoven van beroep, de commissarissen en adjunct-commissarissen van politie, wanneer zij hun gerechtelijke functies uitoefenen buiten hun gemeente, onder de tucht blijven ressorteren van de procureur-generaal bij het hof van beroep van het gebied waarin zij normaliter hun functies uitoefenen, eventueel met advies van de procureur-generaal van het gebied waar de ten laste gelegde feiten begaan werden (*ibid.*).

3— Le texte nouveau vise expressément les *fonctions administratives* aussi bien que les *fonctions judiciaires*.

Sous l'empire de la législation antérieure, l'application de la loi aux *fonctions administratives* avait fait l'objet de controverses (*Exposé des motifs*, p. 2).

Les membres de la police d'une commune qui exercent des fonctions administratives sur le territoire d'une autre commune sont, dans l'exercice de ces missions, sous l'autorité exclusive des pouvoirs compétents de la commune où les missions sont exécutées (*ibid.*).

Cette subordination suppose que ces missions ne peuvent leur être confiées qu'avec l'assentiment du bourgmestre dont ils relèvent (*ibid.*).

D'autre part, au point de vue disciplinaire, les membres de la police qui exercent des fonctions dans une autre commune, continuent à relever des autorités de la commune dans laquelle ils ont été nommés (*ibid.*, p. 2 et 3).

Enfin, le serment prêté par eux couvre l'exercice de leurs fonctions, par application de l'article 128 de la loi communale, dans une autre commune (*ibid.*).

Je vous prie d'attirer l'attention des services de police de votre arrondissement sur la loi du 25 juin 1969 et de leur donner les directives nécessaires pour l'application de cette loi en tant qu'elle intéresse l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

Le Procureur Général,
(s) de le COURT

3 — De nieuwe tekst beoogt uitdrukkelijk zowel de *administratieve functies* als de *gerechtelijke functies*.

Onder het stelsel van de vroegere wetgeving werden bezwaren geopperd in verband met de toepassing van de wet op de *administratieve functies* (*Memorie van toelichting*, p. 2).

De leden van de politie ener gemeente die hun *administratieve functies* uitoefenen op het grondgebied van een andere gemeente staan, in de uitoefening van deze opdrachten, uitsluitend onder het *gezag* van de bevoegde autoriteiten van de gemeente waar de opdrachten worden uitgevoerd (*ibid.*).

Deze ondergeschiktheid sluit in zich dat deze opdrachten hun slechts kunnen opgelegd worden met instemming van de burgemeester van de gemeente waaronder zij ressorteren (*ibid.*).

De leden van de politie die hun functies uitoefenen in een andere gemeente blijven echter op tuchtgebied onder het gezag ressorteren van de gemeente waar zij benoemd werden (*ibid.*, p. 2 en 3).

Ten slotte is de door hen afgelegde eed geldig voor de uitoefening van hun functies in een andere gemeente bij toepassing van artikel 128 van de gemeentewet (*ibid.*).

Ik verzoek U de politiediensten van uw arrondissement attent te maken op de wet van 25 juni 1869 en hun de nodige richtlijnen te geven met het oog op de toepassing van deze wet voor zover zij de uitoefening van hun gerechtelijke functies aanbelangt.

De Procureur-generaal,
(get.) de le COURT

Parquet de la
Cour d'Appel de Gand

Gand, le 26 mars 1969,

D. 636/D. 1 - D. 139
D. 905 - D. 18/1
D. 18/8 - D. 140/1
D. 316 - D. 206
R. n° 22/69

**CODE JUDICIAIRE — GREFFIER DES ROLES — AUDIENCE CIVILE —
AUDIENCES PENALES — DEROULEMENT — HARMONISATION —
MESURES TENDANT A LA PROMOUVOIR**

Destination : P.R. — Subst. P.R. — Off. M.P. trib. pol. — Greff. en chef Cour d'appel et trib. 1ère inst. — Référéndaires trib. comm. — Greff. en chef et greffiers-chefs de greffe des just. de paix et trib. pol. — Huissiers de just.

Monsieur le Procureur du Roi.

L'institution par le code judiciaire du greffier des rôles et la fixation aussi précise que possible des affaires aux audiences civiles appellent des mesures corrélatives quant à la fixation des affaires aux audiences des juridictions répressives.

En effet, si un avocat est appelé à plaider le même jour à une audience civile et à une audience répressive et si l'on s'en tient strictement à la fixation de l'affaire civile à l'intervention du greffier des rôles, le déroulement de l'audience répressive peut en être perturbé.

Si, au contraire, en raison des impératifs propres à l'exercice de l'action publique, les affaires répressives sont fixées et appelées sans qu'il soit tenu compte de l'organisation des rôles en matière civile, l'institution du greffier des rôles verra son fonctionnement compromis.

Il est donc indispensable de prendre des mesures quant à la fixation des affaires pénales, de manière à harmoniser, autant qu'il est possible, le déroulement des audiences répressives et celui des audiences civiles.

Les procureurs généraux ont dès lors décidé, après en avoir conféré avec M. le Commissaire Royal à la Réforme judiciaire, de prescrire des mesures uniformes quant à la fixation des affaires répressives.

Parket van het
Hof van beroep
te
GENT

Gent, 26 maart 1969.

D. 636/D - 1 - D. 139
D. 905 - D. 18/1
D. 18/8 - D. 140/1
D. 316 - D. 208
R. nr.22/69

**GERECHTELIJK WETBOEK — GRIFFIER VAN DE ROLLEN —
TERECHTZITTINGEN IN BURGERLIJKE ZAKEN — TERECHTZITTINGEN
IN STRAFZAKEN — VERLOOP — HARMONIERING —
BEVORDERINGSMAATREGELN**

Bestemming: P.K.'s — Substit.p.K. — Ambten O.M. Pie.Rechth. — Hoofdgriff. Hof
v. ber. en rechth. eerste aanleg — Referendarissen rechth. kooph. —
Hoofdgriff. en griff. — griffiehoofden vrederechten en politierechth.
— Gerechtsdeurwaarders.

Mijnheer de Procureur des Konings,

Het huldigen door het Gerechtelijk Wetboek van de griffier van de rollen en de zo stipt mogelijke dagstelling der zaken op de burgerlijke terechtzittingen eisen correlatieve maatregelen qua dagstelling op de terechtzittingen in strafzaken.

Inderdaad, ingeval een advocaat opgeroepen wordt om, op dezelfde dag te pleiten én op een burgerlijke terechtzitting én op een terechtzitting in strafzaken, en zo men de dagstelling van de burgerlijke zaak door tussenkomst van de griffier van de rollen stipt in acht neemt, kan het verloop van de terechtzitting in strafzaken gestoord of in de war gestuurd worden.

Zo daarentegen, ter wille van de imperativa eigen aan de uitoefening van de strafvordering, de strafzaken gedagsteld en opgeroepen worden zonder rekening te houden met de inrichting der rollen in burgerlijke zaken, wordt de instelling van de griffier van de rollen bij haar werking in het gedrang gebracht.

Onontbeerlijk is het derhalve maatregelen te treffen wat de dagstelling betreft van de strafzaken, ten einde aldus zoveel mogelijk het verloop van de terechtzittingen in strafzaken en dit van de terechtzittingen in burgerlijke zaken te harmoniëren.

Dienvolgens, hebben de procureurs-généraal bij de hoven van beroep, na overleg met de heer Koninklijke Commissaris voor de Rechterlijke Hervorming, beslist eenvormige maatregelen voor te schrijven betreffende de dagstelling van de strafzaken.

Plusieurs de ces mesures sont déjà en vigueur depuis quelques années dans le ressort de la Cour d'appel de Gand. Les directives ci-après ne feront donc que rappeler la nécessité d'une stricte application.

1. En vue de leur signification, les citations en matière répressive seront, en principe, envoyées par les parquets aux huissiers de justice deux mois au moins avant la date de fixation de l'affaire.

Il ne sera dérogé à cette règle que dans des cas exceptionnels: détention préventive, prescription rapprochée de l'action publique, urgence particulière, etc.

2. Tous les parquets tiendront la main à ce que les citations soient signifiées par les huissiers de justice, conformément aux instructions en vigueur (mes circulaires du 14 avril 1954, R. n° 25/54, et 6 septembre 1965, R. n° 69/65), dans un délai maximum de dix jours.

Je vous signale que dans tous les arrondissements du ressort, le Conseil de la Chambre d'arrondissement a établi, conformément à l'article 516 du code judiciaire, le rôle des huissiers de justice chargés de la signification des actes en matière répressive. Cette mesure doit permettre aux huissiers de signifier ces actes sans aucun retard.

En cas de manquement à cette règle, l'huissier de justice sera toujours invité à fournir des explications. Les manquements injustifiés seront sanctionnés.

Vous voudrez bien vérifier, en particulier, si le délai de dix jours est respecté lors de la signification de citations, à l'intervention de votre office, sur la requête d'autres parquets. Il m'est signalé qu'il y a de fréquents manquements dans ce cas.

Je vous prie de donner aux huissiers de justice de votre ressort les instructions nécessaires pour l'application des directives qui précèdent, en attirant leur attention sur le fait que ces directives font partie d'un ensemble de mesures qui exigent la collaboration de tous.

3. Un avis de fixation sera envoyé à tous les avocats dont la qualité de conseils des parties est connue, dès l'envoi de la citation à l'huissier de justice qui doit la signifier.

En degré d'appel, l'avis de fixation sera envoyé à tous les avocats qui sont intervenus en première instance, à moins qu'ils aient cessé d'être dans l'affaire.

A cette fin, il est indispensable que le dossier transmis en ordre d'appel porte clairement l'indication de l'identité et de l'adresse des avocats des parties.

Je vous prie de rappeler avec instance aux greffiers les instructions déjà données à ce sujet et de veiller à leur stricte observation (Voir mes circulaires R.n° 65/49 - D. 18 du 30 mai 1949; R. n° 113/49 - D. 18 du 5 octobre 1949; R. n° 77/56 - D. 18/8 du 17 décembre 1956).

Verscheidene van deze maatregelen worden reeds sinds ettelijke jaren in het rechtsgebied van het Hof van beroep Gent toegepast; de hiernavolgende desbetreffende richtlijnen mogen derhalve beschouwd worden als een herinnering met het oog op een hernieuwde stiptheid voor hun toepassing.

1 — De dagvaardingen in strafzaken zullen, in principe, door de parketten aan de gerechtsdeurwaarders ter betekening worden toegezonden *minstens twee maanden vóór de datum van de dagstelling van de zaak*.

Slechts in uitzonderlijke gevallen zal van deze regel worden afgeweken, zoals o.m. preventieve hechtenis, nakend gevaar voor verjaring van de strafvordering, bijzondere spoed, en dies meer.

2 — Al de parketten zullen er over waken dat de dagvaardingen door de gerechtsdeurwaarders zouden betekend worden, overeenkomstig de vigerende onderrichtingen, binnen de maximum termijn van *tien dagen* (Zie mijn circulaires van 14 april 1934 - R. nr. 25/54 en van 6 september 1965 - R. nr. 69/65).

In al de arrondissementen van het rechtsgebied, heeft de Raad van de arrondissementskamer, overeenkomstig artikel 516 van het Gerechtelijk Wetboek de rol bepaald van de gerechtsdeurwaarders belast met de betekening van de akten in strafzaken. Deze maatregel moet aan de gerechtsdeurwaarders toelaten deze akten zonder verwijl te betekenen.

Ingeval van tekortkoming aan deze regel, zal de gerechtsdeurwaarder steeds erom verzocht worden uitleg te verstrekken. De niet gerechtvaardigde vertragingen zullen disciplinair gestraft worden.

Het zal U believen, in het bijzonder, na te gaan of de termijn van tien dagen in acht genomen wordt ingeval van betekening van dagvaardingen, door bemiddeling van uw ambt, ten verzoeken van andere parketten. Er wordt mij gemeld dat, in dergelijke gevallen, tekortkomingen zich vrij dikwijls voordoen.

Ik heb de eer U te verzoeken aan de gerechtsdeurwaarders van uw arrondissement de nodige onderrichtingen te verstrekken voor de toepassing van bovenvermelde richtlijnen, terwijl hun aandacht dient te worden gevestigd op het feit dat deze richtlijnen deel uitmaken van een geheel van maatregelen die de medewerking eisen van allen.

3 — Een bericht van dagstelling zal toegezonden worden aan al de advocaten wier hoedanigheid van raadsleden van partijen gekend is op de datum van toezending, met het oog op betekening van de dagvaarding, aan de gerechtsdeurwaarder.

In graad van hoger beroep, zal het bericht van dagstelling toegezonden worden aan al de advocaten die vóór het gerecht in eerste aanleg opgetreden zijn, behoudens het geval waarin gebleken is dat zij niet meer in de zaak tussenbeide komen.

Te dien einde, is het onontbeerlijk dat op het buitenkaf van het dossier in orde van hoger beroep overmaakt, de *identiteit en het adres* van de advocaten van partijen duidelijk zouden vermeld worden.

Ik heb de eer U te verzoeken aan de heren griffiers de desaangaande reeds voorheen gegeven onderrichtingen met klem te herinneren en over hun *stipte naleving* te waken. (Zie mijn circulaires R. nr. 65/49 - D. 18 van 30 mei 1949; R. nr. 113/49 - D. 18 van 5 oktober 1949; R. nr. 77/56 - D. 18/8 van 17 december 1956).

4. Les citations à signifier aux prévenus porteront la mention suivante qui sera apposée au moyen d'un cachet en attendant que de nouveaux formulaires aient été imprimés :

« Si le prévenu a consulté un avocat ou a l'intention de consulter un avocat, il fera bien de s'adresser à celui-ci sans aucun délai et de lui soumettre le présent document. »

5. Les convocations ou les citations des témoins et les avis de fixation adressés aux victimes ou aux personnes lésées susceptibles de se constituer partie civile mais non appelées en témoignage, porteront la mention :

« La personne à laquelle l'infraction a causé un dommage et qui a consulté un avocat ou qui a l'intention de consulter un avocat fera bien de s'adresser à celui-ci sans aucun délai. »

6. En vue d'éviter de trop longs débats aux audiences répressives, il ne faut citer comme témoins que les personnes dont le témoignage peut être utile.

Il faut éviter, en particulier, de citer comme témoins les personnes lésées par l'infraction si elles ne peuvent apporter un témoignage utile quant aux faits : l'avis de fixation destiné aux personnes lésées suffit dans ce cas.

7. Les mesures prévues par les présentes instructions ne pourront avoir tous leurs effets que si, animés de l'esprit de discipline qui s'impose, les membres du barreau y apportent leur bienveillante collaboration.

Des démarches ont été faites auprès de MM. les Bâtonniers à cet effet.

Je vous demanderai néanmoins de vouloir bien insister personnellement auprès du bâtonnier de l'Ordre des avocats de votre tribunal pour qu'il invite instamment les avocats et avocats stagiaires de son barreau à se conformer aux recommandations ci-après :

a) Il convient que tout avocat consulté pour une affaire pénale, instruisse, sans retard et par écrit, de son intervention, le parquet compétent, si cette affaire n'a pas encore été fixée.

S'il n'est consulté qu'après la fixation, il veillera à ce que soient mentionnés, dès que possible, ses nom et adresse dans la case prévue à cet effet sur dossier répressif.

b) Si l'avocat constate que pour un motif quelconque (plaidoirie devant une autre juridiction, maladie, congé, etc.) il se trouvera dans l'impossibilité d'être présent, à la date prévue, à la chambre où la cause pénale sera appelée, il avertira sans autre retard et de préférence par écrit, le président de cette chambre et le parquet compétent.

4 — Op de aan beklaagden te betekenen dagvaarding zal voortaan volgend bericht worden aangebracht door middel van een stempel in afwachting van nieuwe druksels:

« De beklagde die beroep gedaan heeft op een advocaat, of zinnens is » een advocaat te raadplegen, doet er goed aan zich *zonder verwijl* » met die raadsman in verbinding te stellen en hem onderhavig be- » schied te overhandigen ».

5 — Op de oproepingen van of dagvaarding aan getuigen alsmede op de berichten van dagstelling toegezonden aan slachtoffers of benadeelden, die zich eventueel burgerlijke partij kunnen stellen, doch terzake niet als getuigen dienen te worden opgeroepen, zal volgende melding worden aangebracht:

« De persoon die zich door strafbare feiten benadeeld acht en beroep heeft » gedaan op een advocaat, of zinnens is een advocaat te raadplegen, doet » er goed aan zich *zonder verwijl* met die raadsman in verbinding te » stellen ».

6 — Ten einde de langdurige debatten tijdens de terechtzittingen in strafzaken te vermijden, dient er naar gestreefd te worden enkel als getuigen te doen oproepen de personen wier getuigenis nuttig kan zijn.

Moet in het bijzonder vermeden worden als getuigen te doen oproepen personen die, ofschoon zij door de tenlastegelegde strafbare feiten werden benadeeld, niettemin geen enkel nuttig getuigenis over de feiten kunnen aanbrengen; in dergelijk geval, kan men de toezending aan deze personen van een bericht van dagstelling vrede genomen worden.

7 — De door de onderhavige onderrichtingen voorziene maatregelen zullen enkel een doeltreffende uitwerking kunnen hebben zo de leden van de balie er tuchtvol hun welwillende medewerking aan verlenen.

Stappen werden daartoe bij de heren Stafhouders reeds gedaan.

Niettemin, zou ik het op prijs stellen indien U persoonlijk bij de heer Stafhouder van de Orde der Advokaten bij uw rechtbank wilde aandringen opdat bij de heren advokaten en advokaten-stagiairs van zijn balie met klem zou willen uitnodigen zich naar de volgende aanbevelingen te willen schikken:

a) Nadat de advocaat in een strafzaak geraadpleegd werd, zijn optreden in de zaak zo spoedig mogelijk schriftelijk ter kennis brengen van het bevoegd parket indien de zaak nog niet voor behandeling op een bepaalde datum werd gesteld. Indien de advocaat pas na dagstelling van de zaak geraadpleegd werd, er over waken dat zijn naam en adres zo spoedig mogelijk zou worden vermeld op het buitenkaf van het strafdossier in het speciaal daartoe voorbehouden vak.

b) De heer voorzitter van de kamer vóór dewelke de strafzaak zal opgeroepen worden en het bevoegd parket verwittigen, bij voorkeur schriftelijk, zodra het de advocaat zal gebleken zijn dat hij, wegens één of andere reden (weershouden vóór een ander gerecht, ziekte, verlof, en dies meer), niet bij machte zal zijn op de gestelde datum voor bovenvermelde kamer op te treden.

c) Il est de plus en plus fréquent que dans les affaires répressives relatives à des accidents de la circulation ayant provoqué de graves lésions corporelles, les cours et tribunaux n'accordent à la partie civile, lors de l'instruction pénale, qu'une simple provision et désignent un ou plusieurs experts qu'ils chargent parfois d'une vaste mission en rapport avec l'examen de la ou des victimes et la détermination de la durée et des caractères et degré définitif de l'invalidité. Parfois ces affaires se prolongent pendant des années avant qu'une consolidation n'intervienne, après quoi elles donnent lieu, sur le ter-souvent à l'improviste qu'elles sont portées au rôle d'une audience répres-rain civil, à des débats sans fin devant le juge de répression. C'est cependant sive par les avocats des parties intéressées, de sorte que le déroulement des autres affaires pénales fixées à cette audience peut s'en trouver totalement perturbé.

Certains parquets de ressort ont réglementé la question. Les avocats sont notamment invités, avant de faire citer en pareille cause ou de déposer un placet, à s'enquérir auprès de ces parquets, de la date d'une audience pou-vant convenir en l'espèce.

Cette façon de procéder, qui est d'application entre autres dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, sera étendue à tous les arrondissements de celui de la Cour d'appel de Gand, et les avocats seront priés de s'y confor-mer de la manière la plus stricte.

8. Il sera demandé également aux organisations professionnelles d'assureurs, que ceux-ci avisent leurs conseils, en temps utile, des fixations en matière ré-pressive.

J'ai demandé à M. le Premier Président de la Cour d'appel de bien vouloir porter les présentes instructions à la connaissance de MM. les Présidents de Cham-bre de la Cour, de MM. les Présidents des tribunaux de première instance et de commerce et de MM. les Juges de paix et Juges de police, en exprimant le souhait que les magistrats des chambres civiles et répressives veuillent bien apporter leur collaboration en vue d'harmoniser, autant que possible, le déroulement des audiences de ces chambres.

Le but poursuivi par les présentes instructions ne pourra être atteint qu'en faisant appel à la bonne volonté, à la conscience professionnelle et à l'esprit d'ini-tiative de tous les collaborateurs de la Justice.

Je suis convaincu que je puis compter, en particulier, sur le dévouement des magistrats et du personnel administratif des parquets à cet égard.

J'attacherais d'autre part du prix à connaître les initiatives que vous pourriez prendre en ce domaine, ainsi que les suggestions que vous estimeriez utile de formuler.

Vous voudrez bien transmettre un exemplaire des présentes instructions à tous les destinataires ci-dessus mentionnés.

Le Procureur général,
Jacques MATTHIJS.

é) Het is een algemeen scherp toenemend verschijnsel dat, in strafzaken betreffende verkeersongevallen met erge lichamelijke letsels, de hoven en rechtbanken, bij de behandeling op strafrechtelijk gebied, aan de burgerlijke partij (en) slechts een provisie toekennen, met aanstelling van één of meer deskundigen, die soms met een omvangrijke opdracht worden belast qua onderzoek van het of van de slachtoffer(s) en het bepalen van de duur en de definitieve aard en graad van de invaliditeit. Deze zaken slepen soms jaren aan vooraleer consolidering intreedt, en geven vervolgens vóór de strafrechter aanleiding, op civielrechtelijk gebied, tot omvangrijke debatten. Doch, zij worden soms op het onverwachts door de advocaten van de belanghebbende partij(en) op de rol van een terechtzitting in strafzaken gebracht, wat het behandelen van de andere op deze terechtzitting gestelde strafzaken soms volkomen in de war stuurt.

In sommige parketten van het rechtsgebied werd, in dat verband, een regeling getroffen: de heren advocaten werden namelijk verzocht, vooraleer in dergelijke zaken te doen dagvaarden of een placet uit te lokken, om een datum voor een daartoe geschikte terechtzitting te verzoeken op het parket.

Deze handelwijze, die o.m. ook in het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel wordt gevolgd, dient tot alle andere arrondissementen van het rechtsgebied van het Hof van beroep Gent te worden veralgemeend, en de heren advocaten uitgenodigd zich er stipt naar te willen gedragen.

8 — Bij de beroepsorganisaties van verzekeraars zullen stappen worden gedaan opdat zij voortaan aan hun raadslieden van de dagstellingen in strafzaken tijdig bericht zouden geven.

Ik heb de heer Eerste-Voorzitter van het Hof van beroep alhier er om verzocht de onderhavige richtlijnen ter kennis te willen brengen van de heren Kamervoorzitters van het Hof, de heren Voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, de heren Voorzitters van de rechtbanken van koophandel, en de heren Vrederechters en Politierechters, en tevens de wens uitgebracht dat de magistraten van de kamers in strafzaken hun medewerking zouden willen verlenen om het normaal verloop van de terechtzittingen van deze kamers zoveel mogelijk te harmoniëren.

Het door de onderhavige onderrichtingen nagestreefd doel zal slechts kunnen bereikt worden door beroep te doen op de welwillendheid, het professioneel plichtbesef en de zin voor initiatief van al de medewerkers van het Gerecht.

Ik ben er van overtuigd dat ik, ten deze in het bijzonder, rekenen mag op de toewijding van de magistraten en van de leden van het administratief personeel der parketten.

Aan de andere kant, zou ik het zeer op prijs stellen de initiatieven te mogen kennen welke U op dat gebied zoudt kunnen nemen, alsmede de suggesties welke U zoudt menen te mogen uitbrengen.

Intussen, zal het U believen een exemplaar van de onderhavige circulaire over te maken aan ieder der hierboven aangeduide bestemmingen.

De Procureur-generaal,
Jacques MATTHIJS.

Parquet de la
Cour d'Appel de Gand
D. 636/D - 4 - D. 532
D. 171 - D. 210 - D. 711
R. n° 25/69

Gand, le 29 mars 1969

CODE JUDICIAIRE — PROCEDURE — DEMANDE —
TRANSACTION (AFFAIRES SUSCEPTIBLES D'ETRE REGLEES PAR) —
CONCILIATION — ROLE — PROCES-VERBAL — ENREGISTREMENT

Destinataires : Procureurs du Roi — Substituts du procureur du Roi — Greffiers en chef de la Cour d'appel et des tribunaux de première instance —
Référéndaires des tribunaux de commerce — Greffiers en chef et greffiers-chefs de greffe des justices de paix.

Monsieur le Procureur du Roi,

1 — Le chapitre premier du titre II du livre II du Code judiciaire prévoit et contient en ses articles 731 à 733 inclus un règlement de la procédure de conciliation.

Ces dispositions ont été mises en vigueur le 1er janvier 1969 par l'article 1 - 5 littéra b de l'arrêté royal du 4 novembre 1968.

L'article 731 porte que toute demande principale introductive d'instance entre parties capables de transiger et sur des objets susceptibles d'être réglés par transaction, peut être préalablement soumise, à la requête d'une des parties ou de leur commun accord, à fin de conciliation au juge compétent pour en connaître au premier degré de juridiction.

Aux termes de l'article 733 du Code judiciaire, il est dressé procès-verbal de la comparution en conciliation et si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

2 — a) La question s'est posée si, en cas d'accord entre parties, le procès-verbal précité doit être enregistré et si le greffier doit exiger le montant des droits d'enregistrement à l'une ou l'autre des parties, notamment quant aux sommes sur lesquelles a porté l'accord des parties. On avait, en effet, émis l'opinion que ledit procès-verbal, revêtu de la formule exécutoire, devait être assimilé à un jugement d'expédient.

b) Cette dernière conception a dès lors en outre soulevé la question, si les mandes de convocation en vue d'une éventuelle conciliation devaient être inscrites au rôle général.

De nieuwe tekst laat de huiszoekingen gedurende de nachttijd toe in geval
Parket van het Gent, 29 maart 1969.
Hof van beroep
te
GENT

D. 636/D - 4 - D. 532
D. 171 - D. 210 - D. 711
R. nr. 25/69

GERECHTELIJK WETBOEK — PROCEDURE VORDERING — DAGING
(ZAAK VATBAAR VOOR) — MINNELIJKE SCHIKKING — ROL —
PROCES-VERBAAL — REGISTRATIE

Bestemming: P.K.'s — Subst.P.K. — Hoofdgriff. Hof v. ber. en rechtb. 1ste
aanleg — Referend. rechtb. kooph. — Hoofdgriff. en griff.-griffiehoofd.
Vrederechten.

Mijnheer de Procureur des Konings,

1 Het eerste hoofdstuk van titel II van boek II van het Gerechtelijk Wetboek, artikelen 731 tot en met 733, voorzien en bevatten een regeling van de procedure tot « minnelijke schikking ».

Deze bepalingen werden bij artikel 1-5° littera b van het K.B. van 4 november 1968, op 1 januari 1969 in werking gebracht.

Artikel 731 bepaalt dat iedere inleidende hoofdvordering tussen partijen die bekwaam zijn om een dading aan te gaan en betreffende zaken welke voor dading vatbaar zijn, op verzoek van een partij of met beider instemming vooraf ter minnelijke schikking kan worden voorgelegd aan de rechter die bevoegd is om in eerste aanleg ervan kennis te nemen.

Naar luid van artikel 733 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt van het verschijnen tot minnelijke schikking proces-verbaal opgemaakt, en, zo een schikking tot stand komt, worden de bewoordingen ervan opgetekend in het proces-verbaal, waarvan de uitgifte wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

2 a) De vraag werd gesteld of, ingeval van minnelijke schikking tussen partijen tot stand komt, voormeld proces-verbaal moet worden geregistreerd, en of door de griffier het bedrag van registratierechten moet worden geëist van de ene of van de andere partij, o.m. in verband met de geldsommen waarop een minnelijke schikking door partijen aanvaard werd. De mening werd immers geopperd dat dit proces-verbaal, voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging moest worden gelijkgesteld met een bemiddelend vonnis.

b) Op grond van laatstvermelde opvatting rees dan ook bovendien de vraag of een verzoek tot oproeping met het oog op eventuele minnelijke schikking niet moet ingeschreven worden op de algemene rol.

3 — M. le Ministre des Finances a répondu à ces deux questions de la façon suivante :

a) L'affaire soumise au juge en vue d'une conciliation, même si la convocation des parties est demandée, *ne doit être inscrite ni au rôle général, ni au registre des requêtes*. Ceci fut formellement confirmé par une circulaire du 10 décembre 1968 nr. 76 § 10 de l'Administration de l'enregistrement et des domaines.

En effet, lors de cette tentative préalable de conciliation, le tribunal n'est pas saisi de l'affaire et le juge n'est pas non plus appelé à intervenir en sa qualité de juge.

b) Pour ces mêmes motifs, le procès-verbal de conciliation, établi conformément à l'article 733 du Code judiciaire, *ne peut être considéré comme un « jugement d'expédient »*.

Ainsi qu'il ressort clairement du texte de l'article 1043 du Code judiciaire, un « jugement d'expédient » implique nécessairement que le juge a préalablement été régulièrement saisi de l'affaire, ce qui n'est pas le cas en matière de conciliation.

Il faut dès lors considérer le procès-verbal qui a été dressé, comme un acte judiciaire autre qu'un jugement. D'après la législation en vigueur, de tels actes ne doivent être enregistrés que s'ils font titre d'une convention translatrice ou déclarative de propriété ou d'usufruit d'immeubles situés en Belgique ou s'ils ordonnent la radiation d'une inscription hypothécaire prise en Belgique (Code des droits d'enregistrement, articles 19, 1^o et 2^o, 146 et 149; Algemene praktische rechtsverzameling, v Registratierechten, nr. 1196).

MM. les référendaires près les tribunaux de commerce et MM. les Greffiers en chef et greffiers-chefs de greffe du ressort sont priés de se conformer à l'avenir aux directives ministérielles précitées.

Le Procureur Général
Jacques MATTHIJS.

3 Deze tweevoudige vraag werd door de hr. Minister van Financiën als volgt beantwoord :

a) De voorlegging van de zaak aan de rechter met het oog op minnelijke schikking, zelfs met verzoek tot oproeping van de partijen, *moet niet ingeschreven worden, noch op de algemene rol, noch op het register der verzoekschriften.* Dit werd formeel bevestigd in een aanschrijving van het Bestuur der registratie en domeinen van 10 december 1968, nr. 76, § 10.

Bij deze voorafgaande poging tot minnelijke regeling van het geschil wordt de zaak immers niet aanhangig gemaakt bij het gerecht en wordt de rechter ook niet aangezocht als rechter op te treden.

b) Om dezelfde reden kan het proces-verbaal van minnelijke schikking, dat overeenkomstig artikel 733 van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgesteld, *niet beschouwd worden als een « bemiddelend vonnis ».*

Zoals duidelijk blijkt uit de tekst van artikel 1043 van het Gerechtelijk Wetboek veronderstelt een « bemiddelend vonnis » noodzakelijk dat de zaak vooraf regelmatig bij de rechter aanhangig werd gemaakt, wat niet het geval is bij de minnelijke schikking.

Het opgestelde proces-verbaal is derhalve te beschouwen als een *gerechtelijke akte*, andere dan een vonnis. In de vigerende wetgeving moeten dergelijke akten enkel geregistreerd worden wanneer ze bewijs leveren van de overdracht of de aanwijzing van een in België gelegen onroerend goed, of wanneer ze de doorhaling bevatten van een in België genomen hypothecaire inschrijving (zie Wetboek der registratierechten, artikelen 18, 1^o en 2^o, 146 en 149; Algemene Praktische Rechtsverzameling, Tw. Registratierechten, nr. 1196).

De h.h. Referendarissen bij de rechtbanken van koophandel en de h.h. hoofdgriffiers en griffiers-griffiehoofden van het rechtsgebied worden verzocht zich naar voormelde ministeriële richtlijnen voortaan te willen gedragen.

De Procureur-generaal,
Jacques MATTHIJS.

Gand, le 8 avril 1969

D. 224/1-2-3-4-5-6
D. 245-D.111
R. n° 30/69

PUBLICATIONS OBSCENES — COORDINATION DES INSTRUCTIONS EN LA
MATIERE — AVIS A DONNER

Destination : Procureurs du Roi, substituts du procureur du Roi, commissaires en
chef aux délégations judiciaires.

Monsieur le Procureur du Roi,

1. — J'ai constaté à différentes reprises, ces derniers temps, que l'instruction en
matière de publications immorales sont totalement perdues de vue ou ne s'appli-
quent plus que partiellement. Il s'agit, en ordre principal, des circulaires de mon
office R. n° 10/51 du 31 janvier 1951, R. n° 41/53 du 19 juin 1953. R. n° 49/54 du
1er octobre 1954, R. n° 17/59 du 2 mars 1959 et R. n° 81/68 du 5 novembre 1968.

Il me paraît, dès lors, souhaitable, de rappeler ces circulaires et de les coor-
donner.

2. — Les avis prescrits en la matière doivent être rédigés de deux façons diffé-
rentes, qui répondent chacune à un but spécifique. Il s'agit :

- a) de l'avis obligatoire relatif à toute condamnation définitive constatant une
infraction à l'article 383 du C.P. ;
- b) du rapport éventuel concernant les publications d'origine étrangère ren-
contrées dont vous souhaitez voir interdire l'importation ou le transport.

A. *Quant aux avis de condamnation*

3. Lorsqu'une condamnation basée sur l'article 383 du C.P. a acquis force de
chose jugée, vous en informerez mon office en marge d'un avis libellé dans les
termes suivants :

« Par jugement du ... du tribunal correctionnel de ..., le nommé (identifica-
tion complète du condamné) ... a été condamné à ... pour avoir à ..., le ... exposé,
vendu ou distribué (mentionner éventuellement les autres hypothèses de l'article
383 du C.P.) les écrits ci-après (même remarque) qui ont été déclarés contraires
aux bonnes mœurs (suit l'énumération des livres, périodiques, etc., déclarés con-
traires aux bonnes mœurs). Ce jugement est définitif. »

4. Ces avis doivent être adressés à mon office en cinq exemplaires :

— pour ce qui concerne les jugements contradictoires n'ayant pas fait l'objet
d'appel, dès que lesdits jugements seront définitifs ;

— pour ce qui concerne les jugements contradictoires contre lesquels seuls quel-
ques prévenus ont interjeté appel, dès que lesdits jugements seront définitifs à
l'égard des autres ; dans ce cas l'avis ne fera mention que des personnes condam-
nées définitivement et des faits qui leur sont imputés. Dans votre lettre d'accom-
pagnement, vous signalerez cependant à mon attention que d'autres prévenus sont
allés en appel de ces jugements ;

*Parket van het
Hof van beroep
te
GENT*

Gent, 8 april 1969

D. 224/1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6
D. 245 - D. 111
R. nr. 30/69

**ONZEDIGE GESCHRIFTEN — COORDINERING DER VROEGERE
RICHTLIJNEN — BERICHTGEVING**

Bestemming : P.K.'s — Subst. P.K. — Hoofdcomm. R.O.

Mijnheer de Procureur des Konings,

1 — Ik heb de jongste tijden herhaaldelijk kunnen vaststellen dat de ter zake van onzedige geschriften geldende onderrichtingen ofwel geheel uit het oog werden verloren, ofwel onvolledig werden nageleefd. Het betreft hoofdzakelijk de circulaires van mijn ambt R. nr. 10/51 van 31 januari 1951, R. nr. 41/53 van 19 juni 1953, R. nr. 49/54 van 1 oktober 1954, R. nr. 17/59 van 2 maart 1959 en R. nr. 81/68 van 5 november 1968.

Het komt mij derhalve wenselijk voor aan deze vroegere onderrichtingen te herinneren en ze tevens samen te bundelen.

2 — Er zijn in deze stof twee onderscheiden vormen van berichtgeving voorgescreven, die ieder aan een verschillend doel beantwoorden :

- a) het verplicht op te maken bericht nopens iedere definitieve veroordeling waarbij een inbreuk op art. 383 S.W. wordt vastgesteld ;
- b) het eventueel op te maken verslag nopens aangetroffen vreemde publicaties, t.o.v. dewelke het U wenselijk voorkomt dat een maatregel van verbod van invoer of van vervoer zou worden getroffen.

A. Over de berichten van veroordeling.

3 — Wanneer een veroordeling op grond van een inbreuk op art. 383 S.W. definitief is geworden, licht U mijn ambt hiervan in door het volgend bericht :

« Bij in kracht van gewijsde gegaan vonnis dd. _____ uitgesproken door de correctionele rechtbank te _____, werd de genaamde _____ (volledige identiteit van de veroordeelde persoon) veroordeeld tot _____, om, _____ te _____, op _____ te hebben tentoongesteld, verkocht of verspreid, (eventueel de andere hypothesen van art. 383 S.W.), de volgende geschriften (zelfde opmerking), die strijdig met de goede zeden werden geoordeeld..... (volgt de opsomming der onzedig verklaarde boeken, tijdschriften, enz.). »

4 — Deze berichten worden in vijf exemplaren opgemaakt en aan mijn ambt toegestuurd :

- wat betreft de op tegenspraak gewezen vonnissen waartegen geen hoger beroep werd ingesteld, zodra ze definitief zullen zijn ;
- wat betreft de op tegenspraak gewezen vonnissen waartegen slechts enkele beklaagden in hoger beroep kwamen, zodra ze definitief zullen zijn t.o.v. de anderen.

— pour ce qui concerne les jugements par défaut, dès que ceux-ci auront été signifiés, sans qu'il faille cependant attendre que l'intéressé ait eu connaissance de la signification (cet avis sera, s'il y échet, complété ultérieurement en cas d'opposition). Il sera procédé de la même façon chaque fois qu'un jugement aura été prononcé par défaut à l'égard de certains prévenus, alors que pour les autres il est déjà définitif.

5. Les avis en question permettront de faire connaître les condamnations sus-visées à mes deux collègues près les cours d'appel et au département de la Justice et, en ordre principal, de confectionner les listes de publications qualifiées d'obscènes en vertu d'un jugement, listes paraissant, en principe, tous les six mois.

Ces dernières, transmises par les soins de votre office et par l'intermédiaire de la police aux libraires et aux bouquinistes, ont pour but d'ôter à ces commerçants la possibilité de se retrancher derrière leur ignorance du caractère obscène des publications éventuellement vendues par eux, bien qu'ils doivent, en général, être édifiés à suffisance par la lecture des seuls titres ou sous-titres ou de l'intitulé des chapitres qui figure au dos de la couverture ou par la nature, des illustrations.

6. En égard au but poursuivi, les renseignements principaux à fournir, tant en ce qui concerne la documentation des parquets que la rédaction des communications des livres aux libraires et bouquinistes, sont pour ce qui regarde :

- les publications obscènes : le titre et le nom de leurs auteurs et éditeurs ;
- images obscènes : le titre, avec indication éventuelle des noms d'auteur et d'éditeur, de livres ou publications dans lesquels elles figurent ou, à défaut de ces éléments, une description précise ;
- les objets contraires aux bonnes mœurs : la même description précise.

Ainsi il sera insuffisant de mentionner, dans un avis, qu'une condamnation a été prononcée du chef, par ex., de vente d'images publiées « dans le livre Contes de Boccace », sans plus.

Si les indications demandées ne peuvent pas manquer de précision, il convient cependant d'en écarter tout détail superflu, tel que, par ex., la mention des conditions dans lesquelles les écrits, images ou objets ont été saisis ou encore, sauf circonstances tout à fait particulières, celle des conditions dans lesquelles ils ont été mis en vente ou distribués. L'avis ne doit pas être accompagné d'un exposé des faits, ni reprendre les antécédents des condamnés.

In dit geval zal het bericht alleen melding maken van de definitief veroordeelden en van de feiten die hen ten laste werden gelegd. In uw begeleidende brief vestigt U nochtans mijn aandacht op het feit dat tegen bedoeld vonnis hoger beroep werd ingesteld door andere beklaagden.

— wat betreft de vonnissen gewezen bij verstek, zodra ze betekend werden doch zonder te wachten tot betrokkene kennis kreeg van de betekening (dit bericht zal eventueel naderhand aangevuld worden in geval van verzet). Dit geschiedt ook voor elk vonnis uitgesproken bij verstek t.o.v. sommige beklaagden, terwijl het voor anderen reeds definitief is.

5 — Het doel van deze berichten is de kennisgeving van deze veroordelingen aan mijn twee collega's bij de hoven van beroep en aan het Departement van justitie, en hoofdzakelijk: het samenstellen van de in regel om de 6 maanden verschijnende lijsten der publicaties die door een vonnis als onzedelijk werden beschouwd.

Het doel van deze lijsten, die door de zorgen van uw ambt en met tussenkomst van de politie aan de boekhandelaars en handelaars in oude boeken worden overgemaakt, is, te voorkomen dat deze handelaars hun onwetendheid zouden kunnen inroepen nopens het onzedelijk kenmerk der door hen eventueel verkochte publicaties. Dit laatste afgezien van de bemerking dat het schunnig karakter van bedoelde werken zich nochtans meestal openbaart door het eenvoudig lezen van de titels of onder-titels, van het opschrift der hoofdstukken voorkomende op het verso van de omslag, of door het eenvoudig inzien der illustraties.

6 — Gelet op het nagestreefde doel zijn de meeste interessante inlichtingen, zowel voor de documentatie der parketten als voor het opstellen der voor de boekhandelaars en de oude-boekenkramers bestemde berichten de volgende

- wat betreft het zedeloos geschrift, zijn titel, de naam van zijn auteur en deze van de uitgever;
- wat betreft de zedeloze prenten, de titel, met eventuele aanduiding der namen van de auteur en de uitgever, der boeken of publicaties waarin zij vervat zijn en, bij ontstentenis van deze elementen, hun nauwkeurige beschrijving, en tenslotte,
- wat betreft de zedeloze voorwerpen, dezelfde nauwkeurige beschrijving.

Aldus blijkt het ontoereikend in een bericht te melden dat aanleiding heeft gegeven tot een veroordeling, de verkoop b.v. van prenten verrat «in het boek Verhalen van Boccaccio» zonder meer.

Zo de gevraagde aanduidingen precies moeten zijn, dient er echter voor gezorgd dat de berichten die U mij toestuur, geen nutteloze vermeldingen zouden inhouden. Dienen als dusdanig beschouwd deze betreffende b.v. de voorwaarden waarin de geschriften, prenten of voorwerpen in beslag genomen werden, of zelfs, behoudens heel bijzondere omstandigheden, deze waarin zij te koop gesteld of verspreid werden. Het bericht moet geen uiteenzetting der feiten behelzen noch aanduidingen bevatten betreffende de voorgaanden der veroordeelden.

B. Quant aux rapports proposant l'interdiction de l'importation ou du transport.

7. Afin de permettre au département de la Justice de provoquer les interdictions qui s'imposent, il vous incombe de lui soumettre, par mon intermédiaire, les publications étrangères dont, à votre sens, l'importation en application de la loi du 11 avril 1936, ou le transport en application des mesures d'exclusion en matière de postes, devraient être prohibés. Il est possible que certaines éditions étrangères, sans répondre pour autant aux conditions d'obscénité prévues par la loi précitée, présentent néanmoins un véritable caractère d'immoralité ou de perversion qui pourrait éventuellement suffire à justifier la prohibition de transport susvisée.

8. Il vous appartiendra de prendre cette initiative non seulement si la publication étrangère en question a fait l'objet d'une condamnation sur la base de l'art. 383 du C.P. — et ce, par conséquent, d'une manière totalement indépendante de l'avis de condamnation visé à la lettre A ci-dessus — mais également si vous entrez en possession de pareil livre ou périodique à la suite d'une information n'ayant, pour un motif quelconque, pas abouti à des poursuites.

S'il s'agit d'un périodique paraissant régulièrement, il conviendra, bien entendu, d'examiner si les constatations faites justifient une interdiction d'importation, qui frappera alors aussi les numéros encore à publier.

9. La proposition sera faite dans un rapport motivé rédigé en trois exemplaires et adressé à mon office, mais destiné au ministre de la Justice.

La publication incriminée y sera jointe, si possible en triple exemplaire également.

S'il n'y a pas eu de condamnation, et donc pas davantage de confiscation, il importera d'indiquer si la personne aux mains de qui les périodiques ont été saisis a déclaré en faire abandon ou si elle désire au contraire en obtenir restitution.

Il va de soi qu'il n'y a pas lieu de faire rapport en ce qui concerne les publications qui ont déjà fait l'objet d'une mesure d'interdiction.

C. Directives complémentaires.

10. Il convient de rappeler que pour l'application de l'article 383 du Code pénal en tant qu'il punit quiconque aura exposé, vendu, distribué, fabriqué, détenu, importé ou fait importer, transporté ou fait transporter, remis à un agent de transport ou de distribution ou annoncé par un moyen quelconque de publicité, de chansons, pamphlets ou autres écrits imprimés ou non, des figures ou des images contraires aux bonnes mœurs, les règles ci-après doivent être observées :

a) hormis le cas où il s'agirait d'écrits ou d'images dont le caractère obscène serait flagrant et imposerait d'urgence des devoirs d'instruction tels que la saisie, aucune poursuite ne sera engagée tant que le procureur du Roi et le procureur général n'auront fait rapport ;

B. Over de verslagen houdende voorstel tot het treffen van een verbod van invoer of een verbod van vervoer.

7 — Ten einde het Departement van Justitie in de gelegenheid te stellen de desbetreffende verbodsbepalingen uit te lokken, dient U het, door mijn tussenkomst, de buitenlandse publicaties over te leggen, waarvan, volgens uw mening, het invoeren, bij toepassing van de wet dd. 11 april 1936, of het vervoer, bij toepassing van de ter zake posterijen geldende beperkingsmogelijkheden, zou dienen verboden te worden. Het is mogelijk dat bepaalde buitenlandse uitgaven, zonder te voldoen aan de door de wet van 11 april 1936 vereiste voorwaarde van schunnigheid, niettemin een werkelijk onzedig of ongezond karakter zou vertonen, dat eventueel zou volstaan om het vervoerverbod te rechtvaardigen.

8 — Dit initiatief moet door U worden genomen zowel wanneer de bedoelde buitenlandse publicatie het voorwerp van een veroordeling op grond van art. 383 S.W. heeft uitgemaakt, — en dit dus volledig onafhankelijk van het zoëven sub letter A besproken bericht van vervolging — als wanneer U in het bezit van een dergelijk boek of tijdschrift komt door een opsporingsonderzoek dat om welke reden ook niet tot een vervolging leidt.

Wanneer het een geregeld verscheidend periodiek betreft moet vanzelfsprekend worden overwogen of de gedane vaststellingen een invoerverbod rechtvaardigen, dat immers ook zal slaan op de nog te verschijnen nummers.

9 — Het voorstel wordt gedaan in een tot mijn ambt gericht, maar voor de hr. Minister van Justitie bestemd *gemotiveerd* verslag, dat in drie exemplaren wordt opgemaakt.

De besproken publicatie wordt er aan toegevoegd, zo mogelijk ook in drie exemplaren.

Wanneer er geen veroordeling is, en dus ook geen verbeurdverklaring, moet worden aangeduid of de persoon, bij wie de publicatie werd in beslag genomen, verklaarde er afstand van te doen, dan wel of hij de teruggave heeft aangevraagd.

Er moet natuurlijk geen verslag worden opgemaakt indien de behandelde publicatie reeds voordien het voorwerp heeft uitgemaakt van een verbod.

C. Andere richtlijnen.

10 — Er weze aan herinnerd dat, voor de toepassing van art. 383 van het Strafwetboek, voor zoveel het bestraft: het tentoonstellen, de verkoop, de verspreiding, de vervaardiging, het in voorraad hebben, de invoer, het vervoer, de overhandiging aan een vervoer- of distributieagent en de bekendmaking door enig publiciteitsmiddel van liederen, vlugschriften of andere geschriften, gedrukt of niet, van afbeeldingen, of prenten strijdig met de goede zeden, de volgende regelen in acht dienen genomen te worden:

a) buiten het geval waarin het zou gaan over geschriften of prenten, waarvan het schunnig karakter klaarblijkelijk zou uitschijnen en waarin een onderzoeksakte, zoals een inbeslagneming, als spoedeisend voorkomt, zal geen enkele vervolging ingesteld worden, zonder dat de procureur des Konings en de procureur-generaal er al over gerefereerd hebben.

b) le procureur général appréciera le bien-fondé et l'opportunité de la poursuite et examinera éventuellement si elle doit être exercée par le parquet qui l'a consulté ou par un autre parquet.

S'il estime préférable de voir intentier l'action publique dans un autre ressort, il en référera à son collègue dudit ressort.

Pour éviter le risque de décisions contradictoires, il importe, en effet, que si des poursuites s'imposent contre un écrit diffusé dans différents arrondissements, celles-ci ne soient entamées que dans l'un des ressorts. Ce sera généralement celui où est fixée la résidence du grossiste qui importe l'écrit en Belgique, et donc souvent celui de l'arrondissement de Bruxelles.

11. Déjà par ma circulaire n° 81/68 du 5 novembre, je vous ai fait savoir que le commissaire en chef aux délégations judiciaires près les parquets de Gand et de Bruges tiennent à votre disposition une documentation complète qui reprend toutes les publications ayant fait l'objet d'une condamnation, ainsi que les publications étrangères frappées d'une interdiction d'importation ou, du moins depuis le 1er janvier 1960, d'une interdiction de transport.

Depuis le 1er janvier 1969 les publications étrangères pour lesquelles pareille mesure a été proposée par un procureur du Roi au moyen du rapport visé sous B, sont également reprises dans cette documentation.

Chaque fois que vous aurez à examiner une publication du point de vue de sa modalité, vous voudrez bien, dès lors, vous assurer si elle figure déjà dans la documentation susvisée.

Des renseignements ainsi obtenus, il sera fait état aussi bien dans le dossier répressif ouvert dans le but d'entamer des poursuites, que dans les rapports qui me seront transmis conformément aux prescriptions figurant à la lettre B.

12. Puisque le nombre de cas soulevés en matière de publications obscènes n'est, en définitive, pas exagérément élevé, et qu'il convient de tendre, dans toute la mesure du possible, à une certaine unité d'appréciation et au respect strict des instructions, il me semble indiqué que dans chaque parquet ils soient traités, autant qu'il se pourra, par un même magistrat.

Je vous saurais gré de vouloir bien veiller à ce que les magistrats de votre parquet se conforment désormais scrupuleusement aux présentes directives, et de me signaler les difficultés qui pourraient, à la rigueur, survenir.

Le procureur général,
Jacques MATTHIJS.

b) de procureur-generaal zal de gegrondheid en de gepastheid van de vervolging beoordelen en al, gebeurlijk onderzoeken of zij door het parket, welke hem geraadpleegd heeft, of door een ander, moet ingesteld worden.

Indien hij oordeelt dat de strafvordering meer gepast in een ander ambtsgebied zou ingesteld worden, zal hij erover met zijn bevoegde collega refereren.

Het behoort, inderdaad, wanneer een te vervolgen geschrift verspreid is in verschillende arrondissementen, dat, om het risico van tegenstrijdige beslissingen te vermijden, de vervolging slechts in één van deze rechtsgebieden zou plaats grijpen; het zal dikwijls dat van het verblijf van de grossist zijn, in-voerder in België, 't is te zeggen vermoedelijk het arrondissement Brussel.

11 — Bij mijn circulaire nr. 81/68 van 5 november 1968, bracht ik U reeds ter kennis dat de h.h. hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten bij de parketten te Gent en te Brugge een volledige documentatie te uwer beschikking hebben, waarin zijn opgenomen alle publicaties die het voorwerp hebben uitgemaakt van een veroordeling, alsmede de buitenlandse publicaties t.o.v. dewelke een verbod van invoer werd uitgevaardigd, of, ten minste sedert 1 januari 1960, een verbod van vervoer werd getroffen.

Sinds 1 januari 1969 worden in deze documentatie ook opgenomen de buitenlandse publicaties voor dewelke door een procureur des Konings een dergelijke maatregel werd voorgesteld door een sub, letter B bedoeld verslag.

Het komt er op aan telkenmale U een publicatie op gebied van zedelijkheid te beoordelen krijgt, na te gaan of zij reeds in de documentatie voorkomt. De eventueel bekomen inlichtingen dienen aangewend te worden, zowel in het strafdossier dat zou aanleiding geven tot vervolgingen, als in de aan mijn ambt overgemaakte sub letter B bedoelde verslagen.

12 — Nu het aantal behandelde gevallen betreffende onzedige geschriften toch niet zo aanzienlijk blijkt te zijn, en nu er zoveel mogelijk naar een bepaalde eenheid in de appreciatie en een nauwkeurige naleving der instructies dient gestreefd te worden, lijkt het mij aangewezen dat deze zaken, in de mate van het mogelijke, in ieder parket door dezelfde magistraat zouden worden behandeld.

Ik zou het op prijs stellen indien de magistraten van uw parket de onderhavige richtlijnen voortaan stipt zouden in acht nemen, terwijl ik gaarne kennis kreeg van de moeilijkheden die zich eventueel zouden voordoen.

De Procureur-generaal,
Jacques MATTHIJS.

TRANSPORT PAR ROUTE, CHEMIN DE FER OU VOIE
NAVIGABLE — TRAITES ET ACTES INTERNATIONAUX —
EXECUTION — ARRETES ROYAUX — INFRACTIONS

Destination : P. R. — Subst. P. R. — Juges d'instruction — Off. minist. public près trib. de pol. — Commis. en chef aux délég. judic. — Commandants de distr. et de brig. de gendarm. — Commis. de pol. — Bourgmestres (off. pol. jud). — Brigadiers-gardes champêtres et gardes champ.

Monsieur le procureur du Roi,

1. J'attire votre attention sur la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable.

Aux termes de cette loi, publiée au *Moniteur* du 4 avril 1969, p. 2988, et entrée en vigueur le 14 avril 1969, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable, toute mesure nécessaire pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales (article 1er).

2. Vous n'êtes pas sans savoir que notre pays a conclu une série de traités internationaux en matière de transport, notamment le traité instituant l'Union économique Benelux, le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.) et le Traité instituant la Communauté économique européenne (C.E.E.). Ils se bornent généralement à des principes requérant une mise en œuvre poussée, mais ont également créé des organes d'exécution chargés d'assurer l'application effective de ces principes. Les règlements émanant desdits organes comportent obligation au même titre que les dispositions des traités. Il en est même ainsi pour les « recommandations » prévues par le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (art. 14), mais pas pour celles de la C.E.E. (art. 189).

Afin que ces dispositions et règlements et éventuellement ces recommandations puissent, dans les pays intéressés, sortir leur plein et entier effet, les Etats-membres doivent pouvoir édicter des mesures complémentaires et, notamment, fixer des tarifs, accorder, supprimer et retirer des autorisations et prévoir des contrôles et des sanctions. Dans les traités instituant la C.E.C.A. (art. 86) et la C.E.E. (art. 5), le législateur a pris, dans ce but, des engagements préalables.

*Parket van het
Hof van beroep
te
GENT*

Gent, 29 mei 1969.

D. 750/5
R. nr 41/69

**VERVOER — WEG — SPOORWEG — INTERNATIONALE VERDRAGEN
EN AKTEN — UITVOERING — KONINKLIJKE BESLUITEN — INBREUKEN**

*Bestemming: P.K.'s — Substit.P.K. — O.R. — Ambt.O.M. Pie.Rechtb. — Hoofdcomm.
R.O. — Bevelh. Rijksw.distr. en brig. — Polcomm. — Burgem. (off.
ger.pol.) — Veldbrigadiers en Veldwachters.*

Mijnheer de Procureur des Konings,

1 — Ik acht het nuttig uw aandacht te vestigen op de *wet van 18 februari 1969*, betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg.

Deze wet, waarvan de tekst bekendgemaakt werd in het « Staatsblad » van 4 april 1969, blz. 2988, en die in werking getreden is op 14 april 1969, geeft aan de Koning de macht om, bij in Ministerraad overgelegd besluit, inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg, alle vereiste maatregelen te treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en uit de krachtens deze genomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden (art. 1).

2 — Het is U bekend dat ons land een reeks internationale verdragen heeft onderschreven die het vervoer betreffen, o.m. het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.), en het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap (E.E.G.). Deze verdragen beperken zich meestal tot het vastleggen van beginselen die een grondige uitwerking vereisen, maar hebben ook uitvoeringsorganen voorzien die de effectieve toepassing van deze principes moeten verzekeren. De reglementen die deze uitvoeringsorganen uitvaardigen, hebben dezelfde bindende kracht als de bepalingen die de verdragen inhouden. Dit geldt zelfs voor de « aanbevelingen » van het Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. (art. 14), maar niet voor die van de E.E.G. (art. 189).

Opdat deze bepalingen, reglementen en eventuele aanbevelingen in de betrokken landen hun volle uitwerking zouden hebben, zijn vanwege de Lid-Staten bijkomende maatregelen vereist, zoals tariefbepalingen, toekenning, opheffing en intrekking van vergunningen, alsook toezichtsmaatregelen en sancties. In het E.G.K.S.-Verdrag (art. 86) en in het E.E.G.-Verdrag (art. 5) heeft de wetgever zich daartoe bij voorbaat verbonden.

Les traités internationaux susvisés pouvaient donc, en quelque sorte, être assimilés à des lois de cadre, leur exécution par voie d'arrêté royal n'aurait pu être assurée que sur la base de l'article 67 de la Constitution. Si toutefois le législateur a préféré accorder en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable au Roi des attributions particulières, au moyen d'une loi de délégation de pouvoirs portée sur la base de la disposition finale de l'article 78 de la Constitution, il l'a fait non seulement pour prévenir toute contestation relative à la raison juridique des futurs arrêtés d'exécution, mais aussi pour lui permettre d'abroger ou de modifier éventuellement les prescriptions légales existantes ou encore à établir. Cette délégation se limite cependant de manière expresse aux mesures nécessaires pour assurer le respect des obligations internationales au sujet desquelles la responsabilité du législateur est déjà engagée (1). Elle est, d'autre part, soumise à une garantie bien déterminée : l'arrêté royal d'exécution doit être délibéré en Conseil des Ministres.

3. Les infractions aux arrêtés pris en application de la loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cinquante à dix mille francs, ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des dommages-intérêts s'il y a lieu (art. 2, § 1er, al. 1er). Ce sont les tribunaux de police qui connaissent de ces infractions (art. 2, § 1er, *in fine*).

4. Les dispositions du Livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions (art. 2, § 1er, al. 2).

5. Par dérogation à l'art. 43, al. 1er, du C.P., la confiscation ou l'immobilisation temporaire du moyen de transport pourra, dans les cas déterminés par A.R., être ordonnée, si celui-ci est la propriété de l'auteur de l'infraction, du coauteur ou du complice.

En cas d'immobilisation temporaire, le juge détermine la durée de celle-ci et indique le lieu où le moyen de transport sera mis à la chaîne, aux frais et risques du propriétaire.

6. Sans préjudice de la récidive au sens général telle que la conçoit l'art. 56 du C.P., la loi prévoit un cas particulier de récidive, à savoir celui de l'infraction commise dans les deux ans à partir de la condamnation pour faits analogues.

Cette récidive particulière ne concerne donc que les infractions à une même disposition, et la peine afférente ne pourra être inférieure au double de celle prononcée antérieurement et ayant servi de base à la récidive (art. 2, § 1er, al. 3).

(1) Voir en outre, à ce sujet, les considérations juridiques et les justifications en matière de droit public, dans l'exposé des motifs du projet de loi, Doc. parlem. Chambre, Sess. extraordinaire 1968, n° 89/1, 16 octobre 1968, n° 4, pp. 4 et 5, ainsi que dans le rapport de M. VAN WINGHE, député, Doc. parlem. Chambre, Sess. 1968-1969, n° 89/2, 5 décembre 1968, II, p. 3.

Daar deze verdragen aldus enigszins met kaderwetten kunnen vergeleken worden, had de uitvoering ervan alleen krachtens art. 67 van de Grondwet bij Koninklijk besluit kunnen verzekerd worden. Indien echter de wetgever verkozen heeft bij een delegatiewet, op grond van de slotbepaling van art. 78 van de Grondwet, aan de Koning inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg, een bijzondere bevoegdheid toe te kennen, is het niet enkel om alle betwisting nopens de rechtsgrond van de uit te vaardigen uitvoeringsbesluiten uit te sluiten, maar ook om hem tevens de macht te verlenen tot eventuele opheffing of wijziging van de bestaande of nog te nemen wettelijke bepalingen. Deze delegatie is echter uitdrukkelijk beperkt tot het treffen van de vereiste maatregelen om de nakoming van de internationale verplichtingen te verzekeren ten aanzien van dewelke de bevoegdheid van de wetgever reeds verbonden is (1). Ze wordt bovendien onderworpen aan een welbepaalde waarborg: het Koninklijk uitvoeringsbesluit moet in Ministerraad overlegd worden.

3 De inbreuken op de besluiten genomen tot uitvoering van deze wet worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot tienduizend frank of met een van die straffen alleen, onverminderd de eventuele schadevergoeding (art. 2, par. 1, al. 1). Deze wanbedrijven ressorteren echter onder de bevoegdheid van de politierechtbanken (art. 2, par. 1 in fine).

4 De bepalingen van boek I van het strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op die misdrijven toepasselijk (art. 2, par. 1, tweede lid).

5 In afwijking van art. 43, eerste lid, van het S.W.B. zal in bepaalde gevallen, die bij K.B. zullen worden vastgelegd, de verbeurdverklaring of de tijdelijke vastlegging van het vervoermiddel kunnen bevolen worden, als dit vervoermiddel eigendom is van de dader, of van de mededader, of van de medeplichtige van het misdrijf.

Bij tijdelijke vastlegging, stelt de rechter vast hoelang deze zal duren en wijst de plaats aan waar het vervoermiddel, op kosten en op risico van de eigenaar, aan de ketting zal gelegd worden.

6 Onverminderd de algemene herhaling voorzien bij art. 56-S.W.B., huldigt de wet een *bijzondere herhaling*, voor het geval dat de inbreuk gepleegd wordt binnen twee jaren na een vroegere veroordeling uit hoofde van een gelijkaardige inbreuk.

Deze bijzondere herhaling bestaat dus slechts in geval van inbreuk op dezelfde bepaling. In dit geval mag de straf niet minder bedragen dan het dubbel van de straf uitgesproken bij de beslissing die tot grond dient voor de herhaling (art. 2, par. 1, derde lid).

(1) Men leze verder in dat verband de juridische beschouwingen en rechtvaardigingen op het vlak van het staatsrecht in de Memorie van toelichting van het wetsontwerp. *Parl. Besch. — Kamer — Buitengewone zitt. 1968 — nr. 89/1 — 16 oktober 1968 — nr. 4 blz 4 en 5*, alsook in het verslag uitgebracht door de hr. volksvertegenwoordiger Van Winghe, *Parl. Besch. — Kamer — Zitt. 1968-1969 — nr. 89/2 — 5 december 1968 — nr. II — blz. 3*.

7. Les dommages-intérêts alloués à la partie civile sont privilégiés sur le moyen de transport qui a servi à commettre l'infraction, quand la propriété en appartient à l'auteur de l'infraction, au coauteur ou au complice. Ce privilège prend rang immédiatement après celui du vendeur d'effets mobiliers non payés, sur le prix, ainsi qu'il est précisé à l'article 20, 5^e, de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire.

8. Les personnes civilement responsables, aux termes de l'article 1384 du C.C., des dommages-intérêts et frais, le sont également de l'amende (art. 2, § 4).

9. Les fonctionnaires et agents de l'autorité qui, outre les officiers de police judiciaire, sont chargés de rechercher les infractions aux arrêtés pris en application de la loi, sont désignés par arrêté royal (art. 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}).

Les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire. Copie en est adressée aux délinquants dans les cinq jours de la constatation de l'infraction (art. 3, § 1^{er}, al. 2).

10. Les agents qualifiés ont accès aux locaux, terrains, moyens de transport, livres et documents professionnels des entreprises soumises à la réglementation. Ils peuvent vérifier ces livres et documents professionnels, en prendre sur place des copies ou extraits, et exiger toutes explications à leur sujet (art. 3, § 2).

11. En cas d'infraction dûment constatée, les agents qualifiés peuvent procéder, aux frais et risques du propriétaire, à la saisie des moyens de transport ayant servi à la commettre (art. 3, § 3).

12. Requis à cet effet, les membres de la gendarmerie et de la police sont tenus de prêter main forte aux agents qualifiés (art. 4).

Vous voudrez bien communiquer la présente circulaire aux destinataires sus-visés, en vue de l'application des arrêtés d'exécution qui seront publiés incessamment.

Le Procureur Général
Jacques MATTHIJS.

7 De schadevergoeding die toegekend wordt aan de burgerlijke partij, is bevoorrecht op het vervoermiddel waarmede de inbreuk werd gepleegd, als dit vervoermiddel eigendom is van de dader, of van de mededader, of van de medeplichtige van het misdrijf. Dit voorrecht neemt rang in onmiddellijk na het voorrecht van de verkoper van niet betaalde roerende goederen op de prijs, zoals bepaald bij artikel 20-5° van de hypotheekwet van 16 december 1851.

8 De personen die op grond van art. 1384-B.W. aansprakelijk zijn voor de schadevergoeding en de kosten, zijn het ook voor de geldboete (art. 2, par. 4).

9 De ambtenaren en beambten van de overheid, die, benevens de officieren van gerechtelijke politie, belast zijn met het opsporen van de inbreuken op de ter uitvoering van de wet genomen besluiten, zullen bij Koninklijk besluit aangeduid worden (art. 3, par. 1, al. 1).

De opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel. Een afschrift ervan moet aan de bekeurde worden gestuurd binnen vijf dagen na de vaststelling van de inbreuk (art. 3, par. 1, al. 2).

10 De bevoegde agenten hebben toegang tot de lokalen, terreinen, vervoermiddelen en hebben het recht de beroepsboeken en -documenten in te zien van de ondernemingen die aan de reglementering onderworpen zijn. Zij mogen deze beroepsboeken en -documenten nazien en ter plaatse afschrift nemen of een uittreksel vragen en allerlei nodige uitleg hierover eisen (art. 3, par. 2).

11 In geval van behoorlijk vastgestelde inbreuk worden de bevoegde agenten ertoe gemachtigd, op kosten en risico's van de eigenaar, beslag te leggen op het vervoermiddel waarmede de inbreuk gepleegd werd (art. 3, par. 3).

12 Wanneer zij daartoe gevorderd worden, zijn de leden van de rijks-wacht en van de politie ertoe verplicht aan de bevoegde agenten bijstand te verlenen (art. 4).

Ik heb de eer U te verzoeken deze circulaire ter kennis te brengen van de hierboven aangeduide bestemmingen, met het oog op de toepassing van de uitvoeringsbesluiten die eerlang zullen uitgevaardigd worden.

De Procureur-generaal,
Jacques MATTHIJS.

*Parquet de la
Cour d'Appel de Gand*

Gand, le 22 juillet 1969

D. 610 - D. 636/D. 4
R,n° 50/69

**CODE JUDICIAIRE — PROCEDURE CIVILE — CONCLUSIONS DES
PARTIES**

Destination : P. R. — Subst. P. R. — Greff. en chef Cour d'appel et trib. 1ère
inst. — Référendaires trib. comm. — Greff. en chef et greffiers- chefs de greffe
des just. de paix.

Monsieur le Procureur du Roi,

A la demande du Ministre de la Justice, j'attire votre attention sur l'article
742 du Code judiciaire, aux termes duquel les parties adressent ou déposent au
greffe l'original et une copie certifiée conforme de leurs conclusions, et peuvent
en demander récépissé.

Il apparaît que certains greffes s'écartent des prescriptions légales : ils resti-
tuent aux parties, à leur demande ou spontanément, la copie des conclusions.

Cette façon de procéder n'est pas conforme à la loi et est d'ailleurs superflue,
puisque les parties peuvent, comme il est dit au 2e alinéa de l'article 742, demander
un récépissé de leurs conclusions.

Je vous prie donc de bien vouloir rappeler à Messieurs les greffiers en chef
et référendaires de votre arrondissement que, ainsi qu'il est exposé dans le Rapport
sur la Réforme judiciaire, l'original des conclusions doit être joint au jugement et
que la copie certifiée conforme doit être déposée au dossier de la procédure. La
copie ne peut en aucun cas être restituée à la partie.

Le Procureur Général
Jacques MATTHIJS.

*Parket van het
Hof van beroep
te
GENT*

Gent, 22 juli 1969.

D. 610 - D. 636/D - 4
R. nr. 50/69

**GERECHTELIJK WETBOEK — BURGERLIJKE RECHTSPLEGING —
CONCLUSIES VAN PARTIJEN**

Bestemming: P.K.'s — Subst.P.K. — Hoofdgriff. Hof van ber. en rechtb. eerste
aanleg — Refer. rechtb. kooph. — Hoofdgriff. en griff.-griffiehoofden
vredeger.

Mijnheer de Procureur des Konings,

Op verzoek van de hr. Minister van Justitie, heb ik de eer Uw aandacht te vestigen op artikel 742 van het Gerechtelijk Wetboek, waarbij bepaald wordt dat de partijen het origineel en een eensluidend verklaard afschrift van hun conclusies aan de griffie toezenden of ze aldaar neerleggen, eventueel tegen aangevraagd ontvangbewijs.

Het blijkt dat niet in alle griffies gehandeld wordt zoals door de wet wordt voorgeschreven: in sommige griffies wordt aan de partijen, al of niet op hun verzoek, het afschrift van de conclusies teruggegeven.

Deze handelwijze stemt niet overeen met de wet en is trouwens overbodig, vermits partijen, naar luid van het tweede lid van artikel 742, een ontvangbewijs van de conclusies kunnen aanvragen.

Ik heb de eer U te verzoeken de h.h. hoofdgriffiers en referendarissen van uw arrondissement er te willen aan herinneren dat, zoals in het Verslag over de Gerechtelijke Hervorming is uiteengezet, het origineel van de conclusies aan het vonnis moet worden toegevoegd, terwijl het eensluidend verklaard afschrift ervan in het dossier van de rechtspleging moet gelegd worden.

In geen geval mag dit laatste aan de partij worden teruggegeven.

*De Procureur-generaal,
Jacques MATTHIJS.*

Index alphabétique

Etablissements pénitentiaires

Cabinet du Ministre

Etrangers. Remise à la frontière
(C. 13 décembre 1969)

Extension du système de la remise : détention
(C. 19 décembre 1969)

Libération conditionnelle. Propositions
(C. 19 décembre 1969)

Relations avec les autorités judiciaires
(C. 19 décembre 1969)

Cas individuels

Libération provisoire des condamnés
(C. 28 février 1969)

Etudes et affaires générales

Cantine. Vente de café
(C. 8 janvier 1969)

Centre d'orientation pénitentiaire. Conditions d'admission
(C. 9 juin 1969)

Classification des détenus. Transfèrement à Merksplas E. P.
(C. 20 mai 1969)

Conseillers moraux. Assistance aux conférences du personnel
(C. 22 décembre 1969)

Correspondance des détenus. Censure
(C. 5 juin 1969)

Correspondance des détenus. Nombre de lettres
(C. 9 octobre 1969)

Détenus détenteurs de monnaie étrangère. Etrangers
(C. 16 octobre 1969)

Détenus musulmans. Pratique du culte
(C. 6 novembre 1969)

Détentions préventives antérieures
Calcul des peines
(C. 26 avril 1969)

Alfabetische lijst

ALGEMENE DIENSTEN

Algemene comptabiliteit

Verslagen en kostenstaten
(O. 30 januari 1969)

Algemene zaken

Bijzondere graden weddeschalen
(K.B. 20 augustus 1969)

Personeel

Notariaat aantal notarissen

Brusselse agglomeratie
(K.B. 14 mei 1969)

Kanton Diest
(K.B. 4 maart 1969)

Personeelsformatie Hoofdbestuur

(K.B. 29 mei 1969)

(K.B. 28 juni 1969)

(K.B. 31 oktober 1969)

Verandering van graad of bevordering Hoofdbestuur

(M.B. 15 september 1969)

Jeugdbescherming

Methodenstudie en inspectie

Houden van een dagboek door de vaste afgevaardigden
(O. 11 augustus 1969)

Personeel

Personeelsformatie van de buitendiensten

(K.B. 13 februari 1969)

Schadevergoeding voor ongevallen

(Dienstorder 21 oktober 1969)

Toelage voor uitoefenen van hogere functies aan leden van het personeel

van de buitendiensten

(K.B. 13 januari 1969)

Dossier moral. Constitution
(C. 8 octobre 1969)

Examen médical des handicapés mentaux par les médecins inspecteurs de l'INAMI.
(C. 6 mars 1969)

Insigne de donneur de sang
(C. 28 octobre 1969)

Mineurs — vaccinations et inoculations préventives
(C. 18 décembre 1969)

Octroi d'allocations aux handicapés
(C. 8 décembre 1969)

Personnel de probation. Statut et fonctions du personnel de commission de probation (A. R. 13 décembre 1968)

Personnes étrangères à l'administration et qui prêtent leur concours au traitement des détenus. Rétribution
(C. 17 janvier 1969)

Revenu garanti aux personnes âgées
(C. 10 juin 1969)

Sections pour mineurs placés à la disposition du Gouvernement
(C. 25 juillet 1969)

Semi-détention. Retenue pour frais d'entretien sur le salaire des détenus admis à ce régime.
(C. 13 octobre 1969)

Tableau des organismes d'action post-pénitentiaire. Modification
(C. 21 janvier 1969)

Tableau des transfèrements des détenus
(C. 7 février 1969)

Libération conditionnelle

Libération conditionnelle. Parties préjudiciées
(C. 14 juillet 1969)

Libération conditionnelle. Propositions
(C. 10 juillet 1969)

Matériel

Distribution périodique de margarine
(C. 3 avril 1969)

Wetgeving en studie

Verhoudingen tussen de gerechtelijke overheid en de jeugdbeschermingscomités
(O. 2 april 1969)

Openbare veiligheid Veiligheid van de Staat

Toekenning van compensatieweddeschalen aan bepaalde agenten
(K.B. 16 december 1968)

Werving en loopbaan der agenten
(K.B. 21 november 1969)

Vreemdelingenpolitie

Regeling van de binnenkomst, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen in België
(O. 14 augustus 1969)

Strafinrichtingen Genadedienst

Vervallenverklaring van het recht tot sturen Tenuitvoerlegging-Gratieverzoek
(O. 12 september 1969)

Individuele gevallen

Voorlopige invrijheidstelling van veroordeelden
(O. 28 februari 1969)

Kabinet van de Heer Minister

Betrekkingen met de rechterlijke overheden
(O. 19 december 1969)

Uitbreiding van het stelsel van de beperkte hechtenis
(O. 19 december 1969)

Voorwaardelijke Invrijheidstelling Voorstellen
(O. 19 december 1969)

Vreemdelingen Terugleidingen naar de grens
(O. 19 december 1969)

Materieel

Periodieke uitdeling van margarine
(O. 3 april 1969)

Personnel

Accidents de travail

(C. 19 novembre 1969)

Aumônerie du culte protestant. Organisation

(C. 16 septembre 1969)

Cadre du personnel. Modification au cadre du personnel des services extérieurs

(A.R. 27 mai 1969)

Changement de grade ou promotion

Services extérieurs

(A.M. 21 octobre 1969)

Congé annuel de vacances — Modalités d'octroi

(C. 8 avril 1969)

Congés de vacances

(C. 15 janvier 1969)

Congé spécial en vue de la préparation aux examens

(C. 5 novembre 1969)

Procédure de mutation vers un autre établissement

(C. 30 octobre 1969)

Régie du travail pénitentiaire

Arrêté royal organique

(A.R. du 15 décembre 1969)

Service des grâces

Déchéance du droit de conduire. Exécution

Recours en grâce.

(C. 12 septembre 1969)

Service social

Prestations sociales et reclassement des détenus

(C. 14 octobre 1969)

Législation

Législation pénale

Etablissement des listes de jurés

(C. 14 janvier 1969)

Evènements de nature à compromettre la sûreté ou la tranquillité de l'Etat

(C. 28 août 1969)

PERSONEEL

Arbeidsongevallen

(O. 19 november 1969)

Bijzonder verlof met het oog op de voorbereiding tot de examens

(O. 5 november 1969)

Jaarlijks vacatieverlof Modaliteiten van toekenning

(O. 8 april 1969)

Personeelsformatie Wijziging van de formatie van de buitendiensten

(K.B. 27 mei 1969)

Procedure tot mutatie naar een andere inrichting

(O. 30 oktober 1969)

Protestantse Aalmoezeniersdienst Organisatie

(O. 16 september 1969)

Vacatieverloven

(O. 15 januari 1969)

Verandering van graad of bevordering Buitendiensten

(M.B. 21 oktober 1969)

Regie van de gevangenisarbeid

Oprichting

(K.B. 15 december 1969)

Sociale dienst

Prestaties van sociale aard en reclassering van de gedetineerden

(O. 14 oktober 1969)

Studiën en algemene zaken

Afdelingen voor minderjarigen die ter beschikking van de Regering zijn gesteld

(O. 25 juli 1969)

Beperkte hechtenis Afhouding voor onderhoudskosten van het loon van de gedetineerden die tot dit stelsel zijn toegelaten

(O. 13 oktober 1969)

Briefwisseling van de gedetineerden Censuur

(O. 5 juni 1969)

Briefwisseling van de veroordeelden Aantal brieven

(O. 9 oktober 1969)

Protection de la jeunesse

Législation et études

Relations entre l'autorité judiciaire et les comités de protection de la jeunesse.
(C. 2 avril 1969)

Personnel

Allocation pour l'exercice de fonctions supérieures aux membres du personnel des services extérieurs (A.R. 13 janvier 1969)

Cadre organique des services extérieurs
(A.R. 13 février 1969)

Réparation des dommages résultant des accidents du travail
(Ordre de service 21 octobre 1969)

Service méthodes et inspection

Tenue d'un journal par les délégués permanents
(C. 11 août 1969)

Services généraux

Affaires générales

Grades particuliers — échelles des traitements
(A.R. 20 août 1969)

Comptabilité générale

Rapport et mémoires d'honoraires
(C. 30 janvier 1969)

Personnel

Cadre organique — Administration centrale
(A.R. 29 mai 1969)
(A.R. 28 juin 1969)
(A.R. 31 octobre 1969)

Changement de grade ou promotion — Administration centrale
(A.M. 15 septembre 1969)

Notariat — Nombre de notaires
Agglomération bruxelloise
(A.R. 14 mai 1969)
Canton de Diest
(A.R. 4 mars 1969)

Buiten het bestuur staande personen die hun medewerking verlenen bij de behandeling van de gedetineerden — Vergoedingen
(O. 17 januari 1969)

Classificatie van de gedetineerden Overbrenging naar Merksplas S.I.
(O. 20 mei 1969)

Geestelijke Raadsliden Bijwoning van de personeelsconferenties
(O. 22 december 1969)

Geneeskundig onderzoek door de Geneesheren-Inspecteurs van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van mentaal gehandicapten
(O. 6 maart 1969)

Gewaarborgd inkomen voor bejaarden
(O. 10 juni 1969)

Kantine Verkoop van koffie
(O. 8 januari 1969)

Kenteken van bloedgever
(O. 28 oktober 1969)

Minderjarigen Preventieve vaccinaties en inentingen
(O. 18 december 1969)

Mohammedaanse gedetineerden Uitoefening van de eredienst
(O. 6 november 1969)

Penitentiair Oriëntatiecentrum Toelatingsvoorwaarden
(O. 9 juni 1969)

Probatiepersoneel Statuut en Ambt van het personeel van een probatiedecommissie
(K.B. 13 december 1968)

Tabel van de instellingen voor gevangenennazorg Wijziging
(O. 21 januari 1969)

Tabel van de overbrenging van gedetineerden
(O. 7 februari 1969)

Toekenning van tegemoetkomingen aan de minder-validen
(O. 8 december 1969)

Vorige voorlopige hechtenissen Berekening van de straffen
(O. 24 april 1969)

Vreemd geld in 't bezit van gedetineerden Vreemdelingen
(O. 16 oktober 1969)

Zedelijkheidsdossier Samenstelling
(O. 8 oktober 1969)

Sûreté publique

Police des étrangers

*Réglementation de l'entrée, du séjour et de l'établissement des étrangers
en Belgique*

(C. 14 août 1969)

Sûreté de l'Etat

Echelles compensatoires accordées à certains agents
(A.R. 16 décembre 1968)

Recrutement et carrière des agents
(A.R. 21 novembre 1969)

Voorwaardelijke Invrijheidstelling

Voorwaardelijke Invrijheidstelling Benadeelde partijen
(O. 14 juli 1969)

Voorwaardelijke Invrijheidstelling Voorstellen
(O. 10 juli 1969)

Wetgeving

Strafwetgeving

Gebeurtenissen die de veiligheid en de rust in het land kunnen bedreigen
(O. 28 augustus 1969)

Opmaken van lijsten van gezworenen
(O. 14 januari 1969)

Imprimerie Administrative
Directeur : R. MAREE
avenue de Burlet, 4
1400 NIVELLES